

**Uniform with this volume  
and in the same series**

---

Teach Yourself Afrikaans  
Teach Yourself Arabic  
Teach Yourself Colloquial Arabic  
Teach Yourself Bengali  
Teach Yourself Chinese  
Teach Yourself Comparative Linguistics  
Teach Yourself Czech  
Teach Yourself Danish  
The Teach Yourself Dutch Dictionary  
Teach Yourself English for Swahili-speaking People  
Teach Yourself English Grammar  
Teach Yourself Good English  
Teach Yourself Esperanto  
Teach Yourself Finnish  
Teach Yourself French  
Teach Yourself: A First French  
Teach Yourself Everyday French  
Teach Yourself French Grammar  
Teach Yourself: A First German  
Teach Yourself German  
Teach Yourself German Grammar  
Teach Yourself More German  
The Teach Yourself German Reader  
Teach Yourself Greek  
Teach Yourself Modern Greek  
Teach Yourself New Testament Greek  
Teach Yourself Hausa  
Teach Yourself Hebrew  
Teach Yourself Icelandic  
Teach Yourself Indonesian  
Teach Yourself Irish  
Teach Yourself Italian  
Teach Yourself Japanese  
Teach Yourself Latin  
Teach Yourself Latvian  
Teach Yourself to Learn a Language  
Teach Yourself Malay  
Teach Yourself Maltese  
Teach Yourself Norwegian  
Teach Yourself Old English  
Teach Yourself Modern Persian  
Teach Yourself Polish  
Teach Yourself Portuguese  
Teach Yourself Russian  
Teach Yourself Russian Through Reading  
Teach Yourself Samoan  
Teach Yourself Serbo-Croat  
Teach Yourself: A Short Dictionary of Languages  
Teach Yourself Spanish  
Teach Yourself Everyday Spanish  
Teach Yourself Swahili  
Teach Yourself Swedish  
Teach Yourself Turkish  
Teach Yourself Urdu  
Teach Yourself Welsh  
Teach Yourself Yoruba

TEACH YOURSELF

# DUTCH

H. KOOLHOVEN



THE ENGLISH UNIVERSITIES PRESS LTD

ST PAUL'S HOUSE WARWICK LANE

LONDON EC4

*First printed 1941*  
*New edition 1961*  
*This impression 1968*

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

S.B.N. 340 05778 5

■ *Printed in Great Britain for the English Universities Press, Ltd.,  
by Richard Clay (The Chaucer Press), Ltd., Bungay, Suffolk*

## NOTE TO THE SEVENTH EDITION

This edition has been carefully revised and brought up to date. The official spelling fixed by the Act of February 14, 1947, has now been introduced throughout, and at the request of many students a Dutch-English vocabulary has been added.

The writer gladly acknowledges his indebtedness to Prof. Th. Weevers, D. Litt., Leiden, and to Miss Aletta Huyssinga, Litt. Doc., both of Leiden University, and to Dr. J. A. M. J. van Marrewijk, University of Melbourne.

## PREFACE

THE present volume has been written for those who wish to acquire a knowledge of Dutch by private study. This has made it necessary to be rather more explicit on minor points than would have been the case if the book were intended for use with a teacher, and to devote special attention to the pronunciation, which has been indicated by phonetic script and stress-marks whenever the student was likely to go wrong. The chapter on pronunciation, though short, will be found to contain a great deal of useful information in simple, non-technical language. It should be studied before any of the other chapters is attempted, and constantly revised, so that when the student hears Dutch spoken, either in conversation or over the wireless, he may know what to listen for and how to correct his own pronunciation.

Phonetic script will be familiar to many from the French and German books they may have used at school. Those to whom it is new are urged not to jib at it, but to take the little trouble needed to understand it. They will find it of the greatest assistance, as phonetic transcriptions are used throughout the book. At the same time students will do well to avail themselves of every opportunity to speak the language and to hear it spoken. Listening to Dutch broadcasts will accustom the ear to the sound of the language, and give greater confidence in using it.

## NOTE TO THE SEVENTH EDITION

This edition has been carefully revised and brought up to date. The official spelling, fixed by the Act of February 14, 1947, has now been introduced throughout, and at the request of many students a Dutch-English vocabulary has been added.

The writer gladly acknowledges his indebtedness to Prof. Th. Weevers, D. Litt., Leiden, and to Miss Aletta Huysinga, Litt. Doct<sup>a</sup>, Amsterdam, both of London University, and to Dr. Jac. Smit of the University of Melbourne, who have at his request once again gone through the whole of the book and have suggested numerous emendations, which have in most cases been gratefully adopted. There is hardly a page which has not in some way benefited by their experience, scholarship and courtesy.

H. KOOLHOVEN.

## NOTE TO THE NINTH EDITION

This new edition has again been revised. Some minor blemishes have been removed. Changes made in the eighth edition have been subject to the author's careful reconsideration.

H. K.

# CONTENTS

	PAGE
Preface . . . . .	v

## PART I

CHAP.		PAGE
I.	Pronunciation: Vowels; Consonants; Assimilation; Loss of Sound . . . . .	11
II.	Spelling . . . . .	20
III.	The Definite Article; Plural of Nouns; the Indefinite Article . . . . .	22
IV.	The Personal Pronoun; <i>Hebben</i> ; Numerals .	24
V.	The Personal Pronoun; <i>Zijn</i> ; Numerals .	27
VI.	The Possessive Pronoun; the Past Tenses of <i>Hebben</i> and <i>Zijn</i> ; Numerals . . . . .	30
VII.	The Verb: Stem, Imperative, Present Tense; The Demonstrative Pronoun; Numerals .	34
VIII.	The Past Tense; Present Participle; Past Participle; Days of the Week . . . . .	38
IX.	Strong Verbs; Names of the Months . . . . .	41
X.	Compound Tenses; <i>Zullen</i> ; <i>Zijn</i> in perfect tenses; <i>Worden</i> ; Strong Verbs; Dates . . . . .	44
XI.	<i>Kunnen</i> ; Plural of Nouns; Strong Verbs; Ordinal Numbers . . . . .	47
XII.	<i>Mogen</i> , <i>Willen</i> , <i>Moeten</i> ; Plural of Nouns; Strong Verbs; Time . . . . .	50
XIII.	Adjectives; Strong Verbs; Time . . . . .	55
XIV.	Comparison; Plural of Nouns; Strong Verbs; Time . . . . .	59
XV.	Order of Words; Plural of Nouns; Strong Verbs . . . . .	63

CHAP.		PAGE
XVI.	Order of Words; Separable Verbal Pre- fixes; Strong Verbs . . . . .	67
50% XVII.	The Passive Voice; Plural of Nouns; <i>Het</i> after Prepositions; Strong Verbs . . . . .	71
XVIII.	To Do; Use of the Tenses; Impersonal Verbs; Strong Verbs . . . . .	76
XIX.	<i>Wezen</i> ; <i>Laten</i> ; Strong Verbs . . . . .	82
XX.	The Interrogative Pronoun; Demonstra- tives after Preposition; Plural of Nouns; Strong Verbs . . . . .	86
XXI.	The Relative Pronoun; Irregular Verbs . . . . .	91
XXII.	The Reflexive Pronoun; the Indefinite Pronoun; Irregular Verbs . . . . .	95
XXIII.	The Indefinite Pronoun; Irregular Verbs . . . . .	99
XXIV.	The Referring Pronoun; The Genitive; Colour . . . . .	105
XXV.	Diminutives; Feminine Forms . . . . .	110
XXVI.	How to Address People . . . . .	116
XXVII.	Repetition of the Auxiliaries; <i>Zeggen</i> ; <i>Hebben</i> and <i>Zijn</i> . . . . .	122
XXVIII.	Use and Omission of the Articles; <i>Als</i> . . . . .	127
XXIX.	The Present Participle, Past Participle and Gerund; Infinitive with <i>te</i> . . . . .	133
XXX.	Weights, Measures and Figures; The De- finite Article instead of the Possessive Pronoun . . . . .	140
XXXI.	Older Case Forms; Genitive and Dative . . . . .	147
XXXII.	Translations . . . . .	155
XXXIII.	Translations . . . . .	160
100% XXXIV.	Translation . . . . .	165

## PART II

Key to the Exercises . . . . .	171
Vocabulary . . . . .	205
List of Strong Verbs . . . . .	221

## PART I

### PRONUNCIATION; GRAMMAR; EXERCISES

#### CHAPTER I

#### PRONUNCIATION

## PART I

### PRONUNCIATION; GRAMMAR; EXERCISES

No language is so difficult to learn as it is pronounced. Although the official spelling of the Dutch language is very simple, the pronunciation is not so. The same letter is sometimes pronounced in more than one way, and the same sound is sometimes written in more than one way. The Dutch language is so different from English that it is often difficult to find a word which is exactly the same in both languages. The spelling does not show the component parts of the words, which is such a common feature of Dutch words.

1. Phonetic Script. In order to overcome this difficulty and to give the student a reliable picture of the actual pronunciation, use will be made of a simple system of phonetic script, consisting partly of the ordinary letters of the alphabet, and partly of special characters, when no letters are available to represent the unfamiliar sounds. In this system each symbol represents one sound only, and each sound is always represented by the same symbol.

2. Vowel Length. The system also supplies a simple method of indicating vowel length. Short vowels receive one dot, and long vowels receive two dots. In Dutch long vowels are written in stressed positions, which are as a rule shorter than the corresponding English ones. For example, *du* (you) is pronounced with a short *u*, whilst *duur* (expensive) is pronounced with a long *u*, indicated by two dots, thus:

*du, duur*

3. Stress. Lastly, stress is shown where necessary by an accent placed before the stressed syllable. This is necessary when the stress falls on the first syllable of a word, this being the usual way of stressing words in all

XVI.	Order of Words: Separable Verbal Pro-	57
XVII.	The Passive Voice: Phasal of Nouns: Met-	71
XVIII.	To Be: Use of the Tenses: Impersonal	75
XIX.	Place: Time: Strong Verbs	82
XX.	The Infinitive: Phasal: Demonstrative	85
PART I		
PRONUNCIATION: GRAMMAR: EXERCISES		
XXI.	The Reflexive Pronoun: the Indefinite	95
XXII.	The Indefinite Pronoun: Irregular Verbs	98
XXIII.	The Reflexive Pronoun: The Gerund	105
XXIV.	Diminutives: Peculiar Forms	110
XXV.	How to Address People	115
XXVI.	Repetition of the auxiliaries: Degrees	122
XXVII.	Use and Omission of the Articles: An	127
XXVIII.	The Present Participle: Past Participle and	131
XXIX.	Weights, Measures and Figures: The De-	140
XXX.	Order Case Forms: Genitive and Dative	147
XXXI.	Translations	155
XXXII.	Translations	160
XXXIII.	Translations	165
PART II		
	Key to the Exercises	171
	Vocabulary	201
	List of Strong Verbs	201

## PART I

### PRONUNCIATION; GRAMMAR; EXERCISES

#### CHAPTER I

##### PRONUNCIATION

1. No language is written exactly as it is pronounced. Although the official spelling of the Dutch language is very simple and regular, it will still be found that the same sound is sometimes spelt in more than one way, and that the same letter is made to represent more than one sound. Unavoidably, also, the spelling does not show the consonant assimilation which is such a common feature of Dutch speech.

2. **Phonetic Script.** In order to overcome this difficulty and to give the student a reliable picture of the actual pronunciation, use will be made of a simple system of *phonetic script*, consisting partly of the ordinary letters of the alphabet, and partly of special characters, when no letters to represent the unfamiliar sounds are available. In this system each symbol represents *one sound only*, and each sound is always represented by the same symbol.

3. **Vowel Length.** The system also supplies a simple method of indicating *vowel length*. Short vowels receive no addition; Dutch long vowels in stressed positions, which are as a rule shorter than the corresponding English ones, receive one dot; whilst full length before the consonant *r* is indicated by two dots, thus:

a, a', a:

4. **Stress.** Lastly, stress is shown where necessary by an accent placed *before* the stressed syllable. This is unnecessary when the stress falls on the first syllable of a word, this being the usual way of stressing words in all

Germanic languages. Likewise, in a word of two syllables, if one syllable contains a vowel which never occurs in stressed positions, the stress must fall on the other syllable, and need not be specially indicated.

### Long Vowels

5. Dutch long vowels are *shorter* than the corresponding English ones, except before the consonant *r*, when they have about the same length as in English *caring*, *boring*. They are all *pure* vowels, i.e. they develop no second element towards the end, such as we hear in English *say*, *no*. As they are shorter than the English vowels, it is easier to keep the mouth in exactly the same position until the whole vowel has been pronounced.

6. Long Dutch **a'**, spelt *a* and *aa*, is not altogether unlike the English vowel in *father*, *master*, but it is pronounced farther forward in the mouth:

*vader*, **va'dər**, father    *laat*, **la't**, late    *maar*, **ma:r**, but

7. Long Dutch **e'**, spelt *e* and *ee*, is a pure vowel, closer than the English sound in *say*, and about the same as the French vowels in *été*:

*zee*, **ze'**, sea    *beven*, **be've(n)**, to tremble    *meer*, **me:r**, more

8. Long Dutch **i'**, spelt *i* and *ie*, is again a pure vowel, and shorter than the sound in English *sea*:

*zie*, **zi'**, see    *dienen*, **di'nə(n)**, to serve    *bier*, **bi:r**, beer

9. Long Dutch **o'**, spelt *o* and *oo*, besides being a pure vowel and shorter than the sound in English *no*, should be *well rounded*, i.e. the lips should be pushed forward more energetically than is usually done in English:

*boot*, **bo't**, boat    *boven*, **bo've(n)**, above    *Noor*, **no:r**, Norwegian

10. Long Dutch **u'**, spelt *oe*, is again a pure vowel, and well rounded:

*hoe*, **hu'**, how    *voet*, **vu't**, foot    *boer*, **bu:r**, farmer

11. Long Dutch **y**, spelt *u* and *uu*, does not occur in English. It is the vowel heard in French *lune*. To produce it, pronounce the vowel **i**, as in *zie*, and push the lips well forward, taking care meanwhile not to move the tongue. At the first attempt the sound produced may be something very like 'yoo'. If this is so, it is a sure sign that the tongue has been allowed to shift back to the **u** position. Try again, starting from **i**, and keeping the tongue still. An intelligent student, using a mirror to watch the movements of his lips, should be able to master the sound after a few minutes' patient practice :

*nu*, **ny**, now      *buur*, **by:r**, neighbour      *zuur*, **zy:r**, sour

12. Long Dutch **ø**, spelt *eu*, is another vowel which does not occur in English. It is heard in French *feu*, *neveu*. Like **y**, it is pronounced with the lips well rounded, but instead of starting from the **i** sound, the student should first pronounce a clear, pure **e**, and then round the lips, keeping the tongue still :

*leunen*, **lønə(n)**, to lean      *teuten*, **tø'tə(n)**, to dawdle  
*deur*, **dø:r**, door

### Short Vowels

13. Short Dutch **ɛ**, spelt *e*, is a more open vowel than the English one in *bed* and *set*. It may be described as being intermediate between the vowels in English *set* and *sat* :

*net*, **nɛt**, neat      *bed*, **bɛt**, bed      *pen*, **pɛn**, pen

14. Short Dutch **a**, spelt *a*, is the short vowel corresponding to long Dutch **a**. It is pronounced farther back in the mouth, and has a deeper sound. English speakers are apt to confuse it with the vowel of *cot*, *rod*, but note that whereas the latter is a rounded vowel, *i.e.* pronounced with the lips pushed forward, the lips are kept still in the Dutch vowel :

*kat*, **kat**, cat      *pan*, **pan**, pan      *sap*, **sap**, sap

15. Short Dutch **i**, spelt *i*, is slightly more open than the English vowel in *bit* and *sit*. The difference is not very important.

*zitten*, **zɪtə(n)**, to sit      *pil*, **pɪl**, pill      *kind*, **kɪnt**, child

16. Short Dutch **o**, spelt *o*, is not the vowel of English *cot*, *rod*, but that of English *lawn*, *caught*, considerably shortened :

*pot*, **pɒt**, pot      *bok*, **bɒk**, male goat      *sok*, **sɒk**, sock

17. Short Dutch **œ**, spelt *u*, has no corresponding vowel in English. It is a fairly close, *rounded* vowel, whose acoustic effect resembles that of English *worm*, *whirl*, considerably shortened. Remember that it is *not* the vowel of English *cut* and *cup* :

*nut*, **noet**, usefulness      *bus*, **boes**, 'bus      *kus*, **koes**, kiss

18. Dutch **ə**, spelt *e*, and sometimes *i* or *ij*, occurs only in unstressed syllables. It is pronounced like the first vowel of English *above* and *again*, and is shorter and less open than the last vowel of *India* and *miner* :

*zitten*, **zɪtə(n)**, to sit      *deze*, **de'zə**, this  
*monnik*, **monək**, monk      *lelijk*, **le'lək**, ugly

### Diphthongs

19. Diphthongs are the hardest sounds to describe with any degree of accuracy. They have been defined as being 'two vowels pronounced in one syllable', but in actual fact there is more to them than this. Every diphthong has, of course, an initial and a final sound which may be described with some degree of accuracy. But between these there is a whole series of intermediate sounds, through which the voice passes without dwelling on any of them. Incidentally, diphthongs are also the hardest sounds to imitate, and students should study them with special care when they listen to Dutch broadcasts or have another opportunity to hear good Dutch spoken.

20. The Dutch diphthong **ɛi**, spelt *ei* and *ij*, must be compared with the similar English diphthong in *by* and *light*. It has the same length as the diphthong in *light*, but its first element, instead of being a kind of **a** as in English, resembles the Dutch **ɛ** in *met*. To a southern English ear the Dutch diphthong resembles the vowel in *late* and *ape*.

*mij*, **mɛi**, me

*Mei*, **mɛi**, May

*lei*, **lɛi**, slate

21. The Dutch diphthong **œi**, **œy**, spelt *ui*, has no English equivalent. The first element is like the **œ** in Dutch *nut*, rounded, therefore, but pronounced with a slightly larger mouth-opening. The second element is a short **i** at the end of a word, and a short **y** before a consonant :

*bui*, **bœi**, shower    *huis*, **hœys**, house    *luid*, **lœyt**, loud

22. Dutch **yu**, spelt *uw*, is a long **y** of which the second part is narrowed until it becomes a short **u**, or weak **w** with the tongue still in the **y** position:

*uw*, **y'u**, your    *ruw*, **ry'u**, rough    *duwen*, **dy'ue(n)**, to push

23. The Dutch **ou**, spelt *ou* and *au*, must be compared with the English diphthong in *loud* and *now*. The first element is less open than in English, and is rounded (lips pushed forward !). It closely resembles the vowel in English *cot*. The second element is a short **u** :

*koud*, **kout**, cold    *zout*, **zout**, salt    *hout*, **hout**, wood

24. Little need be said about the Dutch diphthongs **a'i**, **o'i**, **u'i**, **i'u**, and **e'u**, spelt *aai*, *ooi*, *oei*, *ieuw*, and *eeuw*. They are simply the Dutch vowels **a'**, **o'**, and **u'**, followed by a short **i**; and **i'**, **e'**, followed by a short **u** or **w**. So long as the first vowel is the Dutch one, and not its English equivalent, there is no difficulty :

*zaai*, **za'i**, (I) sow

*mooi*, **mo'i**, beautiful

*boei*, **bu'i**, buoy

*nieuw*, **ni'u**, new

*eeuw*, **e'u**, century

## Consonants

25. Dutch *p*, *t*, *k*, are pronounced as in English, except that the slight puff of breath resembling a weak *h*, which we hear after these consonants in English in such words as *pay*, *tea*, *cut*, is absent.

26. Dutch *b* and *d* are pronounced *p* and *t* at the end of a word:

*ik heb*, *ək hɛp*, I have

*bed*, *bɛt*, bed

27. English *g* as in *good*, is only heard in Dutch when *k* is weakened before a following *b* or *d*:

*ik ben*, *əg bɛn*, I am

*ik doe*, *əg duː*, I do

28. Dutch *v*, spelt *w*, is not the same sound as the English consonant in *well* and *wall*, which is pronounced with the tongue in the *u* position and the lips well rounded. Dutch *v* is not rounded at all, but is pronounced with the lower lip held against the upper teeth, as in *v*. The lower lip is raised slightly higher than for *v*, however, and it is a slightly weaker sound than *v*. For all their similarity the two consonants *v* and *v* are never confused in actual practice, and to a Dutch ear at least they are entirely different consonants:

*was*, *vas*, was

*water*, *vaːtər*, water

*wel*, *vel*, well

The combination *wr* is pronounced *vr*:

*wrak*, *vrak*, wreck

*wreken*, *vreːkə(n)*, to revenge

29. Dutch *r* is always trilled, and is pronounced wherever written, also before other consonants and at the end of a word. Two varieties occur: it is either made by trilling the tip of the tongue against the gums, or by trilling the uvula against the back of the tongue:

*rood*, *roːt*, red

*warm*, *vaɪrm*, warm

*liever*, *liːvər*, rather

30. The letter *j* in Dutch is pronounced like *y* in English *yacht* and *yawn*, never like *j* in English *jolly*. The phonetic symbol is **j**:

*ja*, **ja**, yes      *Jan*, **jan**, John      *Jacob*, **'ja'kəp**, Jacob

31. When the letter *n* is followed by *j* the resulting consonant is one which does not occur in English. It is heard, however, in the French words *vigne*, *montagne*, *Espagne*, and is formed by pronouncing **n** with the middle of the tongue instead of using the tip, and dropping the *j* altogether. The phonetic symbol of this new consonant is **ɲ**:

*kan je?* **kanɲə?** can you?      *ben je?* **bɛɲə?** are you?  
*oranje*, **o'rapɲə**, orange

32. Much the same thing happens when the letter *t* is followed by *j*. **t** is pronounced with the middle instead of with the tip of the tongue, and *j* is dropped. The phonetic symbol of the new consonant is **ɖ**:

*katje*, **katɖə**, kitten      *had je?* **haɖə?** had you?  
*moet je?* **muɖə?** must you?

33. The consonant group *ntj* is pronounced in the same way. **n** becomes **ɲ**, **t** becomes **ɖ**, and *j* is dropped:

*kantje*, **kanɖɲə**, lace edging      *mandje*, **manɖɲə**, basket

34. The Dutch digraph *th* is pronounced as **t**

*theorie*, **teo'ri**, theory

35. Dutch **x**, spelt *ch*, is the guttural consonant heard in Scotch *loch*. It is a strong fricative, pronounced in the same place as **k**. Though it does not occur in English, it can be learnt with very little effort. Avoid giving the sound a throaty, rasping effect:

*zocht*, **zoxt**, sought      *nacht*, **naxt**, night

In the combination *chtj* in one word the *t* is dropped:

*nichtje*, **nixjə**, a young cousin

36. There is also a weak variety of the same consonant, spelt, *g*, phonetic symbol **g**:

*goed*, **gʊt**, good

*dagen*, **daˌgə(n)**, days

*leugen*, **lɛˌgə(n)**, (a) lie

At the end of a word and before a strong consonant **g** becomes **x**:

*droog*, **droːx**, dry

*hoog*, **hoːx**, high

*hij liegt*, **hɛi liːxt**, he lies

37. The combination *sch* is pronounced **sx**. Particular care should be taken not to make the **x** too guttural or harsh. It is the *gentlest of fricatives*:

*schip*, **sxip**, ship

*school*, **sxoːl**, school

*schijnen*, **sxeinə(n)**, to seem

39. A further complication is introduced by the combination *schr*, pronounced **sxr**. In this group the **x** is pronounced very lightly, and many speakers leave it out altogether, pronouncing **sr**:

*schrijven*, **sxreivə(n)**, to write

*schrift*, **sxrɪft**, script

*schroef*, **sxruf**, screw

39. The letters *sj* stand for the first consonant in English *shall* and *short*. The phonetic symbol is **ʃ**:

*sjofel*, **ʃoːfəl**, shabby

*meisje*, **meɪʃə**, girl

In the combination *stj*, *t* is dropped:

*kastje*, **kaʃə**, small cupboard, locker

40. The consonant heard, but not spelt, in such English words as *measure*, *treasure*, occurs sometimes in Dutch, mostly in words of French origin. The phonetic symbol is **ʒ**.

The sound is spelt *g* in those cases, such as *genie*, **ʒəniː**, genius.

41. The consonant represented both in English and Dutch by the letters *ng* has **ŋ** for its phonetic symbol. Observe

that the Dutch consonant is never followed by a **g**, as in English *stronger* and *longer*:

*bang*, **baŋ**, frightened      *banger*, **baŋər**, more frightened

In some words of foreign origin *ng* is pronounced **ŋg**:

*meningitis*, **me'niŋgi'təs**, meningitis

### Assimilation

42. Two consecutive consonants in Dutch, whether they belong to the same word or not, are always either both strong or both weak:

*uit*, **œyt**, out      *vegen*, **ve'gə(n)**, to wipe  
*uitvegen*, **œytfie'gə(n)**, to wipe out

43. When, as a result of assimilation, the two consonants become identical, one is dropped:

*een doos*, **ən dɔ's**, a box      *zeep*, **ze'p**, soap  
*een doos zeep*, **ən dɔ'se'p**, a box of soap

44. A combination of two stops, one weak and one strong, is always weak:

*blijkbaar*, **'bleigba:r**, evidently      *rijkdom*, **'reigdom**, wealth

45. In combinations of a stop and an open consonant it is the stop which decides whether both are weak or strong:

*af*, **af**, off      *bellen*, **bələ(n)**, to ring  
*afbellen*, **'avbələ(n)**, to ring off

*op*, **ɔp**, up      *vouwen*, **vɔuə(n)**, to fold  
*opvouwen*, **'ɔpfɔuə(n)**, to fold (up)

46. A combination of two open consonants is always strong:

*laf*, **laf**, cowardly      *zijn*, **zein**, to be  
*laf zijn*, **laf sein**, to be a coward

### Loss of Sound

47. The **n** in the ending *en* of verbs and plural nouns is generally dropped in connected, unaffected speech:

*denken*, **dɛŋkə(n)**, to think      *stoelen*, **stu'lə(n)**, chairs

## CHAPTER II

### SPELLING

49. Dutch orthography was revised and simplified by the Act of February 14, 1947, when the cumbersome and old-fashioned spelling used until that date was finally abolished. The general appearance of words has not been greatly affected by the change, which mainly consists in the omission of unnecessary letters and obsolete inflections. Older publications can still be read without difficulty. The principal rules may now be summarized as follows :

50. The letters *a*, *e*, *i*, *o*, *u* may represent a short or a long vowel. They stand for a short vowel before two consonants, and before one consonant at the end of a word. They represent a long vowel when final and before a single consonant followed by another vowel. When a long vowel occurs before two consonants, or before one consonant at the end of a word, it must be written double. Note, however, that final long *o* is always written *ee*. The single letter *e* at the end of a word represents the sound *ə*.

51. The letter *a* stands for *ɑ* and *ɑ'*.

It is *ɑ* in *kat*, cat; *katten*, cats; *kalf*, calf.

It is *ɑ'* in *na*, after; *vader*, father; *naast*, next.

52. The letter *e* stands for *ɛ* and *o'*.

It is *ɛ* in *pen*, pen; *pennen*, pens; *recht*, right.

It is *o'* in *beven*, to tremble; *meel*, flour; *meest*, most.

Final *o'* is always spelt *ee*: *zee*, sea.

53. The letter *i* generally stands for *ɪ*.

*pil*, pill; *pillen*, pills; *kind*, child.

Long *i* is written *ie*, as in *zien*, to see.

The letter *i* stands for long *i'* in some words of foreign origin, as in *machine*, *ma'si'nə*, engine.

54. The letter *o* stands for *ɔ* and *o'*.

It is *ɔ* in *pot*, pot; *potten*, pots; *soms*, sometimes.

It is **o'** in *zo*, *so*; *boven*, above; *boot*, boat; *noord*, north.

55. The letter *u* stands for **œ** and **y'**

It is **œ** in *kus*, kiss; *kussen*, cushion; *rust*, rest.

It is **y'** in *nu*, now; *duren*, to last; *duur*, dear; *ruw*, rough.

56. The diphthong **ei** is spelt *ei* or *ij*: *mij*, me; *Mei*, May.

57. The diphthong **ou** is spelt *ou* or *au*: *hout*, wood; *klaauw*, claw.

NOTE:—(a) *ee* is retained in derivatives from words ending in *ee*. Thus the plural of *zee*, sea, is *zeeën*, the two dots on the last *e* marking the place where the second syllable begins. The word *tweede*, second, derived from *twee*, two, is spelt with *ee* according to the same rule.

(b) The suffix *isch*, pronounced **i's**, will continue to be so spelt, though the letters *ch* are not pronounced. Thus we write :

*tragisch*

**tra'gi's**

tragic

*logisch*

**lo'gi's**

logical

*Belgisch*

**bel'gi's**

Belgian

(c) The suffix pronounced **læk** will continue to be spelt *lijk* as heretofore. Thus we write :

*moeilijk*

**mu'ilæk**

difficult

*eindelijk*

**eindələk**

at last

*koninklijk*

**ko'nəpklæk**

royal

## CHAPTER III

## THE DEFINITE ARTICLE—PLURAL OF NOUNS

58. The definite article before singular nouns is either *de*, **də**, or *het*, **ət**. Plural nouns always take *de*:

*de man*, **də man**, the man      *de vrouw*, **də vrou**, the woman,  
*het kind*, **ət kint**, the child      wife

59. Nouns which take *het* are called neuter nouns. They include all the diminutives ending in *je*, and the names of animals denoting both sexes, when there are special names for the male and the female. For other neuter nouns some rules can be given, but on the whole they must be learnt as they occur.

*het mannetje*, **ət manətə**, the male animal      *het vrouwtje*, **ət vrouətə**, the female animal  
*het kindje*, **ət kintə**, baby      *het paard*, **ət pa:rt**, horse  
*het schaap*, **ət sxa:p**, sheep      *het boek*, **ət bu:k**, book

Nouns of verbal stem origin beginning with *be-*, *ge-* and *ver-* are neuter nouns: *het besluit*, decision; *het gezang*, hymn, and so are collective nouns beginning with *ge-* and ending in *-e*: *het gebladerte*, foliage. Many material nouns, especially names of metals, are neuter: *het goud*, gold; *het papier*, paper.

## Plural of Nouns

60. The plural of nouns is generally formed by adding *en* to the singular. This ending may be pronounced **ən** when the word is pronounced carefully by itself. But see § 47.

*boeken*, **bu'kə**, books      *vrouwen*, **vrouə**, women  
*mannen*, **manə**, men

61. The spelling of many words, and often the pronunciation as well, undergoes a change when the plural *en* is added. Rules will be given as we proceed. Thus the consonant is doubled in *mannen*; one *a* is dropped in *schapen*, sheep.

The plural of *kind*, child, is *kinderen*, **kindərə**, children.

62. The plural of many words is formed by adding *s* to the singular. This *s* is always pronounced **s** as in *caps*, *pipes*, never **z** as in *days*, *minds*.

*ooms*, **o'ms**, uncles

*tafels*, **ta'fəls**, tables

*zoons*, **zo'ns**, sons

*koks*, **kòks**, male cooks

63. All diminutives take *s* in the plural: *mannetjes*, *vrouwtjes*. The plural of *kindje* is *kindertjes*, **kindərtəs**, little children. Further rules for the *s*-plurals will be given later.

64. As has already been said, plural neuter words take *de*, never *het*.

*het boek*, *de boeken*, book, books.

### The Indefinite Article

65. The indefinite article is *een*, **ən**, *a*, *an*. *Een* pronounced **ən** means *one*, and is spelt *één*, when it is necessary to distinguish between the two:

*een man*, *een vrouw*, *een kind*, *een paard*, *één boek*.

171

### Translate

66a. *De man*, *het kind*, *de vrouwen*, *de kinderen*, *de kindertjes*, *een kind*, *een paard*, *een schaap*, *een schaapje*, *schapen*, *het mannetje*, *paarden*, *ooms*, *een kok*, *een zoon*.

*b. men*, *the man*, *children*, *a child*, *wives*, *the tables*, *a table*, *horses*, *a horse*, *sheep*, *a sheep*, *sons*, *the son*, *a son*, *the sons*, *tea*, *milk*, *a little sheep*.

*c. De zee*, *het bier*, *meer bier*, *de boot*, *de boten*, *een boot*, *een voet*, *voetjes*, *de boeren*, *een boer*, *de deur*, *het deurtje*, *de bedden*, *pennen*, *een kat*, *de katjes*.

*d. the pan*, *a pan*, *the little cat*, *a pen*, *pens*, *beds*, *a door*, *doors*, *the little door*, *little doors*, *farmers*, *little feet*, *the foot*, *boats*, *a boat*, *the beer*, *more beer*, *the pill*, *a pill*, *pills*.

## CHAPTER IV

### PERSONAL PRONOUNS—HEBBEN—NUMERALS

67. The subject forms of the personal pronouns are as follows :

<i>ik</i> , <b>ik</b> , <b>ək</b> , I	<i>wij</i> , <i>we</i> , <b>vɛi</b> , <b>və</b> , we	<i>hij</i> , <b>hɛi</b> , he
<i>zij</i> , <i>ze</i> , <b>zɛi</b> , <b>zə</b> , she	<i>het</i> , <b>ət</b> , it	<i>zij</i> , <i>ze</i> , <b>zɛi</b> , <b>zə</b> , they

In unstressed positions *ik*, *wij*, *zij*, and *het* are pronounced **ək**, **və**, **zə**, **ət**. The full pronunciation **ik**, **vɛi**, **zɛi**, **hɛt** is used only when the pronouns are stressed. The spelling *wij*, *zij*, is always correct. *Het*, both as a pronoun and as an article, is occasionally spelt 't.

68. For English 'you' Dutch has no fewer than three forms :

<i>gij</i> , <i>ge</i> , <b>gɛi</b> , <b>gə</b> ,	<i>jij</i> , <i>je</i> , <b>jɛi</b> , <b>jə</b> ,	<i>U</i> or <i>u</i> , <b>y</b> .
---	---	-----------------------------------

*Gij*, *ge* are used in literature, the Bible, solemn speech, and prayer. They need not detain us here.

*Jij*, *je* are used between husband and wife, by parents to children, by uncles and aunts to nephews and nieces, by teachers to pupils, by masters to servants, by officers to 'other ranks', in familiar correspondence, and above all among friends and intimate acquaintances.

*U* is used to parents, elder relatives, casual acquaintances, strangers, superiors, and in formal and business correspondence. In the last case the capital letter *U* is usual.

*Jij* is singular only. *Je* is both singular and plural. In the plural it is frequently replaced by *jullie*, 'jœli, originally meaning 'you people'.

69. *Hebben*, **hɛbə**, to have.

The present tense of *hebben* is as follows:

<i>ik heb</i> , <b>hɛp</b> , I have	<i>heb ik?</i> <b>hɛbək</b> , have I?
-------------------------------------	---------------------------------------

*wij, we hebben*, we have  
*je hebt, hept*, you have  
*U heeft, hebt*, you have  
*jullie hebben*, you have  
*hij heeft*, he has  
*zij, ze heeft*, she has  
*het heeft*, it has  
*zij, ze hebben*, they have

*hebben wij, we?* have we?  
*heb je? hebje*, have you?  
*heeft, hebt U?* have you?  
*hebben jullie?* have you?  
*heeft hij? he'fti*, has he?  
*heeft zij, ze? he'ftsə*, has she?  
*heeft het? he'ftət*, has it?  
*hebben zij, ze*, have they?

In general, unstressed *hij* following the verb is pronounced *i*.

70. The infinitive of Dutch verbs ends in *en*, rarely in *n*. The first person singular of the present tense is the same as the stem of the verb, i.e. the verb without the ending *en* or *n*. The spelling of many stems, and often the pronunciation as well, is affected by the omission of the ending. In *heb*, for instance, we notice that one *b* is dropped, as double consonants do not occur at the end of Dutch words, and that the final *b* is pronounced *p*.

The second person *je* adds *t* to the stem. In the interrogative form it has no ending.

*U*, which originally means 'your Honour', generally takes the verb in the third person singular, though the second person singular is also used.

*Jullie* has a plural verb after it in the spoken language, but in written Dutch the singular form is sometimes found.

The third person singular *heeft* is irregular. The first and third persons plural have the same form as the infinitive.

### Numerals

71. *een, e'n*, one  
*twee, tue'*, two  
*drie, dri'*, three  
*vier, vier*, four  
*vijf, veif*, five  
*zes, zes*, six

*zeven, ze've*, seven  
*acht, axt*, eight  
*negen, ne'gə*, nine  
*tien, ti'n*, ten  
*elf, elf*, eleven  
*twaalf, tua'lf*, twelve

## Vocabulary

72. <i>de stoel</i>	<b>stu'l</b>	<i>stoelen</i>	chair(s)
<i>de tafel</i>	<b>ta'fəl</b>	<i>tafels</i>	table(s)
<i>de kast</i>	<b>kast</b>	<i>kasten</i>	cupboard(s)
<i>de lamp</i>	<b>lamp</b>	<i>lampen</i>	lamp(s)
<i>de klok</i>	<b>klok</b>	<i>klokken</i>	clock(s)
<i>de kamer</i>	<b>ka'mər</b>	<i>kamers</i>	room(s)
<i>het raam</i>	<b>ra'm</b>	<i>ramen</i>	window(s)
<i>het gordijn</i>	<b>gər'dɛin</b>	<i>gordijnen</i>	curtain(s)
<i>het bed</i>	<b>bɛt</b>	<i>bedden</i>	bed(s)
<i>het vuur</i>	<b>vy:r</b>	<i>vuren</i>	fire(s)
<i>het kleed</i>	<b>kle't</b>	<i>kleden</i>	carpet(s)
<i>het vloerkleed</i>	<b>vlu'rkle't</b>	<i>vloerkleden</i>	carpet(s)
<i>het karpēt</i>	<b>kar'pɛt</b>	<i>karpetten</i>	carpet(s)

## Translate

73a. Hebben jullie een klok in de kamer? Ze heeft een tafel, een kast en een stoel. Heb je een vloerkleed? Hij heeft vier kamers. Acht paarden en negen schapen. Tien gordijnen. Jan heeft een koe en een kalf.

b. They have a fire. Have you twelve chairs and three tables? Has the room two windows? The men have six horses. The cook has a son. The uncle has four sons.

c. De boer heeft twaalf schapen. Twee kasten en een lamp. De eeuw. Twee eeuwen. Het schip heeft een schroef. Het schip heeft twee schroeven. Zij heeft een doos zeep. De kat heeft klauwen. Wij hebben vier kussens.

d. You (people) have four cushions and three chairs. Three centuries. Has the ship two screws? Has the little cat claws? The cupboard has two little doors. John has seven pens. Three beds. Four carpets.

## CHAPTER V

### PERSONAL PRONOUNS—ZIJN

74. The personal pronouns used as objects and after prepositions are as follows :

<i>mij, me, mɛi, mə, me</i>	<i>jou, je, U, ʃou, ʃə, y', you</i> (sing.)
<i>hem, hɛm, əm, him</i>	<i>haar, ha:r, dər, her</i>
<i>het, ət, it</i>	<i>ons, ɔns, us</i>
<i>je, U, jullie, you (pl.)</i>	<i>hun, hen ; haar ; ze, them</i>

*Het* is not used after prepositions (v. § 201).

*Jou* is singular only. The unstressed pronoun *je* is both singular and plural.

**mɛi, ʃou, hɛm, ha:r** are used in stressed positions only.

**mə, ʃə, əm, dər** are unstressed.

*Hun* and *hen* refer to persons only; *hun* is used in spoken Dutch for the direct and indirect objects and after prepositions. *Hen* is used in written Dutch for the direct object and after prepositions. *Ze* refers to things in the plural, but is also frequently used for persons. In cases of special emphasis, though, *hun* is the only form possible for persons.

75. *Zijn, zɛin*, to be.

The present tense of *zijn* is as follows :

<i>ik ben, əg bɛn, I am</i>	<i>ben ik? bɛnək? am I?</i>
<i>wij, we zijn, we are</i>	<i>zijn we? are we?</i>
<i>je bent, you are</i>	<i>ben je? bɛpə? are you?</i>
<i>U is, bent, you are</i>	<i>is U, bent U? are you?</i>
<i>jullie zijn, you are</i>	<i>zijn jullie? are you?</i>
<i>hij is, he is</i>	<i>is hij? isti? is he?</i>
<i>zij, ze is, she is</i>	<i>is ze? isə? is she?</i>

*het is*, it is*zij, ze zijn*, they are*is het? izet?* is it?*zijn ze?* are they?

Imperative—singular:

*wees*, be

plural: (only occurring in written Dutch)

*weest*, be

## Numerals

76. <i>dertien</i> , 'derti'n	. 13	<i>negentien</i>	. . . 19
<i>veertien</i> , 've:rti'n	. 14	<i>twintig</i> , tuintəx	. . . 20
<i>vijftien</i>	. . 15	'een en twintig	. . . 21
<i>zestien</i>	. . 16	'twee en twintig	. . . 22
<i>zeventien</i>	. . 17	'drie en twintig	. . . 23
<i>achttien</i> , 'axti'n	. 18	<i>dertig</i> , dertəx	. . . 30

## Vocabulary

77. <i>de vloer</i>	<i>vlur</i>	<i>vloeren</i>	floor(s)
<i>de muur</i>	<i>myr</i>	<i>muren</i>	wall(s)
<i>de deur</i>	<i>dər</i>	<i>deuren</i>	door(s)
<i>de trap</i>	<i>trap</i>	<i>trappen</i>	staircase(s)
<i>de moeder</i>	<i>mu'dər</i>	<i>moeders</i>	mother(s)
<i>het huis</i>	<i>hoeys</i>	<i>huizen</i>	house(s)
<i>de tuin</i>	<i>toeyn</i>	<i>tuinen</i>	garden(s)
<i>het licht</i>	<i>lixt</i>	<i>lichten</i>	light(s)
<i>het glas</i>	<i>glas</i>	<i>glazen</i> , gla'zə	glass(es)
<i>het kopje</i>	<i>kəpjə</i>	<i>kopjes</i>	cup(s)
<i>het bord</i>	<i>bərt</i>	<i>borden</i>	plate(s)
<i>het brood</i>	<i>brə't</i>	<i>broden</i>	bread, loaf
<i>het broodje</i>	<i>brə'tə</i>	<i>broodjes</i>	roll(s)
<i>van</i> , of, from	<i>en</i> , and	<i>in</i> , in	<i>voor</i> , for
<i>hier</i> , here	<i>op</i> , on	<i>daar</i> , there	<i>waar</i> , where
<i>veel</i> , much,	<i>hoe</i> , how	<i>hoeveel</i> , how	
many		many	

## Translate

78a. Hier is vader. Daar zijn vader en moeder. Waar is ze? Waar is de trap? Zijn de kinderen in de tuin?

Hoeveel deuren en ramen heeft het huis? Bent U de kok? Ben jij Jan? Heeft de boer veertien schapen en twintig paarden? Waar is het brood? Hier is een broodje voor U. Een kopje thee. De muren van het huis.

b. The floor of the room. The floors of the rooms. The walls of the houses. Are you there, John? There is the light. Mother, where is the glass? Has the child a plate? Have the children plates? There is the staircase. The carpet on the floor. The man on the horse. Uncle, have you the curtains and the chairs?

c. Daar zijn de vloerkleden. De kopjes en de glazen staan in de kast. De kinderen zijn in de kamers. Waar zijn de zes glazen? Dertig 'theekopjes. Het huis heeft acht en twintig ramen en zestien deuren. Hoeveel gordijnen heeft oom? Oom heeft vier en twintig gordijnen. Acht en dertig bordjes. Wij hebben zes en dertig broodjes voor achttien kinderen.

d. Are the carpets on the floors? Are the glasses in the little cupboard? Are the twenty-six children in the garden? Six glasses and seven tea-cups for nine men and four women. Has the house many doors and windows? The lights in the rooms. A house has four walls. The staircase of the house. The staircases of the houses.

## CHAPTER VI

### POSSESSIVE PRONOUNS

79. The possessive pronouns are :

<i>mijn</i> , my	<i>zijn</i> , <i>haar</i> , his, her, its
<i>ons</i> , <i>onze</i> , our	<i>hun</i> , their
<i>jouw</i> , <i>je</i> , <i>Uw</i> , <i>jullie</i> , your	

Unstressed *mijn*, *zijn* are pronounced **mən**, **zən**. Unstressed *haar* is **dər**. *Jouw*, **jou**, is singular only. It is always stressed. *Uw* is written with a capital letter in correspondence. *Ons* is used before singular neuter nouns, *onze* in all other cases. There is no separate word to translate 'its'. When the neuter word to which it refers is the name of a woman or female animal, we use *haar*; in all other cases *zijn* is used.

*Geef het meisje haar (dər) boek.* Give the girl her book.

*Geef het paard zijn haver.* Give the horse its oats.

80. The independent possessives are :

<i>de</i> or <i>het</i>	<i>mijne</i> , <i>onze</i> , <i>jouwwe</i> , <i>uwe</i> , <i>zijne</i> , <i>hare</i> , <i>hunne</i>
	mine, ours, yours, yours, his, hers, theirs

*Jullie* has no independent possessive.

<i>Dit is mijn pen, de uwe ligt op de tafel.</i>	This is my pen, yours is on the table.
--	--

<i>Dit is mijn boek, het uwe ligt op de tafel.</i>	This is my book, yours is on the table.
--	---

After the verb 'to be' in such phrases as 'the house is mine', Dutch uses *van* followed by the object form of the personal pronoun: *Het boek is van mij, van ons, van jou, van U, van jullie, van hem, van haar, van hen.*

## Vocabulary

81. <i>de school</i>	<b>sxo'l</b>	<i>scholen</i>	school(s)
<i>de lepel</i>	<b>le'pəl</b>	<i>lepels</i>	spoon(s)
<i>de vork</i>	<b>vork</b>	<i>vorken</i>	fork(s)
<i>de vriend</i>	<b>vri'nt</b>	<i>vrienden</i>	friend(s)
<i>ziek</i>	<b>zi'k</b>		ill, sick
<i>thuis</i>	<b>toeys</b>		at home
<i>naast, next to</i>	<i>ook, too</i>	<i>wie, who</i>	
<i>neen, ne'(n), no</i>	<i>ja, yes</i>	<i>op school, at school</i>	

## Translate

82a. Mijn boek ligt in de kast. Zijn boeken staan in zijn kastje op school. Wie heeft haar kopje? Jan, waar zijn onze broodjes? Uw kamer is naast de mijne. Hun huis is naast het onze. Breng me twee glazen melk en vier kopjes thee. Dat bord is van mij. Neen, het is van haar. Zijn de lepels van jullie? Is dit uw vork? Daar zijn hun vrienden.

b. The cupboard is mine. No, it (hij) is hers. Is your friend at school? Mine is at home. Our friend is ill. He is in bed. Are the forks yours? No, they are hers. Is his cup of tea on the table? Yes, and hers too (so is hers).

83. The past tenses of *hebben* and *zijn* are as follows :

<i>ik, jij, hij, had, hat</i>	<i>was, vas</i>
<i>wij, zij hadden, hadə(n)</i>	<i>waren, va'rə(n)</i>

For the sake of brevity, only one pronoun for the second and third persons will in future be given, and weak forms will be omitted, as they have been adequately discussed in the preceding pages.

The usual assimilations occur in the interrogative forms :

<i>had ik, hadək</i>	<i>had je, hatə</i>	<i>had ze, hatse</i>
<i>was ik, vazək</i>	<i>was je, vazə</i>	<i>was ze, vasesə</i>
<i>had hij, was hij, are usually pronounced hati, vasti.</i>		

## Numerals

84. <i>veertig</i>	.	.	40	<i>tachtig</i>	.	.	80
<i>vijftig</i>	.	.	50	<i>negentig</i>	.	.	90
<i>zestig</i>	.	.	60	<i>honderd, hondert</i>	.	.	100
<i>zeventig</i>	.	.	70	<i>honderd twee</i>	.	.	102
<i>een en veertig</i>	.	.	41	<i>vier en zeventig</i>	.	.	74
<i>twee en vijftig</i>	.	.	52	<i>honderd vijf en tachtig</i>	.	.	185

*Veertig* and *vijftig* are pronounced **feirtəx**, **fsiftəx**; but when *en* precedes in *numbers* (and not otherwise), **f** becomes **v**: **vi:rən'veirtəx**, *vier en veertig*, 44. *Zestig* and *zeventig* are always **səstəx** and **se'ventəx**, also when *en* precedes.

*Honderd* is neither preceded by 'a' nor followed by 'and', as in English.

85. Write in full, and pronounce: 15, 181, 22, 43, 54, 65, 76, 40, 50, 82, 179, 589, 972, 242, 835.

## Vocabulary

86. <i>de broer</i>	<b>bru:r</b>	<i>broers</i>	brother(s)
<i>het kantoor</i>	<b>kan'to:r</b>	<i>kantoren</i>	office(s)
<i>op kantoor</i>			at the office
<i>het dozijn</i>	<b>do'zɛin</b>	<i>dozijnen</i>	dozen(s)
<i>het theelepeltje</i>	<b>'te'le'peltə</b>		tea-spoon
<i>of</i>	<b>of</b>		or

## Translate

87a. Was U thuis? Neen, ik was op school. Vader was op kantoor. Mijn oom had tien huizen. Waren de tien huizen van haar? Neen, ze waren van hem. Had ze twaalf lepels en vorken? Ja, en twee dozijn theelepeltjes. De theelepeltjes waren niet van haar. Waar was zijn kantoor? In Rotterdam, **rɔtər'dam**. Het mijne is in Amsterdam, **'amstər'dam**.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Usual pronunciation **amstər'dam**, with the accent on the last syllable. In this instance the stress shifts to the first syllable on account of the implied contrast with *Rotterdam*.

b. We were not at home. Were they at the office? Had your uncle (any) houses? Were they mine? Is it yours or hers? Your brother is ill, but mine is not ill. John was at school. Give the girl her books. Here are hers, and there are ours. Give my friend his book. Give my friends their books. These forty-four spoons are mine. The cook has thirty-two dozen forks. She was not at the office. I am fifty, and my brother is forty-eight. Forty-six glasses of milk and two cups of tea for forty-two children and two women.

## CHAPTER VII

### THE VERB—DEMONSTRATIVE PRONOUNS

88. As we have seen, all Dutch infinitives end in *en* or *n*. The stem is found by taking away the ending. When the ending *en* is preceded by a double consonant, or the ending *n* by a double vowel, one consonant or one vowel is dropped :

*hakken*, to hack—stem : *hak*      *gaan*, to go—stem : *ga*

89. When the stem ends in *b*, *d*, *g*, these consonants are pronounced **p**, **t**, **x**.

*hebben*, to have—stem : *heb*, **hɛp**

*houden*, to hold—stem : *houd*, **hout**

*liegen*, to tell lies—stem : *lieg*, **li·x**

90. When the infinitive has *v* or *z* before the ending *en*, the stem ends in *f* or *s*.

*leven*, to live—stem : *leef*      *lezen*, to read—stem : *lees*

91. A *single* vowel symbol representing a *long* vowel in the infinitive must be doubled in the stem.

*beven*, to tremble—stem : *beef*

*geloven*, to believe—stem : *geloof*

92. The imperative is expressed by the stem of the verb in the singular, and by stem + *t* in the plural. The plural form occurs in literary Dutch only.

*ga* ! *gaat* ! go !

*lees* ! *leest* ! read !

93. In the present tense the first person is represented by the stem, the second person singular and plural and

the third person singular by stem + *t*, and the first and third persons plural by the same form as the infinitive.

*blijven*, to stay      *lachen*, to laugh      *zaaien*, to sow  
                                  *staan*, to stand

*ik blijf, lach, zaai, sta*

*jij, blijft, lacht, zaait, staat*

*hij, blijft, lacht, zaait, staat*

*wij, zij, blijven, lachen, zaaien, staan*

94. When the stem of a verb ends in *d*, the second person singular and plural and the third person singular end in *dt*.

*houden*, to hold—stem : *houd* ; *jij houdt*, *hij houdt*

When the stem ends in  $t$ , no second  $t$  is added :

*vechten*, to fight—stem : *vecht* ; *jij vecht*, *hij vecht*

95. The second persons *jij* and *je* have no *t* in the interrogative form : *blijf je?* *lach je.*

*Houd je* is pronounced **hou jə**, but *vecht je* may be pronounced with the *t*, **vextə**.

With the second person *U* the interrogative form is written and pronounced with a *t*: *blijft U*.

With *jullie* the verb always takes *en* in the interrogative :  
*blijven jullie.*

96. *TO DO* is not used in the interrogative and negative forms :

*lach niet*, do not laugh

*hij gaat niet*, he does not go

*beef je?* **be'v jə?** do you *beeft hij niet?* does not he  
tremble? tremble?

## Progressive Form

97. Dutch has no progressive form :

*zij lacht*, she is laughing

*zijn zij aan het zaaien?* are  
they sowing?

## Demonstrative Pronouns

98. The demonstrative pronouns are :

*deze, dit*, this

*die, dat*, that

*deze*, these

*die*, those

*Dit* and *dat* are used before singular neuter nouns only. *Deze* and *die* are used in all other cases. Note that 'these are', 'those are' are translated by *dit zijn*, *dat zijn*.

*deze pen*

*deze pennen*

pen(s)

*die jas*

*die jassen*

coat(s)

*dit vest*

*die vesten*

waistcoat(s)

*dat varken*

*die varkens*

pig(s)

*dit zijn mijn pennen*, these are my pens

*dat waren onze varkens*, those were our pigs

## Numerals

99. *Duizend, doezynt*, 1000. *duizend zes en zestig*, 1066. *Duizend* is neither preceded by 'a' nor followed by 'and'.

Write in full, and pronounce: 1066, 1585, 1660, 1705, 1789, 1837, 1914, 1941, 25392.

## Vocabulary

100. *de hond, hont*, dog

*de winkel, vinkel*, shop

*het koren, kore(n)* corn

*de tabak, ta'bak*, tobacco

*in de winter*, in winter

*natuurlijk, na'tyrlək*, of

*koud, kout*, cold

course

*altijd, 'altseit*, always

## Translate

101a. De boer zaait het koren. Geloof je hem niet? Nee, natuurlijk niet. Hij liegt altijd. Gaat hij naar zijn kantoor? Hij heeft. Waarom heeft hij? Is die hond van jou? Hij koopt zijn tabak in die winkel. Wat doe je hier? Blijf niet in deze kamer, het is hier koud.

b. Does the farmer sow his corn in winter? We do not believe you. Of course not. You are always lying. Are you going to the office? Why is she trembling? Is she trembling? This dog is not hers, it is mine. What is he doing now? Is he buying tobacco?

c. Hij gaat niet naar deze winkel. Geloof U mij niet? Waarom niet? Ik lieg niet. Die jas is van mij. De uwe hangt in die kast. Waar kopen ze hun jassen? Ze kopen hun jassen altijd in mijn winkel. Het is altijd koud in de winter. Leest uw moeder dit boek? Natuurlijk leest ze het.

d. Eat this bread. Do not read these books. The farmers are sowing their corn. We are not going to the office. Is he buying a coat? Is it cold in your room? Have you no fire? Stay here, do not go into the garden. Father is ill. He is staying in his room. Is this tobacco his? No, it (*die*) is mine.

## CHAPTER VIII

### THE PAST TENSE

102. The past tense of regular verbs is formed by adding *te*, *de*, and *ten*, *den* to the stem. As usual, final *n* is not pronounced. (Cf. § 47)

103. *te*, *ten* are added when the consonant preceding the ending *en* in the infinitive is strong.

<i>hopen</i>	to hope	<i>ik, je, hij, hoopte</i>	<i>wij, zij hoopten</i>
<i>praten</i>	to talk	<i>ik, je, hij, praatte</i>	<i>wij, zij praatten</i>
<i>koken</i>	to cook or boil	<i>ik, je, hij, kookte</i>	<i>wij, zij kookten</i>
<i>vissen</i>	to fish	<i>ik, je, hij, viste</i>	<i>wij, zij, visten</i>
<i>lachen</i>	to laugh	<i>ik, je, hij lachte</i>	<i>wij, zij lachten</i>

The doubling of the *t* when the stem already ends in this consonant does not affect the pronunciation. Thus *praten*, *praatte*, *praatten* are all pronounced alike, viz. **pra'tə**.

104. In all other cases *de* and *den* are added :

<i>branden</i>	to burn	<i>brandde</i>	<i>brandden</i>
<i>malen</i>	to grind	<i>maalde</i>	<i>maalden</i>
<i>morren</i>	to grumble	<i>morde</i>	<i>morden</i>
<i>beven</i>	to tremble	<i>beefde</i>	<i>beefden</i>
<i>maaien</i>	to mow	<i>maaide</i>	<i>maaiden</i>

Observe that *beefde* is pronounced **be'vdə**.

### Present Participle

105. The present participle of *all* verbs is formed by adding *d* or *de* to the infinitive: *hopend(e)*, *pratend(e)*, *lachend(e)*, hoping, talking, laughing. It is not often used in spoken Dutch (v. § 341).

## Past Participle

106. The past participle of most *regular* verbs is formed by prefixing *ge-* to the stem and adding either *t* or *d*. *t* is added when the past tense adds *te*, *d* when *de* is added in the past tense.

*gehoopt*, hoped  
*gepraat*, talked

*gebeefd*, *gæbeft*, trembled  
*gemaaid*, *gəma'it*, mown

The past participles of *lachen* and *malen* are strong :  
*gelachen*, *gemalen*.

107. Verbs with an *unstressed* prefix do not take *ge-* in the past participle :

<i>beloven</i>	to promise	<i>beloofd</i>
<i>geloven</i>	to believe	<i>geloofd</i>
<i>veranderen</i>	to change	<i>veranderd</i>

*herinneren aan*, *hər'inərə*, to remind of  
*herinnerd*, *hər'inərt*, reminded

108. Verbs with a *stressed* prefix place *ge-* between the prefix and the verb to form the past participle :

<i>'aanhalen</i>	to quote	<i>'aangehaald</i>
<i>'overhalen</i>	to persuade	<i>'overgehaald</i>
<i>'voorzeggen</i>	to prompt	<i>'voorgezegd</i>

## The Days of the Week

109. <i>zondag</i> , <i>'zɔndax</i>	<i>woensdag</i> , <i>'vu'nsdax</i>
<i>maandag</i> , <i>'ma'ndax</i>	<i>donderdag</i> , <i>'dɔndərdax</i>
<i>dinsdag</i> , <i>'dɪnsdax</i>	<i>vrijdag</i> , <i>'vrɛidax</i>
<i>zaterdag</i> , <i>'za'tərdax</i>	

## Vocabulary

110. <i>de zuster</i>	<i>zøestər</i>	<i>zusters</i>	sister(s)
<i>de minuut</i>	<i>mi'ny't</i>	<i>minuten</i>	minute(s)
<i>de Noordzee</i>	<i>no:rt'se'</i>		the North Sea
<i>het ei</i>	<i>eieren</i>	<i>ɛiərə</i>	egg(s)

<i>de angst</i>	<b>angst</b>		fear, fright
<i>de molenaar</i>	<b>'mo'lənɑ:r</b>	<i>molenaars</i>	miller(s)
<i>de kou</i>	<b>kou</b>		cold (noun)
<i>het verhaal, vərha'l, verhalen,</i>		<i>genoeg, gənu'x,</i>	enough
story(ies)		<i>je moet,</i>	you must
<i>waarom, va:'rɔm,</i>		<i>te,</i>	too
why		<i>zo,</i>	so
<i>ernstig, ɛrnstəx,</i>			
serious			
	<i>om,</i>		at, about, in order to

### Translate

IIIa. Hoopte je dat? Zij hoopten het niet. Wie hoopte het? Hopende. Gehoopt. Uw zuster praatte te veel. Praat niet zoveel. Het water kookte. Kook die eieren drie minuten. Zij visten in de Noordzee. Hebben ze in de Noordzee gevisst? Hij lachte om het verhaal, maar wij niet. Wij hebben niet gelachen. Waarom morde zij? Had ze niet genoeg geld? De kinderen beefden van angst. Beloof me dat. Geloofde hij ons? Je moet de andere kinderen niet voorzeggen. 23, 107, 100, 1000, 1780.

b. Did they hope it? I did not hope it. Who believed him? Did my brother talk too much? Who boiled these eggs? Did he fry those eggs? Do not laugh at that story. It is too serious. We are not laughing. Who grumbled? He has grumbled. Did the man grumble? Did the woman tremble with cold? The miller ground the corn. The fire was burning in my room; it was cold. She boiled the eggs five minutes. His sister reminded me of the story. You must not remind your friend of this story. He is ill and it is too serious. It is Sunday, and we are not going to school. Monday, Wednesday, Friday, Tuesday, Thursday, Saturday.

## CHAPTER IX

### STRONG VERBS

112. Strong verbs change the vowel of the stem in the past tense and the past participle. They have no ending in the past tense except *en* in the first and third persons plural. The past participle ends in *en*.

*kiezen*                  *koos*                  *gekozen*                  to choose

Present.

Past Tense.

Past Participle.

*ik kies*

*koos*

*gekozen*

*je kiest*

*koos*

*hij kiest*

*koos*

*wij kiezen*

*kozen*

*zij kiezen*

*kozen*

To show the conjugation of these verbs it is sufficient to give three forms, as is done in English. The plural past tense will be added in case there is a change in the spelling or pronunciation.

113. Other strong verbs are :

*blijven*    *bleef-bleven*    *gebleven*    to remain

*rijden*    *reed-reden*    *gereden*    to ride, to drive

*strijden*    *streed-streden*    *gestreden*    to fight

*bijten*    *beet-beten*    *gebeten*    to bite

*glijden*    *gleed-gleden*    *gegleden*    to glide, slide

*grijpen*    *greep-grepen*    *gegrepen*    to seize, to grip

*kijken*    *keek-keken*    *gekeken*    to look

114. Write out the full present, past tense, and past participles of the above verbs.

Lists of strong verbs will be a regular feature of several of the ensuing chapters. They should be carefully memorized, and constantly revised.

### The Names of the Months

115. <i>januari</i> , <b>jan'y'a-ri</b>	<i>juli</i> , <b>iy'li</b>
<i>februari</i> , <b>fe'bry'a-ri</b>	<i>augustus</i> , <b>ou'goestəs</b>
<i>maart</i> , <b>ma:rt</b>	<i>september</i> , <b>sɛp'tɛmbər</b>
<i>april</i> , <b>a'pril</b>	<i>oktober</i> , <b>ɔk'to'bər</b>
<i>mei</i> , <b>mɛi</b>	<i>november</i> , <b>no'vɛmbər</b>
<i>juni</i> , <b>iy'ni</b>	<i>december</i> , <b>de'sɛmbər</b>

### Vocabulary

116. <i>de wandelstok</i>		<i>wandelstokken</i>	walking-stick
<i>de hoed</i>		<i>hoeden</i>	hat
<i>de kameel</i>	<b>ka'me'l</b>	<i>kamelen</i>	camel
<i>de fiets</i>		<i>fietsen</i>	bicycle
<i>de held</i>	<b>helt</b>	<i>helden</i>	hero
<i>de ezel</i>	<b>e'zəl</b>	<i>ezels</i>	donkey
<i>het strand</i> , <b>strant</b> , the sands		<i>pas op</i> , <b>paz'op</b> , take care	
<i>lui</i> , <b>loei</b> , lazy		<i>ijs</i> , <b>eis</b> , ice	
		<i>naar</i> , to, at	

### Translate

117a. Wij hebben het gekozen. Hij koos een wandelstok. Zij koos een hoed. Blijf hier. Waarom bleef zij thuis? Je moet thuis blijven. Waarom? Ik ben niet ziek. Ik heb eens in Egypte, **e'giptə**, op een kameel gereden. Hij reed op zijn fiets naar kantoor. Zij streden als helden voor hun vaderland. Pas op, die hond bijt. Hij beet het kind. Wij gleden op het ijs. Kijk, daar is je vader. Heb je gekeken?

b. We chose a walking-stick. She chooses a hat. She has chosen. Why do you stay at home? Must you stay at home? You are not ill. You are lazy. I rode on a

donkey on the sands. Two donkeys! Look out! This dog bites. He has bitten. I was sliding on the ice. I looked at my mother. We have chosen. Did they seize a dozen bicycles? Seize that dog, he bites. No, he does not bite. Why is your brother so (zo) lazy? January, March, May, Wednesday, July, Thursday, September, Saturday, February, Sunday, June. These heroes have fought for their native country.

## CHAPTER X

### COMPOUND TENSES

118. The future tenses are formed with the auxiliary *zullen*, shall, in all persons. Note that English uses two auxiliaries, shall, and will.

The conjugation of *zullen* is as follows :

Present: *ik, hij zal; je, etc., zal, zult; wij, zij zullen.*

Present interrogative: *zal, zul je; zult, zal U; zullen jullie.*

Past Tense: *ik, je, hij zou; wij, zij zouden.*

Except in formal speech, *zouden* is pronounced **zouə**, the *d* being dropped (see § 123).

The future tenses of *rijden*, to ride, are therefore :

<i>ik zal rijden</i> , I shall ride,	<i>ik zou rijden</i> , I should ride,
etc.	etc.

119. The perfect tenses are formed with the auxiliaries *hebben*, to have, and *zijn*, to be.

The verb *zijn* itself is conjugated with the auxiliary *zijn*. The past participles of *hebben* and *zijn* are *gehad*, **gəhat**, and *geweest*, **gəweˈst**.

Present Perfect :	<i>ik heb gehad.</i>	I have had.
Past Perfect :	<i>ik had gehad.</i>	I had had.
Perfect Future :	<i>ik zal gehad hebben.</i>	I shall have had.
Pluperfect Future :	<i>ik zou gehad hebben.</i>	I should have had.
Present Perfect :	<i>ik ben geweest.</i>	I have been.
Past Perfect	<i>ik was geweest.</i>	I had been.
Perfect Future :	<i>ik zal geweest zijn.</i>	I shall have been.
Pluperfect Future :	<i>ik zou geweest zijn.</i>	I should have been.

Conjugate these verbs in full. Note the place of the infinitive *after* the past participle in the perfect future tenses.

120. The auxiliary *zijn* is also used in the perfect tenses of the verb *worden*, to become.

<i>Ik ben geworden.</i>	I have become.
<i>Ik was geworden.</i>	I had become.
<i>Ik zal geworden zijn.</i>	I shall have become.
<i>Ik zou geworden zijn.</i>	I should have become.

121. The auxiliary *zijn* is further used with many verbs expressing motion or change from one condition to another, such as *sterven* (p.p. *gestorven*), to die; *verdwalen* (p.p. *verdwaald*), to lose one's way; *gaan* (p.p. *gegaan*), to go; *vallen* (p.p. *gefallen*), to fall; *'opstaan* (p.p. *'opgestaan*), to get up.

<i>Ze is gestorven.</i>	She has died.
<i>Wij waren verdwaald.</i>	We had lost our way.
<i>Ik ben gevallen.</i>	I have had a fall.

### Strong Verbs

122. <i>worden</i>	<i>werd-werden</i>	<i>geworden</i>	to become
<i>sterven</i>	<i>stierf-stierven</i>	<i>gestorven</i>	to die
<i>gaan</i>	<i>ging-gingen</i>	<i>gegaan</i>	to go
<i>staan</i>	<i>stond-stonden</i>	<i>gestaan</i>	to stand
<i>bieden</i>	<i>bood-boden</i>	<i>geboden</i>	to offer, to bid
<i>verbieden</i>	<i>verbod-verboden</i>	<i>verboden</i>	to forbid
<i>genieten van</i>	<i>genoot-genoten</i>	<i>genoten</i>	to enjoy

123. The consonant **d** is dropped in spoken Dutch between a long vowel or diphthong and the vowel **e**. Where necessary it is replaced by a short **i** or **j**. The spelling is, of course, always with a **d**.

*snijden, gesneden, sneiden, gesne'den or sneie, gesne'ie*  
*rijden, gereden, reiden, gere'den or reie, gere'ie*

### Dates

124. Dates are written and pronounced as follows:

20 januari, *twintig januari*      10 maart, *tien maart*

15 juni, *vijftien juni*28 april, *acht en twintig**april*25 september, *vijf en twintig**september*1 mei, *één mei*

## Vocabulary

125. <i>lezen</i>	<i>las-lazen gelezen</i>	to read
<i>de brief</i>	<i>brieven</i>	letter
<i>de 'grootvader</i>	<i>'grootvaders</i>	grandfather
<i>de 'grootmoeder</i>	<i>'grootmoeders</i>	grandmother
<i>de gulden</i>	<i>guldens</i>	guilder
<i>de krant</i>	<i>kranten</i>	newspaper
<i>het jaar</i>	<i>jaren</i>	year

*gisteren, gistero*, yesterday      *straks*, presently

## Translate

126a. Ik zal de brief lezen.<sup>1</sup> Zult U de brief lezen? Hebben zij de brief gelezen? Zij zullen de brief niet gelezen hebben. Wie heeft de krant gelezen? Zal hij straks opstaan? Hij is opgestaan. Is ze gevallen? Ze zou gevallen zijn. Mijn moeder stierf in het jaar negentien honderd vijf en vijftig. Ik ben gisteren in Londen (*londø*) geweest. Mijn grootvader verbood het. Zal mijn grootmoeder het verbieden? We reden op een ezel. Heb jij op een ezel gereden?

b. He has become (a) grandfather. He died. Did he die? Has he got up? He will get up. He would get up. Did you and your sister lose your way? He has lost his way. Has he gone? Will he go? We had gone. Shall we go? Did she go to London? Is she going to London? Have you forbidden? Do they forbid it? Will you forbid? Would you forbid? Did he bid a hundred guilder(s)? Will he bid? Would he have bid? She went to Paris (Parijs, *pa'reis*). Will you go to Brighton?

<sup>1</sup> For the word-order in these exercises, see Chapter XV.

## CHAPTER XI

### KUNNEN—PLURAL OF NOUNS

127. The verb *kunnen*, can, may, to be able, is conjugated as follows :

Present : *ik, hij, kan*

*wij, zij, kunnen*

*je, U, kan, kunt*

*jullie kunnen*

*kan, kun je; kan, kunt U*

*kunnen jullie*

Past Tense : *ik, jij, hij, kon*

*wij, zij, konden*

Past Participle : *gekund*

128. *Kunnen* translates both 'can, to be able', and 'may, to be possible'.

*Ik kan het niet doen.*

*Hij kon niet gaan.*

*Ik zal niet kunnen gaan.*

*Hij kan nog (nog) komen.*

*Het kan waar zijn.*

I cannot do it.

He could not go.

I shall not be able to go.

He may still come.

It may be true.

129. The past participle *gekund* is only used in the perfect tenses when no infinitive follows :

*Ik heb het niet gekund.*

I have not been able to do it.

When an infinitive follows, we must use the infinitive *kunnen* instead of *gekund*.

*Ik heb het niet kunnen doen.* I have not been able to do it.

### Plural of Nouns

130. Nouns which have a short vowel in both singular

and plural, and which end in a single consonant, double the consonant in the plural :

*het bed, bedden, bed*                      *de heg, h**ex**, heggen, hedge*  
*het hek, hekken, gate, railing*      *de das, d**as**sen, tie*

131. When the short vowel of the singular becomes long in the plural, the consonant is not doubled :

*het dak, a, daken, a', roof*              *het spel, **ε**, spelen, e', game*  
*het schip, i, schepen, e', ship*          *het glas, a, glazen, a', glass*  
*de stad, a, steden, e', town*              *de weg, **ε**, wegen, e', road*  
*de smid, i, smeden, e', smith*

### Strong Verbs

132. <i>kiesen</i>	<i>koos-kozen</i>	<i>gekozen</i>	to choose
<i>liegen</i>	<i>loog-logen</i>	<i>gelogen</i>	to tell lies
<i>schieten</i>	<i>schoot-schoten</i>	<i>geschoten</i>	to shoot, to fire
<i>vliegen</i>	<i>vloog-vlogen</i>	<i>gevlogen</i>	to fly
<i>vriezen</i>	<i>vroor-vroren</i>	<i>gevroren</i>	to freeze
<i>verliezen</i>	<i>verloor-verloren</i>	<i>verloren</i>	to lose

### Ordinal Numbers

133. <i>eerste</i>	<i>1ste</i>	first	<i>tweede</i>	<i>2de</i>	second
<i>derde</i>	<i>3de</i>	third	<i>vierde</i>	<i>4de</i>	fourth
<i>vijfde</i>	<i>5de</i>	fifth	<i>zesde</i>	<i>6de</i>	sixth, etc.
	<i>achtste</i>	<i>8ste</i>	<i>eighth</i>		
	<i>twintigste</i>	<i>20ste</i>	<i>twentieth</i>		
	<i>vijf en dertigste</i>	<i>35ste</i>	<i>thirty-fifth</i>		
	<i>honderdste</i>	<i>100ste</i>	<i>one-hundredth</i>		

*ten eerste, ten tweede, ten derde, etc.*              firstly, secondly, thirdly.

*in het eerst, at first*

*op het laatst, at last*

### Vocabulary

134. <i>de 'olifant</i>	<i>'olifanten</i>	elephant
<i>de verjaardag</i>	<i>ver'ja:rdax</i>	birthday
<i>de plaats</i>	<i>plaatsen</i>	place

<i>gemakkelijk</i>		<i>gəmakələk</i>	easy, easily
<i>het 'ziekenhuis</i>			hospital
<i>Nederlands(e)</i>		<i>'ne:dərlants(ə)</i>	Dutch
<i>geen</i>	no	<i>morgen</i>	to-morrow
<i>eens</i>	once	<i>ooit</i>	ever
<i>nooit</i>	never	<i>langs</i>	along

## Translate

135a. Je kan niet verdwalen, de weg is gemakkelijk te vinden. Ik kan niet gaan, ik heb geen tijd. Ik zal morgen kunnen gaan. Het kan niet waar zijn, ik geloof het niet. Zullen we kunnen rijden? Kan je op een kameel rijden? Nee, maar ik heb eens op een olifant gereden. Lieg niet. Loog zij? Heeft hij gelogen? Zou hij gelogen hebben? Hebben jullie geschoten? Het vriest. Hij heeft één schip, maar wij hebben drie en veertig schepen. De daken van de huizen van onze stad. Twaalf Nederlandse steden. Kan hij dat niet? Het is zo gemakkelijk. Het is zaterdag, achttien april, zij kan nog komen. Ik verloor tien gulden, maar zij heeft honderd vijf en twintig gulden verloren. Twee juni, zestien honderd zestig. Dinsdag, zeven en twintig januari, negentien honderd twee en zestig.

b. They cannot lose their way. I chose a tie. They have two dozen ties. Did your grandmother choose five dozen spoons and forks? Do not lie! Did he fly to Amsterdam? Has he flown from Amsterdam to Paris? We flew from London to Paris. I have never flown. Have you ever flown? It is freezing hard. It froze at first. In the first place. In the second place. Five ships. Eleven towns. The roofs of the houses. The roof of our house. This hospital has one hundred and ninety-three beds. The hedges along the roads. It is winter; it is cold, and it is freezing. Did they fire? Why did they fire? I do not believe it. Yes, they have fired. The first day of the year is the first of January.

## CHAPTER XII

### MOGEN—WILLEN—MOETEN

136. The verb *mogen*, 'may, to be allowed', is conjugated as follows:

Present: *ik, hij, mag*  
*wij, zij, mogen*  
*je, U, mag*  
*jullie mogen*  
*mag je; mag,*  
*moogt U*

Past Tense: *ik, jij, hij, mocht*  
*wij, zij, mochten*

Past Participle: *gemoogd*

*Je mag nu gaan.*  
*Wij mochten kiezen.*  
*Het zal niet mogen.*

You may go now.  
We were allowed to choose.  
It will not be allowed.

137. The past participle *gemoogd* is only used in the perfect tenses, when no infinitive follows:

*Zij heeft niet gemoogd.*

She has not been allowed to do it.

When an infinitive follows, which is generally the case, we must use the infinitive *mogen* instead of *gemoogd*.

*Zij heeft dat niet mogen*  
*doen.*

She has not been allowed to do it.

### Willen

138. The verb *willen*, 'will, to want', is conjugated as follows:

Present: *ik, hij, wil*  
*wij, zij, willen*

Past Tense: *ik, jij, hij, wou,*  
*wilde*

*je wil; U wilt*  
*jullie willen*  
*wil je; wilt U*

*wij, zij, wilden*

Past Participle: *gewild*

*Hij wil het niet zeggen.*

He will not say.

*Wou je het liever niet zeggen?*

Would you rather not say?

139. The past participle *gewild* is only used in the perfect tenses, when no infinitive follows:

*Hij heeft niet gewild.*

He would not do it.

When an infinitive follows, we must use *willen* instead of *gewild*.

*Hij heeft het niet willen*  
*doen.*

He would not do it.

### Moeten

140. The verb *moeten*, 'must, to be obliged', is conjugated as follows:

Present: *ik, jij, hij, moet*  
*U moet*

Past Tense: *ik, jij, moest*  
*wij, jullie, zij, moesten*

*wij, jullie, zij,*  
*moeten*

Past Participle: *gemoeten*

*U moet nu gaan.*

You must go now.

*Hij moest wel vertrekken.*

He simply had to go (to depart).

141. The past participle *gemoeten* is only used in the perfect tenses, when no infinitive follows:

*Ik'wou eerst niet, maar ik*  
*heb wel ge'moeten.*

I did not want to at first,  
 but I simply had to.

When an infinitive follows, we must use the infinitive *moeten* instead of *gemoeten*.

*Hij heeft moeten vertrekken.* He has been obliged to leave.

142. *Moest, moesten*, also translate the English 'should', 'ought to'.

<i>Je moest hier niet roken.</i>	You should not smoke here.
<i>Hij moest dat niet doen.</i>	He ought not to do that.

143. The verbs *kunnen*, *mogen*, *willen*, and *moeten* can be used without a following infinitive in a way which is not possible in English. In most instances the verb *gaan*, 'to go', is understood :

<i>Je kan mee, als je wilt.</i>	You may come if you like.
<i>Je mag mee.</i>	You may come with us.
<i>Ik wil niet naar huis.</i>	I do not want to go home.
<i>Hij mag niet naar kantoor.</i>	He is not allowed to go to the office.
<i>Je moet naar bed.</i>	You must go to bed.

### Plural of Nouns

144. Singular nouns ending in *f* or *s*, preceded (a) by a long vowel or diphthong, or (b) by one of the consonants *r*, *l*, *m*, *n*, change *f* and *s* into *v* and *z* in the plural.

(a) <i>de haas</i>	<i>hazen</i>	hare
<i>het huis</i>	<i>huizen</i>	house
<i>de neef</i>	<i>neven</i>	cousin, nephew
(b) <i>de werf</i>	<i>werven</i>	ship yard, wharf
<i>de golf</i>	<i>golven</i>	wave
<i>de gems</i>	<i>gemzen</i>	chamois
<i>de gans</i>	<i>ganzen</i>	goose

*kalf*, calf, has a plural *kalveren*.

Words of foreign origin mostly keep *f*, and *s* :

<i>de kans, kansen</i> , chance	<i>de lans, lansen</i> , lance
<i>de tri'omf, tri'omfen</i> , triumph	

### Strong Verbs

145. <i>buigen</i>	<i>boog-bogen</i>	<i>gebogen</i>	to bow, to bend
<i>druipen</i>	<i>droop-dropen</i>	<i>gedropen</i>	to drip

<i>duiken</i>	<i>dook-doken</i>	<i>gedoken</i>	to dive
<i>fluiten</i>	<i>floot-floten</i>	<i>gefloten</i>	to whistle
<i>kruipen</i>	<i>kroop-kropen</i>	<i>gekropen</i>	to creep
<i>ruiken</i>	<i>rook-roken</i>	<i>geroken</i>	to smell

## Time

146. *het is één, twee, vier, elf uur.* It is one, two, four, eleven o'clock.

Note.—*Het is half één.* It is half past twelve.

*Het is half twee.* It is half past one.

*Het is half drie.* It is half past two.

*Het is half vier.* It is half past three.

*Het is half elf.* It is half past ten, etc.

## Vocabulary

<i>de 'winterjas</i> , winter overcoat	<i>de koe</i> , <i>koeien</i> , cow(s)
<i>de 'duikboot</i> , -boten, submarine(s)	<i>de slang</i> , snake
<i>het neefje</i> , young cousin,	<i>het zusje</i> , <i>zøsə</i> , little sister
nephew	<i>kleren</i> , clothes
<i>het dek</i> , deck	<i>de mazelen</i> , measles
<i>ieder</i> , each	<i>beleefd</i> , polite
<i>kopen</i> , <i>kocht</i> , <i>gekocht</i> , to buy	<i>verdwijnen</i> , <i>verdween</i> , <i>ver-</i>
<i>misschien</i> , <i>mə'sxi'n</i> , perhaps	<i>dwenen</i> , to disappear
<i>'s middags</i> , <i>'smidaxs</i> , in the afternoon	<i>onder</i> , beneath

## Translate

147a. Mag je niet naar school? Neen, mijn zusje heeft de mazelen. Hij mocht niet naar kantoor, want hij was verkouden. Waarom wil je niet naar het circus ('sirkəs)? Ze wilden het niet zeggen. Hij wou wel, maar zijn vrouw wou niet. Wie wil er mee naar Parijs? Wil jij mee Willem? Ik zal morgen een winterjas kopen. Kocht hij een winterjas? Ja, hij heeft een winterjas gekocht. Je moest dat niet zeggen, dat is niet beleefd. De boer had twee koeien en vier kalveren. Vier huizen met zes kamers

ieder. Wat wil je van me? Ik ga morgen met mijn neefjes naar het circus. Is het twee uur? Nee, het is half drie. Het is zes uur. Het is half twaalf. Maandag, twee oktober, zeventien honderd vijf, te half vier 's mid-dags. Twee honderd vijf en dertig. De derde, vierde, vijfde. Acht en twintig mei. De honderdste dag van het jaar.

b. The submarine dived and disappeared beneath the waves. The water was dripping from his clothes. The snake crept through the grass. He may go now. She has not been allowed to go. They were allowed to choose. Is it half past four? No, it is half past six. She has died. My little cousin has the measles. She died at half past one in the afternoon. Buy these cows. We bought eleven cows and twelve calves. What does he want? Does he want fifteen thousand guilders for his house and garden? My uncle shot two hares. You may come with us. Do you want to come with us? He may come, if he likes. Doesn't your sister want to go home? You must go to bed, you have the measles.

## CHAPTER XIII

### ADJECTIVES

148. Adjectives may be used predicatively, *i.e.* after the verb 'to be' and some other copulas. In this case they are not inflected :

*Dat is goed.*

That is all right.

*Het paard is bruin.*

The horse is brown.

*Hij schijnt ziek te zijn.*

He seems to be ill.

*Schijnen, scheen-schenen, geschenen, to seem.*

They may also be used attributively, *i.e.* before the noun. In this case they generally take the ending *e*, pronounced *ə*.

*een goede man*, a good man

*een goede vrouw*, a good

*dit goede kind*, this good  
child

woman

*dat goede boek*, that good

*goede boeken*, good books

book

*jonge kinderen*, young children

149. The attributive adjective does not take the ending *e* before singular neuter nouns preceded by *een*, or standing alone :

*een jong kind*, a young child

*een goed boek*, a good book

*een oud paard*, an old horse

*oud brood*, old bread

150. The attributive adjective also remains unchanged before singular neuter nouns, when they are preceded by one of the following pronouns :

*geen*, no

*zo'n (zo een)*, such a

*menig*, many a

*ieder, elk*, each

*welk*, which*veel*, much*geen oud brood*, no old bread*zo'n jong kind*, such a young child*menig oud paard*, many an

old horse

*elk goed dak*, every good*veel zuur bier*, much sour beer

roof

151. Adjectives ending in *f* and *s* undergo the same changes as the nouns discussed in § 144 :

*boos*      *boze*    angry*vies*    *vieze*    dirty*braaf*    *brave*    good, honest*lief*    *lieve*    sweet, dear

152. Single consonants after a short vowel are doubled before the ending *e* :

*laf*, *laffe*, cowardly*log*, *lox*, *logge*, *logge*, unwieldy

153. When the *s* of an adjective is a suffix, it does not change to *z* when *e* is added :

*Frans*, *Franse*, French*Engels*, *Engelse*, English

154. Material adjectives in *en* never take an inflectional *e* :

*houten*, wooden*wollen*, woollen*gouden*, gold(en)*zilveren*, silver

155. Adjectives used as nouns take *e* in the singular and *en* in the plural :

*een zieke*, a sick person*de zieken*, the sick*een blinde*, a blind person*blinden*, blind people*deze arme*, this poor person*alle armen*, all poor people

156. In English an adjective used without a noun, but referring to a noun mentioned before, is generally followed by the word 'one'. This is not done in Dutch :

*Je mag mijn oude jas houden*,

You may keep my old coat,

*ik heb nu een nieuwe.*

I have a new one now.

## Strong Verbs

157. <i>zuigen</i>	<i>zoog-zogen</i>	<i>gezogen</i>	to suck
<i>binden</i>	<i>bond-bonden</i>	<i>gebonden</i>	to bind
<i>drinken</i>	<i>dronk-dronken</i>	<i>gedronken</i>	to drink
<i>zinken</i>	<i>zonk-zonken</i>	<i>gezonken</i>	to sink
<i>beginnen</i>	<i>begon-begonnen</i>	<i>begonnen</i>	to begin
<i>winnen</i>	<i>won-wonnen</i>	<i>gewonnen</i>	to win

## Time

158. <i>het kwar'tier</i>		the quarter of an hour	
<i>het is kwart voor</i>		<i>kwart over een</i>	I.15
<i>een</i>	I2.45		
<i>om kwart voor</i>		<i>om kwart over</i>	
<i>twee</i>	at I.45	<i>twee</i>	at 2.15
<i>om kwart voor</i>		<i>om kwart over</i>	
<i>zes</i>	at 5.45	<i>acht</i>	at 8.15

## Vocabulary

159. <i>lusten</i> , to like (of food)	<i>drinken op</i> , to drink to
<i>houden van</i> , to like	<i>de kerel</i> , <i>ke:rəl</i> , fellow
<i>'uitleggen</i> , to explain	<i>er 'bij zijn</i> , to be present
<i>de 'leeftijd</i> , age	<i>de maand</i> , month
<i>de som</i> , sum	<i>de grootheid</i> , <i>gro'theit</i> , greatness
<i>de 'leraar</i> , teacher	<i>de diamant</i> , <i>dia'mant</i> , diamond
<i>de Theems</i> , <i>te'ms</i> , the Thames	<i>grote mensen</i> , grown-ups
<i>de mist</i> , fog	<i>het volkslied</i> , <i>'volksli't</i> , national anthem
<i>de trouwing</i> , <i>'trourij</i> , wedding-ring	<i>zeg !</i> I say !
<i>het broertje</i> , little brother	<i>even</i> , <i>e'və</i> , just
<i>Frankrijk</i> , <i>'frankreik</i> , France	<i>ja'wel</i> ! yes, sure!
<i>dik</i> , thick	<i>zwart</i> , black
<i>wit</i> , white	<i>groot</i> , big, great
	<i>de fiets</i> , bicycle

*wild, vilt, wild**moeilijk, mu'ilək, diffi-  
cult, hard**prachtig, 'praxtəx, splendid**verschrikkelijk, vər'srikələk,  
terrible(bly)*

## Translate

160a. Kan je om kwart over negen hier zijn? Mijn verjaardag is op dertig juli; mijn moeder heeft me een nieuwe fiets beloofd. Ik zal mijn oude aan mijn broertje geven. Lust je oud brood? Waarom was hij boos? Ik houd niet van boze mensen. Wat een lief kindje. Hoe oud is het? Negen maanden? Het is groot voor zijn leeftijd. Wees niet zo laf. Wat een laffe kerel ben jij. Zeg, Piet, die sommen van jou zijn erg moeilijk. Kan je me even helpen? De eerste som is niet zo moeilijk, maar de tweede en de derde zijn verschrikkelijk. Heeft de leraar ze niet uitgelegd? Jawel, maar ik was er niet bij. Ik was thuis met influenza (*infly'enza*). Er zijn deze maand veel zieken.

b. He sang the French national anthem. The ship *has* sunk (use *to be*). It sank in the Thames on Monday, the 16th of August, at a quarter past eleven in a thick fog. He drinks no milk. He says milk is all right for children, but not for grown-ups. You may keep my old bicycle, I have a new one. Is this bicycle new? Yes, it is a new bicycle. Every brown horse; this black horse; the white horses; brown horses. A big elephant; two big elephants; this wild elephant. She had a gold wedding-ring with a splendid diamond. She began. She has (*is*) begun. Will you begin? We have won. We shall win. That is all right. We drank beer from (*uit*) thick glasses. Grown-ups do not drink much milk, but milk is good for children. I won a hundred and ten guilders, but my poor wife lost. Woollen socks. Silver spoons and forks. A wooden cupboard.

## CHAPTER XIV

### COMPARISON

161. Dutch adjectives may be freely used as adverbs without any change of form. *Dapper* is both ' brave ' and ' bravely ' ; *zwaar* is both ' heavy ' and ' heavily ' .

The endings of the comparative and superlative of adjectives and adverbs are *er* and *st*.

<i>mooi</i>		<i>mooier</i>	<i>mooist</i>	beautiful(ly)
<i>lelijk</i>	<b>le'lək</b>	<i>lelijker</i>	<i>lelijkst</i>	ugly

162. These endings are freely added to adjectives of more than two syllables :

<i>ellendig</i>	<b>ɛ'ləndəx</b>	<i>ellendiger</i>	<i>ellendigst</i>	miserable(bly)
-----------------	-----------------	-------------------	-------------------	----------------

163. Comparatives and superlatives are inflected like simple adjectives. Changes of spelling and pronunciation are the same.

<i>lief</i>	<i>liever, lievere</i>	<i>liefst, liefste</i>
-------------	------------------------	------------------------

164. Adjectives ending in *r* add *der* for the comparative :

<i>zwaar</i>	<i>zwaarder</i>	<i>zwaarst</i>	heavy
<i>dapper</i>	<i>dapperder</i>	<i>dapperst</i>	brave

165. Adjectives ending in *s* add *t* only for the superlative :

<i>wijs</i>	<i>wijzer</i>	<i>wijst</i>	wise
-------------	---------------	--------------	------

166. The following are irregular :

<i>goed, beter, best</i>	good, better, best
<i>veel, meer, meest</i>	much, many, more, most
<i>weinig, minder, minst</i>	{ little, less, least
	{ few, fewer, fewest

167. When comparing two persons or things, Dutch uses not the comparative but the superlative :

*Wie van jullie twee is de langste?* Which of you two is the taller?

168. The adverbial superlative is preceded by *het* :

*Hij werkt het hardst(e).* He works hardest.  
*Ik wacht het langst(e).* I have waited longest.

169. *The . . . the* is translated by *hoe . . . hoe* :

*Hoe meer je drinkt, hoe warmer je het krijgt.* The more you drink, the hotter you get.

170. *As . . . as* is translated by *even . . . als*, or *net zo . . . als* :

*Ze is even rijk als haar tante (tante).* She is as rich as her aunt.

*Ik ben net zo oud als jij.* I am just as old as you.

### Plural of Nouns

171. The following nouns form their plural by adding *s*

a. diminutives : *huisjes*

b. most words in *el, em, en, er, aar, aard*

*lepels, le'pels*, spoons

*bezems, be'zems*, brooms

*wagens, waggons*

*werkers, workers*

*leugenaars, 'lə'gəna:rs*, liars

*grijsaards, 'greizɑ:rts*, grey-beards, old men

c. the words *tante* and *dame*, *da'mə*.

d. words in *ie* add *s* and sometimes *n*.

*tralie, 'tra'li*, *tralies*, bars to windows or cages

*provincie, pro'vinsi*, *provincies*, *provinciën*, *pro'vinsiën*,  
 province(s), county(ies)

e. words ending in *a, o, u*, generally take *'s* :

*massa's, masa's, masses*      *piano's, pi'a'no's, pianos*  
*paraplu's para'ply's, umbrellas*

f. The plural of *zee*, sea, *kníe*, knee is *zeeën, ze'ien, kníeën, kni'ën*. Note that the *k* in the combination *kn* is pronounced.

g. the plural of *koe* is *koeien*.

## Strong Verbs

172. <i>zenden</i>	<i>zond-zonden</i>	<i>gezonden</i>	to send
<i>zwemmen</i>	<i>zwom-zwommen</i>	<i>gezwommen</i>	to swim
<i>smelten</i>	<i>smolt-smolten</i>	<i>gesmolten</i>	to melt, to smelt
<i>versmelten</i>	to melt down		
<i>melken</i>	<i>molk-molken</i>	<i>gemolken</i>	to milk
	<i>melkte-melkten</i>		
<i>zwellen</i>	<i>zwol-zwollen</i>	<i>gezwollen</i>	to swell
<i>vechten</i>	<i>vocht-vochten</i>	<i>gevochten</i>	to fight

## Time

173. <i>minuut, mi'ny't, minuten, mi'ny'te, minutes</i>			
<i>vijf minuten over een</i>	1.5	<i>vijf minuten voor een</i>	12.55
<i>twaalf minuten over vijf</i>	5.12	<i>tien minuten voor zes</i>	5.50

But note :

<i>vijf minuten voor half</i>		<i>tien minuten over half</i>	
<i>twee</i>	1.25	<i>vier</i>	3.40
<i>een minuut voor half</i>		<i>drie minuten over half</i>	
<i>zes</i>	5.29	<i>acht</i>	7.33

## Vocabulary

174. <i>duur, dear, expensive</i>	<i>de ketel, ke'tel, kettle</i>
<i>donker, dark</i>	<i>de bedelaar, 'be'dela:r, beggar</i>
<i>prettig, pleasant</i>	<i>de gierigaard, 'gi:rəga:rt,</i>
<i>lichtbruin, light brown</i>	<i>miser</i>
<i>beleefd, polite</i>	<i>de bladzijde, 'blatside, page</i>

<i>het geld</i> , money	<i>Hoe laat is het?</i> What is the
<i>de vijand</i> , 'vɛiant, time?	
enemy	<i>de mens</i> , man
<i>de neger</i> , ne'gər, negro	<i>mensen</i> , people
<i>de Javaan</i> , ja'va'n,	<i>naar de markt</i> , to market
Javanese	<i>het zwembad</i> , swimming-
<i>de rivier</i> , ri'vi:r, river	baths

### Translate

175a. Mijn boek is mooier dan het uwe. Uw fiets is duurder dan de mijne. Wat een lelijk huis! Het is het lelijkste huis dat ik ooit gezien heb. Negers zijn donkerder dan Javanen. Javanen zijn lichtbruin. De Hoogstraat is de langste straat van onze stad. Welk van die twee boeken is het dikste? Het ene heeft twee honderd bladzijden, en het andere meer dan drie honderd. Maar het papier (*pa'pi:r*) van het tweede boek is veel dunner. Weinig mensen, minder melk, weinig geld. Hij heeft veel minder geld dan ik. Hoe meer geld hij verliest, hoe armer hij wordt. Hoe laat is het? Het is vijf minuten over half negen. Neen, het is kwart over negen.

b. The farmer milked his cows and sent the milk to market. They fought bravely, more bravely than the enemy. They sent the parcel (*pakje*) to their friends in the province (of) Groningen (*gro'nəŋə*). She swam in the river. Did they swim in the swimming-baths? Knees, seas, umbrellas, masses, beggars, misers, kettles. Holland (*Nederland*, 'ne'dərlant) has eleven provinces. My aunts are older than my father and mother. My eldest brother is as tall as my father. They may come if they like (*willen*). It may be true, but I cannot believe it. My mother is poorer than her two sisters. This miser has more money than I shall ever have. Why did you buy the dearest umbrella in the shop? How many pages has this book? Three hundred and twenty-five. What is the time? It is twenty-six minutes past five.

## CHAPTER XV

### ORDER OF WORDS

176. In a simple Dutch sentence with a simple verb the word-order may be the same as in English :

*Ik gaf de bedelaar wat geld.*     I gave the beggar some money.

Word-order : subject, verb, indirect object, direct object.

177. When, however, the sentence opens with some word which is not the subject—a construction which is very usual in Dutch—the subject is at once placed *after* the verb :

*Gisteren gaf ik de bedelaar*     I gave the beggar some  
*wat geld.*     money yesterday.

*Morgen gaan we niet naar*     We are not going to school  
*school.*     to-morrow.

*In Holland eten we geen spek*     We do not have bacon for  
*bij het ontbijt (ont'beit).*     breakfast in Holland.

*Boter verkopen we hier niet.*     We do not sell butter here.

178. Of course the word-order subject plus verb might have been preserved. We might have said :

*We gaan morgen niet naar*     *We eten in Holland geen spek*  
*school.*     *bij het ontbijt.*

*We verkopen hier geen boter.*

But, even so, the word-order is not the same as in English.

In the first of these three sentences the adjunct of time, *morgen*, is placed before the negative *niet*, and before the adjunct of place *naar school*. In English an adjunct of time is placed after, not before, an adjunct of place :

We are not going to school to-morrow.

In the second sentence the adjunct of place, *in Holland*, is placed between the verb and the object. In English, on the other hand, it is extremely rare for the verb and the object to be separated by anything whatever.

In the third sentence it is the word *hier* which separates verb and object. This again would be impossible in English.

179. When the verb is *compound*, i.e. when it consists of one or more auxiliaries followed by a past participle or an infinitive, this participle or infinitive must be placed at the end of the sentence :

180. Participles :

<i>Ik heb hem gezien.</i>	I have seen him.
<i>Ik heb hem gisteren gezien.</i>	I saw him yesterday.
<i>Ik heb hem gisteren niet gezien.</i>	I did not see him yesterday.
<i>Ik heb hem gisteren in de stad gezien.</i>	I saw him in town yesterday.
<i>Ik heb hem gisterenmorgen om half elf in de stad gezien.</i>	I saw him in town yesterday morning at half past ten.

181. Infinitives :

<i>Ik zal haar spreken.</i>	I shall speak to her.
<i>Ik zal haar niet spreken.</i>	I shall not speak to her.
<i>Ik zal haar morgen spreken.</i>	I shall speak to her to-morrow.

Or with the subject after the auxiliary :

<i>Gisteren heb ik haar niet gezien.</i>	I did not see her yesterday.
<i>Luie mensen zal ik nooit helpen.</i>	I will never help lazy people.

182. The rule even holds good when a verb of full meaning is followed by an infinitive, which is itself accompanied by one or two objects. Still the infinitive comes at the end :

*Hij weigert mij geld te geven.* He refuses to give me money.

## Plural of Nouns

183. The following neuter nouns form their plurals by adding *eren* to the singular :

<i>het lam</i>	<i>lammeren</i>	<i>lamb</i>	<i>het been</i>	<i>beenderen</i>	<i>bone</i>
<i>het ei</i>	<i>eieren</i>	<i>egg</i>	<i>het kind</i>	<i>kinderen</i>	<i>child</i>
		<i>het kalf</i>	<i>kalveren</i>	<i>calf</i>	

*Been*, meaning 'leg', has a plural *benen*.

## Strong Verbs

<i>trekken</i>	<i>trok-trokken</i>	<i>getrokken</i>	to draw, pull
<i>schrikken</i>	<i>schrok-schrokken</i>	<i>geschrokken</i>	to be startled
<i>sterven</i>	<i>stierf-stierven</i>	<i>gestorven</i>	to die
<i>werpen</i>	<i>wierp-wierpen</i>	<i>geworpen</i>	to throw
<i>helpen</i>	<i>hielp-hielpen</i>	<i>geholpen</i>	to help

## Vocabulary

<i>de boterham</i> , 'bo'teram, slice of bread and butter	's avonds, sa'vøns, in the evening
<i>bestaan uit</i> , to consist of	's morgens, in the morning
<i>het eten</i> , dinner, food	<i>ver, verder, verst</i> , far, etc.
<i>komen</i> , to come	<i>licht</i> , light
<i>fietsen</i> , to cycle	<i>Engels, enjels</i> , English
'koffiedrinken, to lunch	<i>nog een</i> , another
<i>tweemaal per dag</i> , twice a day	<i>iedereen</i> , everybody
<i>morgen</i> , to-morrow	<i>langzaam, 'lansam</i> , slow(ly)
<i>de morgen</i> , morning	<i>tram, trem</i> , tram
<i>de avond</i> , a'vønt, evening	'inbinden, to bind (a book)
<i>de kaas</i> , cheese	

## Translate

184a. Een Hollands ontbijt bestaat uit gekookte of gebakken eieren, kaas, broodjes of boterhammen, en thee. Thee drinken de meeste mensen tweemaal per dag, 's morgens bij het ontbijt, en 's avonds na het eten. Komt U morgen-avond bij ons theedrinken? Komt U morgen bij ons koffie-  
drinken? Wij drinken om half een koffie. Mijn man

komt nooit thuis koffiedrinken. Zijn kantoor is te ver van ons huis. Het is verder dan de school van de kinderen. Zij komen op de fiets naar huis om koffie te drinken. Jan is gisteren op zijn fiets naar den Haag (den 'ha:x) gereden. Zij hebben dapper voor hun vaderland gestreden. Had de hond het kind in de hand gebeten? We stonden met ons zusje naar de brand (fire) te kijken. We zullen het brood moeten snijden. Ik ben met mijn vrouw en kinderen naar Amsterdam geweest. Hij is in het bos (wood) verdwaald. Haar oom is gisteren om elf uur gestorven. Maandag ga ik naar Londen. Dinsdag vliegt hij naar Parijs. Ik heb het niet gekund. De slang is door het gras naar de boom (tree) gekropen.

b. They will bind the book. We have drunk good tea. We have never drunk better tea. The ship has sunk in the Thames. We have won much money. The farmer will milk the cows. The boys have fought in the street (*op straat*). Will you help me? I will help you at two o'clock to-morrow. He refuses to give us money. He has refused to give us money. We do not have bacon for breakfast in Holland. A Dutch breakfast consists of eggs, cheese, and bread. It is lighter than an English breakfast. Would you like another cup of tea? Will you come to lunch to-morrow? My office is much further than yours. I always cycle to my office; the tram is too slow for me. Everybody cycles in Holland.

## CHAPTER XVI

### ORDER OF WORDS—SEPARABLE VERBAL PREFIXES

185. In subordinate clauses the verb is always placed at the end :

*Als ik hem zie, zal ik het hem zeggen.* If I see him I will tell him.

186. When the verb in the subordinate clause is *compound*, the conjugated auxiliary may generally precede or follow the past participle or infinitive :

*Ik beloof je, dat ik hem zal 'waarschuwen.*

Or : *Ik beloof je, dat ik hem 'waarschuwen zal ('va:r-sxy'və).* I promise you that I will warn him.

187. But when the conjugated verb is one of full meaning, it must precede the infinitive :

*Ik hoor, dat hij niet denkt te komen.* I hear he does not intend to come.

And not : *te komen denkt.*

### Separable Verbal Prefixes

188. Many verbs have a strong-stressed prefix, whose original meaning is clearly felt. In this case prefix and verb are one in two cases only : in the infinitive, and in subordinate clauses. As an example take the two verbs '*ondergaan*, 'to set', and *onder'gaan*, 'to undergo'. The second of these verbs is conjugated like any other verb. As the prefix is not stressed, the prefix *ge-* of the past participle is omitted (§ 107) :

*Hij onder'ging een operatie* He underwent an operation.  
(opə'ra'tsi).

*Hij heeft een operatie onder-'gaan.* He has undergone an operation.

The stressed prefix of the verb 'ondergaan, on the other hand, follows the verb in the present and past tenses, and is separated from it by the prefix *ge-* in the past participle :

*De zon gaat in het westen* The sun sets in the west.  
'onder.

*De zon is 'ondergegaan.* The sun has set.

But there is no separation in subordinate clauses :

*Als de zon 'ondergaat, wordt* When the sun sets, it grows  
*het donker.* dark.

189. The number of these verbs with stressed separable prefixes is very large. Only a few examples can here be given :

*lokken*, to lure

'*aanlokken*, to allure, to attract

*halen*, to draw, fetch

'*aanhalen*, to quote

'*inhalen*, to overtake

*breken*, to break

'*afbreken*, to break off, demolish

'*inbreken*, to break in

*stellen*, to place

'*voorstellen*, to propose

*spreken*, to speak

'*afspreken*, to make an appointment, to arrange

*keuren*, to test

'*goedkeuren*, to approve of

'*afkeuren*, to disapprove of

*wensen*, to wish

*ge'lukwensen met*, to congratulate on

*zingen*, to sing

*het 'uitzingen*, to see it through

## Strong Verbs

190. nemen	nam-namen	genomen	to take
bevelen	beval-bevalen	bevolen	to command
stelen	stal-stalen	gestolen	to steal
breken	brak-braken	gebroken	to break
spreken	sprak-spraken	gesproken	to speak
komen	kwam-kwamen	gekomen	to come

## Vocabulary

191. de 'firma, firm	de remise, rə'mi'zə, remittance
de fir'mant, partner <sup>1</sup>	'opbellen, 'ɔbɛlə, to ring up
de vaca'ture, vacancy	'uitroepen, to exclaim
'aanbevelen, to recom- mend	'voorstellen, to propose
de ban'kier, banker	verwachten, to expect
de 'aanbeveling, recom- mendation	'opstaan, to get up
de hoop, hope	begrijpen, to understand
de hulp, help	morgen'avond, to-morrow evening
de tijd, time	gelukkig, gə'loekəx, fortun- ate(ly)
de direc'teur, manager	plotseling, suddenly
het suc'ces, success	mijnheer, mə'ne:r, sir
het geval, case	binnen, in, within, inside
het gesprek, conversa- tion	tot, until
het horloge, hɔr'lo'zə, watch	erg, very much (adv.)
	onmiddellijk, ɔ'midələk, im- mediately
	op de hoek, at the corner

## Translate

192a. Morgen ga ik naar Rotterdam, en als ik de oudste firmant van de firma Smits & Zoon mocht spreken, zal ik U als Engelse correspon'dent aanbevelen. Ik weet, dat

<sup>1</sup> The stress-marks must not be copied in writing. Where they divide a word, the word should be written as one.

ze een vacature hebben. Ik stel U voor mij morgenavond om acht uur op te bellen. Dan zal ik U kunnen zeggen of mijn 'aanbeveling succes heeft gehad. Gelukkig kent U goed Hollands. Als dat niet het geval was, zou ik U niet veel hoop kunnen geven. Plotseling brak hij het gesprek af, en riep uit: Ik heb uw hulp niet nodig, mijnheer! Binnen een week verwacht ik een remise van mijn bankier, en tot die tijd kan ik het wel uitzingen. De zon is onder, het wordt donker. Het plan lokte me niet erg aan, maar ik vond het wijzer het gesprek niet onmiddellijk af te breken.

b. He has undergone a serious operation. I shall warn him. We shall not warn him. We shall not be able to warn him. You will be allowed to warn him. Are they not willing to warn him? We overtook her at the corner. We have overtaken her at the corner. He is overtaking us. Has he stolen your gold watch? He would have stolen your gold watch. They stole all the silver forks and spoons. When he got up and broke off the conversation, I understood that I had no chance. He broke off the conversation. Why has he broken off the conversation? The manager approved of my plan. I was afraid that he would disapprove of it. Why should he disapprove of it? It is a very good plan. He always disapproves of what I propose. What did you propose? I congratulate you on your success. We have congratulated her. Will you congratulate him? Who has congratulated you?

17 of 34  
CHAPTER XVII

THE PASSIVE VOICE

193. Dutch has two auxiliaries to form the passive voice, *worden* and *zijn*. *Worden* is used in the present, the past tense, the present future, and the past future. *Zijn* is used in the perfect tenses.

*Het ei wordt gekookt.*

The egg is (being) boiled.

*Het ei werd gekookt.*

The egg was (being) boiled.

*Het ei zal gekookt worden.*

The egg will be boiled.

*Het ei zou gekookt worden.*

The egg would be boiled.

Perfect tenses :

*Het ei is gekookt.*

The egg has been boiled.

*Het ei was gekookt.*

The egg had been boiled.

*Het ei zal gekookt zijn.*

The egg will have been  
boiled.

*Het ei zou gekookt zijn*

The egg would have been  
boiled.

194. Before proceeding to the next three paragraphs these eight forms should be carefully committed to memory. Once the student really knows them, the rest will prove easy.

195. It is obvious that the use of *zijn* in the perfect passive tenses is likely to prove a stumbling-block. Thus the sentence *het kind is gewassen* naturally suggests 'the child is washed'. But what it actually means is 'the child has been washed'. 'The child is washed' would be *het kind wordt gewassen*.

196. Again, *het schip is gezonken* looks like 'the ship is sunk'. But *zinken* is one of those verbs which take *zijn*

in the active perfect tenses (§ 121). The sentence is not passive at all, and simply means 'the ship has sunk'.

197. Lastly there are many cases where *zijn* followed by a past participle is simply a copula, and not the auxiliary of the passive voice :

*Het huis is van steen gebouwd (gebout).* The house is built of stone.

*Wij zijn verloren.* We are lost.

198. Note that the *indirect object* cannot be made the subject of the passive voice. Thus 'I have been given good advice', which means 'good advice has been given to me', is translated :

*Er is mij goede raad gegeven.*

Again, 'the dog was given a bone' (a bone was given to the dog) would be : *De hond kreeg een been (krijgen : to get), or ze gaven de hond een been.*

199. We may add that Dutch has an impersonal passive introduced by *er*, which cannot be translated literally at all :

*Er werd gedanst.*

There was dancing.

*Er is geschoten.*

Shots have been fired.

*Er wordt geklopt.*

There is a knock at the door.

*Er werd gebeld.*

There was a ring at the door.

*Er wordt vandaag niet gekookt.*

There will be no cooking done to-day.

### Plural of Nouns

200. Words ending in *-heid* (*heit*) form their plural in *heden* (*he'də*).

*aardigheid*

*'a:rdəxɛit*

*aardigheden*

joke(s)

*nieuwigheid*

*ni:vəxɛit*

*nieuwigheden*

novelty(ies)

The Word *het* after Prepositions

201. *Het* is not used after prepositions. Instead of a preposition followed by *het* we use *er* followed by an adverb :

<i>Denk eraan.</i>	Think of it ; remember !
<i>Hij woonde erin.</i>	He lived in it.
<i>Wij werkten ervoor.</i>	We worked for it.
<i>We stemden ertegen.</i>	We voted against it.
<i>Ze zat er boven op.</i>	She was sitting on top of it.
<i>Wat doe je ermee?</i>	What do you do with it?

*Er* may be separated from its adverb in the following manner :

<i>Denk er goed aan.</i>	Think well of it. Don't forget!
<i>Hij woonde er al een jaar in.</i>	He had lived in it for a year.
<i>We hebben er hard voor ge- werkt.</i>	We have worked hard for it.
<i>We stemden er onmiddellijk tegen.</i>	We voted against it at once.

## Strong Verbs

202. <i>lezen</i>	<i>las-lazen</i>	<i>gelezen</i>	to read
<i>eten</i>	<i>at-aten</i>	<i>gegeten</i>	to eat
<i>geven</i>	<i>gaf-gaven</i>	<i>gegeven</i>	to give
<i>vergeten</i>	<i>vergat-vergaten</i>	<i>vergeten</i>	to forget
<i>liggen</i>	<i>lag-lagen</i>	<i>gelegen</i>	to lie (down)
<i>zitten</i>	<i>zat-zaten</i>	<i>gezetten</i>	to sit
<i>bidden</i>	<i>bad-baden</i>	<i>gebeden</i>	to pray
<i>zien</i>	<i>zag-zagen</i>	<i>gezien</i>	to see

## Vocabulary

203. <i>de zin</i> , sentence	<i>kort</i> , short
<i>de hals</i> , neck	<i>overigens</i> , 'o'vrēgens, for the
<i>de meid</i> , maid servant	rest
<i>het 'ongeluk</i> , accident, misfortune	<i>over'komen</i> , to happen <sup>1</sup>
<i>de kapper</i> , hair-dresser	<i>knippen</i> , to cut with scissors
<i>het haar</i> , hair	<i>goede, goeie, morgen</i> , good morning

<sup>1</sup> Of personal misfortunes only.

<i>het tele'gram</i> , telegram	<i>scheren</i> , to shave, shear
<i>zo juist</i> , just this minute	<i>gaan zitten</i> , to sit down
<i>waarom</i> , why	<i>binnen !</i> come in !
<i>omdat</i> , because	<i>'binnenkomen</i> , to come in
<i>stijf, stijve</i> , stiff	<i>roepen, riep-riepen, geroepen</i> ,
<i>laatst(e)</i> , last	to call, cry
<i>liever</i> , rather	<i>met man en muis</i> (= mouse),
<i>zeker</i> , certain(ly)	with all hands

### Translate

180  
204a. Het brood werd gebakken. Het brood is zo juist gebakken. De broodjes zullen morgen gebakken worden. Het brood zou vandaag gebakken zijn, als de bakker thuis geweest was. Het brood kan vandaag niet gebakken worden. Het brood kan vandaag niet gebakken zijn. Waarom niet? Omdat de bakker ziek is. Hem is een ongeluk overkomen. De laatste zin is erg stijf. Zeg liever: hij heeft een ongeluk gehad. Mijn haar moet geknipt worden. Het zou gisteren geknipt zijn, als ik tijd had kunnen vinden. Ik ga nu naar de kapper. 'Morgen, meneer; U wenst?' 'Haarknippen, alstublieft'.<sup>1</sup> 'Zeker, meneer, gaat U zitten. Hoe wenst U het geknipt te hebben?' 'Als gewoonlijk. Kort in de hals, en overigens niet te kort.' 'Scheren, meneer?' 'Nee, dank U, ik scheer mezelf.'

(b) My hair was cut; has been cut; is being cut; will be cut; would be cut; would have been cut. He overtakes me. He has overtaken me. He will overtake me. He would overtake me. I was overtaken. I shall be overtaken. He overtook me. We are lost. The ship has gone down with all hands. There was a knock at the door. 'Come in!' I cried, and the servant entered with a telegram. I am not thinking of it. There was dancing.

<sup>1</sup> *alsty'bli-ft*, 'please'. A contraction of: *als het u belieft*, if it pleases you.

Shots were fired. There was a ring at the bell. The house is built of wood. Ours is built of stone. I do not like your jokes. Don't forget! Did he think of it? Has he thought of it? Did you work hard for it. She was sitting on top of it. Why have you voted against it? My father built me a house, but now he is living in it himself.

18 of 34

## CHAPTER XVIII

### TO DO—USE OF THE TENSES

205. The Dutch verb *doen*, *deed-deden*, *gedaan* is used only as a verb of full meaning, not as an auxiliary :

<i>Wat doe je hier?</i>	What are you doing here?
<i>We deden het voor hem.</i>	We did it for him.
<i>Hij heeft het gedaan.</i>	He has done it.
<i>Het is gedaan.</i>	It has been done.
<i>Het zal gedaan worden.</i>	It will be done.

206. 'To do' is not translated in negative and interrogative sentences :

<i>Zeg dat niet.</i>	Do not say that.
<i>Slaapt hij hier?</i>	Does he sleep here?

207. Emphatic 'to do' is replaced by an adverb :

<i>Ik heb het je 'wel gezegd.</i>	I did tell you.
<i>Ik weet het 'wel.</i>	I do know it.
<i>Ga toch 'slapen !</i>	Do go to sleep.

208. Dutch has no progressive form :

<i>Het kind slaapt.</i>	The child is sleeping (asleep).
<i>Hij schrijft aan zijn vrouw.</i>	He is writing to his wife.

209. Where necessary, continued action is expressed by other verbal forms :

<i>Hij staat zich te 'scheren.</i>	He is shaving.
<i>Ze zit te 'naaien.</i>	She is sewing.
<i>Hij is aan het 'werk, a'nt- 'verk.</i>	He is working (at work).

*We waren aan het repeteren,* We were rehearsing.  
*repe'te:re.*

## Use of the Tenses

210. The English *present perfect*, 'I have been', 'I have lived', frequently describes an action or state, which began in the past, and continues into the present. Thus 'I have been here for some time', means: I came some time ago, and I am still here. In a case of this kind Dutch generally uses the *present tense*, 'I am, I live', accompanied by the adverb *al* 'already', or the more solemn *reeds*, which has the same meaning.

*Ik ben hier al tien maanden.* I have been here for ten months.

*Hij wacht al een uur.* He has been waiting an hour.

*We wonen hier nu een jaar.* We have lived here a year (now).

*Zijn vader is reeds jaren dood.* His father has been dead for years.

211. In the same circumstances the English past perfect tense, 'I had lived', is replaced by the Dutch past tense *ik woonde*.

*Ik was er al tien minuten.* I had been there ten minutes.

*Hij wachtte al een uur.* He had been waiting an hour.

*Wij woonden daar al jaren.* We had lived there for years.

*Zijn vader was allang (a'lang) dood.* His father had long been dead.

211a. When the present and past perfect tenses simply express completion of an action, Dutch uses the same forms:

*Ik heb hem een brief geschreven.* I have written him a letter.

*Wij hadden het boek gelezen.* We had read the book.

212. The English past tense 'I saw' is used to describe an action which is entirely past. Dutch often uses the

present perfect in this case, even when the time of the action is expressly stated, showing that it has no connection at all with the present.

<i>Ik heb hem gisteren gezien.</i>	I saw him yesterday.
<i>Als kind heb ik goed Frans geleerd.</i>	I learnt French well as a child.
<i>Het kind is verleden week geboren.</i>	The child was born last week.
<i>Hij heeft me Maandag geschreven.</i>	He wrote to me last Monday.

213. Impersonal verbs are used as in English, but are slightly more numerous :

<i>Het regent.</i>	It is raining.
<i>Het sneeuwt.</i>	It snows.
<i>Het mist.</i>	There is a fog.
<i>Het hagelt.</i>	It is hailing.
<i>Het 'onweert.</i>	There is a thunderstorm.
<i>Het bliksemt.</i>	There is a flash of lightning.
<i>Het tocht.</i>	There is a draught.
<i>Het stormt.</i>	There is a gale blowing.

The infinitives of the above are: *regenen, sneeuwen, misten, hagelen, onweren, bliksemen, tochten, stormen.*

The corresponding nouns are: *de regen*, rain; *de sneeuw*, snow; *de mist*, fog; *het onweer*, thunderstorm; *de bliksem*, lightning; *de tocht*, draught; *de storm*, gale.

214. Other impersonal expressions are :

<i>Het spijt me.</i>	I am sorry.
<i>Het verbaast me.</i>	I am astonished.
<i>Het verwondert me.</i>	I am surprised.
<i>Het heugt me.</i>	I remember.
<i>Het verheugt me.</i>	I am glad.
<i>Het zal hem spijten.</i>	He will be sorry.

*Het zal jullie verwonderen.* It will surprise you.

The infinitives of these verbs are: *spijten*, to be sorry; *verbazen*, to astonish; *verwonderen*, to surprise; *heugen*, to remember; *verheugen*, to gladden.

From *heugen* we have the noun *het geheugen*, memory:

*Ik heb een uitstekend (oeyt- 'ste'kənt) geheugen.* I have an excellent memory.

### Strong Verbs

215. <i>wegen</i>	<i>woog-wogen</i>	<i>gewogen</i>	to weigh
<i>bewegen</i>	<i>bewoog-bewogen</i>	<i>bewogen</i>	to move
<i>dragen</i>	<i>droeg-droegen</i>	<i>gedragen</i>	to wear, bear, carry
<i>graven</i>	<i>groef-groeven</i>	<i>gegraven</i>	to dig
<i>begraven</i>	to bury	<i>'opgraven</i>	to dig up
<i>varen</i>	<i>voer-voeren</i>	<i>gevaren</i>	to travel by water
<i>staan</i>	<i>stond-stonden</i>	<i>gestaan</i>	to stand
<i>slaan</i>	<i>sloeg-sloegen</i>	<i>geslagen</i>	to beat, to strike

### Vocabulary

216. <i>Hoe gaat het met je?</i>	}	How are you?
<i>Hoe maakt U het?</i>		
<i>Hoe maakt je moeder het?</i>		How is your mother?
<i>de 'schelvis</i> , haddock		arm, poor
<i>de a'gent</i> , policeman		<i>van'morgen</i> , this morning
<i>mijn meisje</i> , my fiancée		<i>'tweemaal</i> , twice
<i>de schouder</i> , shoulder		<i>eindelijk</i> , at last
<i>de sloot</i> , ditch		<i>dus</i> , so
<i>de koning'in</i> , queen		<i>verder</i> , further
<i>de 'onzin</i> , nonsense		<i>voor het 'eerst</i> , for the first time
<i>de kerk</i> , church		
<i>de inspec'teur</i> , inspector		<i>de hele dag</i> , all day
<i>zaken</i> , business		<i>vreselijk</i> , <i>vre'sələk</i> , terrible
<i>de 'zakenbrief</i> , business letter		<i>horen</i> , to hear
		<i>vernemen</i> , to hear, learn

<i>de man</i> , the husband	<i>wakker maken</i> , to wake
<i>de betrekking</i> , post, job	<i>kammen</i> , to comb
<i>het pak</i> , bundle, parcel; suit of clothes	<i>pijn doen</i> , to hurt
<i>het examen</i> , <b>ek'sa'mə</b> , examination	<i>er 'uitzien</i> , to look
<i>werkelijk</i> , really	<i>'aankomen</i> , to arrive
<i>alleen</i> , <b>a'le'n</b> , alone	<i>arriveren</i> , <b>ari've:rə</b> , to arrive
<i>stil</i> , quiet	<i>slagen</i> , to succeed
<i>netjes</i> , <b>net's</b> , neat	<i>weten</i> , <i>wist</i> , <i>geweten</i> , to know
<i>eigen</i> , own	<i>het regent pijpenstelen</i> (pipe stems), it is raining cats and dogs
<i>breed</i> , <i>brede</i> , broad, wide	<i>Duits</i> , <b>doeyts</b> , German
<i>het 'onderwijs</i> , teaching, education	

### Translate

181

217a. Doe dat niet. Riep hij niet? Lees dat boek niet. Wij lazen de krant niet. Wat eet je daar? Aten ze schelvis? Ze hebben me geld gegeven. Het boek ligt op de tafel. Mijn jas lag op de stoel. Hoe lang ligt hij daar al? Moeder heeft altijd op deze stoel gezeten. Ik zit hier al een uur. Ze zat te ontbijten. Wat heeft de agent gezien? Zag je me niet? Jawel, ik heb je gezien, maar ik dacht, dat je mij niet zien wou. Wat een onzin, waarom zou ik je niet willen zien? Ik was met mijn meisje, en wou je aan haar voorstellen. Ik hoorde het 'wel. Je woonde daar 'wel. Hij schreef haar 'wel. Hij heeft haar 'wel geschreven. Wees toch 'stil, je maakt het kind wakker. Hij stond zijn haar te kammen. We waren hard aan het werk. Ik draag dat pak al een uur; mijn schouders doen pijn. Hoe lang draag je dat pak al? Het ziet er nog netjes uit. Het schip is van Amsterdam naar Nieuw York gevaren. Het schip voer door het Suez kanaal ('sy'eska'na'l). Hij heeft zijn eigen graf gegraven. Waarom sloeg hij die arme oude man? Heeft hij het arme kind geslagen? Ja, hij heeft het vanmorgen tweemaal geslagen. Waar staat uw huis? Ik sta hier al een half uur. Het

was half twee toen ik hier aankwam, en nu is het twee uur. Hoe lang staat dēze kerk hier al? Koningin Anna is al jaren dood. De agent stond al een uur voor het huis, toen de inspecteur eindelijk arriveerde. Wanneer bent U geboren? Ik ben op vier en twintig Maart negentien honderd vier geboren. Dus dan bent U acht en vijftig jaar oud. En waar bent U geboren? In de stad Gouda ('gouda), een provinciestad in Zuid-Holland (zœyt'hôlant). Het spijt me te horen dat het regent. Het regent niet alleen, het hagelt. Het verheugde ons te vernemen, dat U voor uw examen bent geslaagd. Veel succes verder!

182 b. Why did you do it? What are you doing? Were you doing wrong? Do not do it. Do go to sleep! Is he writing a business letter? I did not know he had (any) business. She was sewing for her baby. Is father at work in the garden? We have known it for three months. I first heard it in January. She has slept all day. His sister has lived in this town for years. They had lived in London for five years, when the husband lost his job. What kind of a job had he? It was raining cats and dogs. It is snowing. There is a terrible draught in this room. I am surprised to hear that you have lost your job. He has an excellent memory. Their uncle has been dead for years. Dutch children learn English, French and German at school.

19

218. Instead of the past participle *geweest*, 'been', we use the infinitive *wezen* when another infinitive follows:

Thus we say : *Ik ben er geweest.* I have been there.

but : *Ik ben wezen kijken.* I have been to look.

We zijn de zieke wezen op- We have been to see the  
zoeken. patient.

*Hij was zijn moeder wezen*      He had been to see his  
*thuisbrengen.*                      mother home.

Note that the infinitive *wezen*, 'to be', is used quite freely instead of *zijn*: *Wat kan dat wezen?* *Wat kan dat zijn?* 'What can it be?'

*Er moet toch nog wat boter* Surely, there must be some  
*wezen !* more butter !

## Infinitive Instead of Past Participle

219. The same construction with two infinitives is found after certain other verbs, such as *zien*, *horen*, *zitten*, *liggen* and *staan*.

<i>Ik heb het hem zien doen.</i>	I have seen him do it.
<i>Hij had het horen zeggen.</i>	He had heard it said.
<i>Wij hebben zitten lezen.</i>	We have been reading.
<i>Ze heeft liggen slapen.</i>	She has been asleep.
<i>Hij heeft staan toekijken.</i>	He stood looking on.

220. *Laten, liet-lieten, gelaten*, to let, corresponds to a

variety of English verbs, such as 'to have, to get, to make' and 'to allow'.

*Ik heb een nieuw pak laten maken.* I have had a new suit made.

*Ik laat een huis bouwen.* I am having a house built.

*We zullen het laten doen.* We shall get it done.

*Laat het kind niet zo hard werken.* Do not make the child work so hard.

*Laat me je verzameling eens zien.* Do show me your collection.

*Laat me los !* Let go !

*Laat dat, 'la-tat.* Stop that.

When the past participle *gelaten* is followed by an infinitive, it changes into an infinitive, like the verbs in § 219 :

*Hij heeft het me alleen laten doen.* He has let me do it alone.

*Ze heeft haar zuster laten gaan.* She has let her sister go.

221. Present Participles like *ziende*, 'seeing', are best avoided at the head of a sentence. It is, indeed, quite correct to write: *Wetende dat hij ziek was, liet ik de dokter halen.* 'Knowing he was ill I sent for the doctor.' But the construction is stiff, and less usual than in English. *Daar ik wist dat hij ziek was, liet ik de dokter halen.*

*Toen ik zag wat hij deed, riep ik een agent.* Seeing what he was doing, I called a policeman.

*Daar ik hem goed kende, sprak ik hem aan.* Knowing him well, I addressed him.

*Daar we haar dagelijks ('da-gelöks) verwachtten, beantwoordden we haar brief niet.* Expecting her any day, we did not reply to her letter.

## Strong Verbs

222. <i>scheren</i>	<i>schoor-schoren</i>	<i>geschoren</i>	to shave, shear
<i>zweren</i>	<i>zwoer-zwoeren</i>	<i>gezworen</i>	to swear
<i>scheppen</i>	<i>schiep-schiepen</i>	<i>geschapen</i>	to create
( <i>scheppen</i>	<i>schepte</i>	<i>geschept</i>	to shovel up)
<i>heffen</i>	<i>hief-hieven</i>	<i>geheven</i>	to raise
<i>blazen</i>	<i>blies-bliezen</i>	<i>geblazen</i>	to blow
<i>slapen</i>	<i>sliep-sliepen</i>	<i>geslapen</i>	to sleep

Note that 'to swear', to use bad language, is *vloeken*, *vloekte*, *gevloekt*; *vervloeken* is 'to curse'.

## Vocabulary

223. <i>de 'melkboer</i> , the milk-	<i>de aarde</i> , <b>aardə</b> , earth
man	<i>de 'tuinman</i> , gardener
<i>om de huur</i> , for the rent	<i>de garage</i> , <b>ga'ra:ʒə</b> , garage
<i>de dienst</i> , service	<i>de auto</i> , <b>'auto</b> , <b>o'to</b> , motor-car
<i>onder dienst</i> , in the	<i>al</i> (in questions), yet
army	<i>sterk</i> , strong
<i>de 'buurman</i> , neighbour	<i>die</i> , who
<i>de huisschilder</i> , house	<i>ondeugend</i> , <b>on'də'gənt</b> ,
painter	naughty
<i>schilderen</i> , to paint	<i>'handwerken</i> , to do needle-
<i>de postzegel</i> , <b>'pɔsə'gəl</b> ,	work
stamp	<i>ge'hoorzamen</i> , to obey
<i>de waarheid</i> , truth	<i>infor'meren naar</i> , to inquire
<i>de gast</i> , guest	after
<i>de 'gastheer</i> , host	<i>gewend aan</i> , accustomed to
<i>de gezondheid</i> , <b>gə'zənt-</b>	<i>'nodig hebben</i> , to need
<b>heit</b> , health	<i>'aanbieden</i> , to offer
<i>de hemel</i> , <b>he'məl</b> , heaven	<i>'uitblazen</i> , to blow out

## Translate

- 182 224a. Is de melkboer al geweest? De huisheer is van-morgen geweest om de huur. Waar is ze Zondag geweest? Wie kan dat wezen? Kan je er om vijf minuten voor half

zes wezen? Ze is haar broer wezen opzoeken. Hij is onder dienst. Als ik een en twintig jaar ben, moet ik onder dienst. Ik heb het hem zelf horen zeggen. De meisjes hebben zitten handwerken. We hebben horen zeggen, dat hij ziek is. De firma laat een nieuw kantoor bouwen. Mijn buurman heeft zijn huis laten schilderen. Hij laat het doen door zijn broer, die schilder is. Ik laat me nooit scheren, ik scheer me altijd zelf. Laat los, je doet me pijn. Laat ons je postzegelverzameling eens zien. Waarom heeft hij zijn oude moeder alleen door de sneeuw naar huis laten gaan? De kapper heeft me netjes geschoren en geknipt. Schapen worden geschoren. Ik zweer de waarheid te zullen zeggen. Hij heeft gezworen te gehoorzamen. De gastheer hief zijn glas op, en dronk op de gezondheid van zijn gasten. Heeft U goed geslapen? en aarde. Heeft U goed geslapen?

(b) I have never been there. I have been to enquire how he is. Have you been reading? No, it was too dark to read (*om te lezen*). Shall we get the gardener to do it? He is more accustomed to the work than we. I see that you are having a garage built. Isn't the old one large enough for the new car? Do not let your wife do too much. She is not strong. Leave go, you are hurting my shoulder. Stop that, you naughty boy! Knowing that he was ill, I offered my services. She blew out the candle (*kaars*). Do not swear so. The sheep were shorn; are shorn; have been shorn; had been shorn; will be shorn; would have been shorn. 1914, 1939, 1750, 1066. Second, third, fourth, first, fiftieth.

## CHAPTER XX

### THE INTERROGATIVE PRONOUN

225. The interrogative pronouns are *wie*, *wat* and *welk(e)*.  
*Wie* is a noun-pronoun. It refers to persons, and translates both 'who' and 'which'.

*Wie weet dat?*

Who knows that?

*Wie van jullie weet dat?*

Which of you knows that?

226. For 'whose' the written language has the form *wiens*, which refers to singular male persons only:

*Wiens hoed is dit?*

Whose hat is this?

Both in the written and the spoken language *wiens* is generally replaced by *van wie*, which refers to both sexes, and to the plural as well as the singular.

*Van wie is die pijp?*

Whose pipe is this?

*Van wie is die blouse,  
blu:zə?*

Whose blouse is this?

227. The spoken language freely uses the forms *wie z'n*, *wie d'r*, to refer to men and women respectively. These forms are not used in writing.

*Wie z'n pijp is dat?*

Whose pipe is that?

*Wie d'r rok is dat?*

Whose skirt is that?

228. *Wat* translates English 'what'.

*Wat zegt hij ervan?*

What does he say of it?

'What sort of' is translated by *wat voor(een)*.

*Wat is hij voor een man?*

What sort of man is he?

*Wat voor boeken heeft hij?*

What kind of books has he?

229. *Wat* is used in exclamatory sentences :

<i>Wat ben je toch dom !</i>	How stupid you are !
<i>Wat een werk !</i>	What a job !
<i>Wat een mensen !</i>	What a lot of people !

230. Like *het*, *wat* cannot be used after prepositions. It is replaced by such separable adverbs as *waarin*, *waarvan*, *waaraan*, *waarop*, *waarover*, etc.

<i>Waarin heeft hij zijn geld belegd?</i>	} How has he invested his money?
<i>Waar heeft hij zijn geld in belegd?</i>	
<i>Waarvan is het gemaakt?</i>	} What is it made of?
<i>Waar is het van gemaakt?</i>	
<i>Waaraan denk je? Waarover denk je?</i>	} What are you thinking of?
<i>Waar denk je aan? Waar denk je over?</i>	

*Welk(e)* is an adjective, and translates English 'which'.

*Welk* is used before singular neuter nouns only.

*Welk huis is van hem?* Which house is his?

*Welke boeken heeft hij gekocht?* Which books has he bought?

231. Demonstrative pronouns have been treated in § 98. It only remains to add that they are not generally preceded by a preposition. 'For this, for that, in this, in that, for these', etc., are translated by the separable adverbs *hiervoor*, *daarvoor*, *hierin*, *daarin*, *hiervoor*, etc. *Daarna*, 'after that', is not separable.

<i>Daarvoor doe ik het niet.</i>	} I am not doing it for that.
<i>Daar doe ik het niet voor.</i>	
<i>Daarna gingen we naar huis.</i>	After that we went home.

Note also :

*De mevrouw hier'naast.* The lady next door.

## Plural of Nouns

232. Compound nouns ending in *man* change *man* into *lieden*.

*timmerman**timmerlieden*

carpenter

*tuinman**tuinlieden*

gardener

Names of nations ending in *man* go as follows :

*Een Engelsman*, an English-  
man

*twee Engelsen*, two English-  
men

*de Engelsen*, the English

*een Engelse*, an English-  
woman

*een Schot*, a Scotsman

*twee Schotten*, two Scotsmen

*de Schotten*, the Scotch

*een Schotse*, a Scotswoman

*een Fransman*, a Frenchman

*twee Fransen*, two French-  
men

*de Fransen*, the French

*een Françoise*, a French-  
woman

Also note :

*een Ier*, an Irishman

*de Ieren*, the Irish

and :

*Engeland*, *Schotland*, *Ierland*.

## Strong Verbs

233. *vallen**viel-vielen**gevallen*

to fall

*lopen**liep-liepen**gelopen*

to walk

*roepen**riep-riepen**geroepen*

to call

*houden**hield-hielden**gehouden*

to hold, to keep

*hangen**hing-hingen**gehangen*

to hang

*vangen**ving-vingen**gevangen*

to catch

*gaan**ging-gingen**gegaan*

to go

## Vocabulary

234. <i>de si'gaar</i> , cigar	<i>tegen</i> , <i>te'gə(n)</i> , against, to
<i>de vriend</i> , friend	<i>zonder</i> , without
<i>de 'schoonmoeder</i> , mother-in-law	<i>ten 'minste</i> , at least
<i>de kerel</i> , <i>ke:rel</i> , fellow	<i>van geboorte</i> , by birth
<i>de brand</i> , fire	<i>bewonen</i> , to inhabit
<i>het gevaar</i> , danger	<i>'overspringen</i> , to jump across
<i>iemand</i> , somebody	<i>houden van</i> , to like
<i>niemand</i> , nobody	<i>betalen</i> , to pay
<i>het bezwaar</i> , objection	<i>as</i> , ash(es)
<i>ouders</i> , parents	<i>'asbakje</i> , ash-tray
<i>het ding</i> , thing	<i>kijken naar</i> , to look at
<i>het 'varkensvlees</i> , pork	<i>de 'herberg</i> , public-house
<i>warm</i> , <i>uarm</i> , warm, hot	<i>'zindelijk</i> , tidy, cleanly
	<i>vuil</i> , dirty
	<i>het vuil</i> , dirt

## Translate

183

235a. Wie werkte harder dan de oude tuinman? Wie van die timmerlieden heeft het hardst gewerkt? Wie van die dames zal ons kunnen helpen? Van wie zijn deze sigaren? Van mij. Wat denkt U ervan? Wat voor vrienden heeft hij? Wat voor een huis bewoont uw schoonmoeder? Wat is hij toch lui! Wat is dat werk toch moeilijk! Wat een sterke kerel! Waaraan denkt hij? Ik weet niet waar hij aan denkt. Hoe zou 'ik dat weten? Welke sigaren zal ik kiezen? Ik zie daar geen gevaar in. We hebben daar geen bezwaar tegen. Zijn moeder is Engelse van geboorte. Zijn vader is een Schot. Onze kok is een Fransman. Hij is gevallen, toen hij de sloot oversprong. Zou hij die sloot over kunnen springen (over die sloot kunnen springen) zonder te vallen? We hebben de hele dag gelopen. We zijn van Delft naar den Haag gelopen. Ik hoor iemand om hulp roepen. Ik geloof, dat er iemand in het water ligt. Nee, er ligt

niemand in het water. Mag ik dit boek houden? Hield hij niet van varkensvlees? Waarom niet?

6. Who will help me? Which of you can speak French? Whose dog is this? Whose son is in the army? What sort of a woman is your mother-in-law? How stupid you are! How hot it is! What are you thinking of? What are you standing on? What is this thing made of? What do you pay the carpenter for this? Is your wife English? No, she is Scotch, at least her parents were Scotch, but she was born in England. I have been to look at the fire. I do not know how he has invested his money, but I hope it has been invested wisely (*goed*). Whose pipe is that on the ash-tray? Look, ash on the carpet, ash on the table; do you think this is a public-house? Dutch housewives are very tidy. They do not like dirt.

## CHAPTER <sup>21</sup> XXI

### RELATIVE PRONOUNS

236. The relative pronouns which refer to a noun or pronoun in the head-clause are *die* and *dat*, corresponding to 'who', 'which' and 'that'. *Dat* refers to singular neuter nouns. *Die* is used in all other cases.

<i>De 'consul, die mijn vader kende, leende me het geld.</i>	The consul, who knew my father, lent me the money.
<i>Laat me dat hondje eens zien, dat je gekocht hebt.</i>	Do show me that puppy you have bought.
<i>We stonden op de trein te wachten, die tien minuten over tijd was.</i>	We stood waiting for the train, which was ten minutes overdue.

237. After prepositions, *wie*, not *die*, is used to refer to persons, or we use the separable adverbs *waarmee*, *waarvan*, *waarover*, etc. These adverbs *must* be used in referring to animals and things.

<i>Hoe heet die Rus met wie je stond te praten? (or: waarmee je stond te praten?)</i>	What is the name of that Russian to whom you were talking?
<i>Dit is het gedicht waarover we het hadden.</i>	This is the poem we were discussing.

238. For the genitive 'whose' the written language has the forms *wiens* and *wier*.

*Wiens* is singular, and refers to male persons only.

*Wier* in the singular refers to female persons, and in the plural to both men and women.

<i>Mijn vader, wiens eerste vrouw in 1900 was overleden, her'trouwde twee jaar later.</i>	My father, whose first wife had died in 1900, married again two years later.
---	--

239. *Wiens* and *wier* are used only in written Dutch. In spoken Dutch we say *die z'n* for the masculine singular, and *die d'r* in all other cases. These forms are not generally used in writing.

*We zijn de arme vrouw wezen opzoeken, die d'r man een ongeluk heeft gehad.* We have been to see the poor woman whose husband has had an accident.

240. 'Of which' must be translated by *waarvan*.

*Hoe kan ik een huis betrekken, waarvan al de ramen gebroken zijn, en waarvan het dak lekt?* How can I move into a house of which all the windows are broken, and the roof of which leaks?

241. Dutch never omits the relative pronoun or relative adverb :

*Een man, die ik ken . . .* A man I know . . .  
*Het meisje waarmee je stond te praten . . .* The girl you stood talking to . . .

242. Independent relatives have no antecedent. They are 'who' and 'what' in English, *wie* and *wat* in Dutch.

*Wie dit zegt, is een leugenaar.* Who(ever) says this is a liar.  
*Ik weet wel wat hij wil.* I know quite well what he wants.

### Irregular Verbs

243. Some verbs have a weak preterite and a strong past participle :

<i>bakken</i>	<i>bakte(n)</i>	<i>gebakken</i>	to bake, to fry
<i>barsten</i>	<i>barstte(n)</i>	<i>gebarsten</i>	to burst, to crack
<i>braden</i>	<i>braadde(n)</i>	<i>gebraden</i>	to roast
<i>brouwen</i>	<i>brouwde(n)</i>	<i>gebrouwen</i>	to brew
<i>lachen</i>	<i>lachte(n)</i>	<i>gelachen</i>	to laugh
<i>laden</i>	<i>laadde(n)</i>	<i>geladen</i>	to load, to lade
<i>malen</i>	<i>maalde(n)</i>	<i>gemalen</i>	to grind

## Vocabulary

244. <i>de zaak</i> , business	<i>vol</i> , full
<i>de schouwburg</i> , 'sxou- <i>boerx</i> , theatre	<i>eindelijk</i> , at last
<i>de dief</i> , <i>dieven</i> , thief	<i>vaak</i> , often
<i>de vaas</i> , <i>vazen</i> , vase(s)	<i>waar</i> , true
<i>de tong</i> , sole (fish)	<i>vreemd</i> , strange
<i>de kar</i> , cart	<i>zo iets</i> , a thing like that
<i>de vertegenwoordiger</i> ,	<i>interes'sant</i> , interesting
<i>verte'gæn'vo:rdæger</i> ,	<i>daar'even</i> , just now
representative	<i>lekkend</i> , leaking
<i>het belang</i> , interest	<i>onmogelijk</i> , impossible
<i>het 'rundvlees</i> , beef	<i>ont'vangen</i> , to receive
<i>de ro'man</i> , <i>ro'mans</i> ,	<i>handelen over</i> , to deal with
novel(s)	<i>vertellen</i> , to tell
<i>heten</i> , to be called	<i>klinken</i> , to sound
<i>het geweer</i> , gun, rifle	<i>vertrouwen</i> , to trust
<i>heden</i> , to-day	<i>het huwelijk</i> , <i>hy'ulæk</i> , mar- riage
<i>nog heden</i> , this very day	<i>daar'net</i> , just now

## Translate

184

245a. Wilt U de brief, die wij van onze agenten te Londen hebben ontvangen, nog heden beantwoorden? De zaak, waarover de brief handelt, is van het grootste belang. De bus, die tien minuten te laat was, was vol toen hij eindelijk aankwam. Ik wou je mijn 'postzegelverzameling laten zien, waarover ik je zo veel verteld heb. Wie is die Ameri'kaan, met wie (waarmee) je gisteren in de schouwburg was? Hoe heet hij? Hij heet Wilkins. En hoe heet U? Smits is mijn naam. Ze heet Suze (*sy'zə*) naar haar grootmoeder. Dit is onze vertegenwoordiger, meneer Jansen, wiens brieven U zo vaak beantwoord heeft. We hebben gisteren een nieuw huis betrokken. Wie eens steelt, is altijd een dief. Wat je zegt kan waar zijn, maar

het klinkt vreemd. Gebraden rundvlees. Een geladen geweer. Een gebarsten vaas.

6. A man who does a thing like that cannot be trusted. He is not to be trusted. The book you lent me is very interesting. Show me those stamps you have bought. Who is the girl you were talking to just now? Was this the novel he was discussing? I cannot live in a house with a leaking roof. What you want is impossible. Fried sole. A cracked bell. They loaded the cart. The miller has ground the corn. What is your name? My name is Van Pelt. And what was the name of your first wife before her marriage? My first wife's name was Anna Janssen. She died in 1945, and I remarried five years later. The name of my second wife is Mary Jones. She is English by birth. Who was that interesting man to whom you were talking just now?

## 22 CHAPTER XXII

### REFLEXIVE PRONOUNS

246. The reflexive pronouns, 'myself', 'yourself', etc., may be translated in three ways :

	(a)	(b)	(c)
first pers. sing. .	<i>me, mij</i>	<i>zelf</i>	<i>mezelf, mijzelf</i>
first pers. plur. .	<i>ons</i>	<i>zelf</i>	<i>onszelf</i>
second pers. sing. and plur. .	<i>je, zich</i>	<i>zelf</i>	<i>jezelf, Uzelf (zichzelf)</i>
All third persons .	<i>zich</i>	<i>zelf</i>	<i>zichzelf</i>

247. The simple pronouns sub (a) are used as unstressed pronouns with reflexive verbs :

<i>Ik was me.</i>	<i>I wash (myself).</i>
<i>Wij wassen ons.</i>	<i>We wash (ourselves).</i>
<i>Je wast je.</i>	<i>etc.</i>
<i>U wast zich.</i>	
<i>Jullie wassen je.</i>	
<i>Hij, zij, het, wast zich.</i>	
<i>Zij wassen zich.</i>	

248. *Zelf* in all persons simply stresses the noun or pronoun to which it refers :

<i>Dat zal ik 'zelf doen.</i>	<i>I will do it myself.</i>
<i>Komen ze 'zelf niet?</i>	<i>Are not they coming themselves?</i>
<i>Kan ze 'zelf niet betalen?</i>	<i>Cannot she pay herself?</i>
<i>Geef het aan de directeur 'zelf.</i>	<i>Give it to the manager himself.</i>

249. The compound pronouns sub (c) are used as stressed reflexive pronouns with reflexive verbs :

*Ik ga nooit naar de kapper,* I never go to the barber's,  
*ik scheer me'zelf.* I shave myself.  
*Kan het kind zich'zelf al aankleden!* Can the child dress herself  
 already!  
*Ja, ze kleedt zich altijd 'zelf aan.* Yes, she always dresses her-  
 self.

250. The unstressed reflexive pronoun is frequently left out in English. This is never done in Dutch.

*Ze kleedt zich goed.* She dresses well.  
*Ik kan me in een kwar'tier scheren en aankleden.* I can shave and dress in a  
 quarter of an hour.

### Indefinite Pronouns

251. 'All' as an adjective before a noun is *al*:

*Al de wijn.* All the wine.  
*Al de sol'daten.* All the soldiers.

When there is no article, we use *alle*:

*Alle mensen moeten sterven.* All men must die.

'All' as a noun is *allen* for persons, and *alles* for things.

*Ze waren allen uit.* They were all out.  
*We hebben alles verkocht.* We have sold everything.

Both *allen* and *alles* may often be replaced by *allemaal* when they accompany a noun or pronoun.

*Ze zijn allemaal uit.* They are all out.  
*Dat is allemaal 'onzin.* That is all nonsense.

Note that *al* as an adverb means 'already' in affirmative and exclamatory sentences, and 'yet' in questions.

*Hij is al tien jaar oud.* He is ten years old already.  
*Wat! Ben je al klaar!* What, finished already!  
*Ken je je les al?* Do you know your lesson yet?

Instead of *al* written Dutch also uses *reeds*.

## Irregular Verbs

252. <i>scheiden</i>	<i>scheidde-scheidde</i>	<i>gescheiden</i>	{to separate, to divorce
<i>zouten</i>	<i>zoutte-zoutten</i>	<i>gezouten</i>	to salt
<i>jagen op</i>	{ <i>jaagde-jaagden</i> , <i>joeg-joegen</i> }	<i>gejaagd</i>	{to hunt, pur- sue
<i>vragen</i>	<i>vroeg-vroegen</i>	<i>gevraagd</i>	to ask
<i>stoten</i>	{ <i>stootte-stootten</i> , <i>stiet-stieten</i> }	<i>gestoten</i>	{to knock, push

## Vocabulary

253. <i>de datum, da'tem</i> , date	<i>niet te best</i> , none too good
<i>de spiegel</i> , mirror	<i>klaar</i> , ready
<i>de 'aankomst</i> , arrival	<i>behalve</i> , except
<i>het oog</i> , eye	<i>in orde</i> , in order
<i>de chaut'feur</i> , chauffeur	<i>ver, verre</i> , far
<i>het kaartje</i> , ticket	<i>voor</i> , in front of
<i>de locomo'tief</i> , locomotive	<i>of, if (or)</i>
<i>het gebouw</i> , building	<i>zich he'rinneren</i> , to remember
<i>het 'stootblok</i> , buffer	<i>chaut'feren</i> , to drive a car
<i>pre'cies</i> , exactly	<i>'stilstaan</i> , to stand still
<i>omstreeks</i> , about	<i>zich bedienen van</i> , to help oneself to
<i>half juli</i> , the middle of July	<i>zich verslapen</i> , to oversleep oneself
<i>vrij, vrije</i> , free	<i>Afrika, 'a'frika</i> , Africa
<i>lang</i> , tall	<i>vanmorgen</i> , this morning
<i>duur, dure</i> , dear	

## Translate

185  
254a. Heb je je al geschoren? Neen, ik laat me altijd scheren, ik kan het zelf niet. Kan je jezelf niet scheren? Dat verwondert me. Heb je dan geen veiligheidsscheermes.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *veilexait'sxe:rmes* a safety razor. *Veilig* 'safe', *veiligheid* 'safety', *mes* 'knife'. A good example of the way in which Dutch compounds are strung together, resulting in words of considerable length.

Ik herinner me zijn naam niet. Hoe heet hij ook weer? Herinnert U zich de datum van uw aankomst in Nederland? Nee, ik herinner het me niet precies meer, maar ik geloof, dat het omstreeks half juni was. Het is tijd om ons te verkleden voor het concert. Het begint om half negen. Ik zal zelf moeten chaufteren, want onze chauffeur heeft zijn vrije avond. Zo, heeft U een chauffeur? Ik chauffeer zelf. Een chauffeur is mij te duur. Mij ook, maar mijn ogen zijn niet te best. Zijn we allemaal klaar? Hebben we al de kaartjes? Dan kunnen we gaan. Wat, zijn we er al? Ja, het con'certgebouw is niet ver van ons huis. Gezouten vis. Hij is van zijn vrouw gescheiden. De locomotief stootte tegen het stootblok, en stond stil.

(b) He is shaving in front of the mirror. He always shaves himself. We have no servant. We do everything ourselves. Help yourself to fish. Do you like salted fish? What did you ask the policeman? I asked him the way to the concert hall. Do you drive yourself? Do you remember my chauffeur, the tall Irishman? He is in the army now. Do you know your lesson yet? Ask him if he is finished yet. Are they all here? Is everything ready? Have we all the books we need? Can your wife dress in half an hour? It is now twenty-five minutes past eight. Will you drive yourself? This is all nonsense, they cannot all be out. My eldest sister is divorced from her husband. What did you ask him? I asked him if (of) he had ever hunted elephants. He tells me he has never been in Africa, and has never seen an elephant except in a circus. You will have to wait twenty minutes. I have to dress. I got up at twenty minutes past eight this morning; I overslept myself.

23  
CHAPTER XXIII

THE INDEFINITE PRONOUN

255. 'Some' and 'any' are difficult words to translate. Some help is given below, but as the subject is largely one of advanced idiom, it is not possible to deal with it exhaustively at this stage.

256. Stressed 'some' before a plural noun is *sommige* :

<i>Sommige mensen vinden dat</i>	Some people think that dis-
<i>oneerlijk.</i>	honest.

Or *enige*, when it means 'a few'.

<i>Enige weken later.</i>	Some weeks later.
---------------------------	-------------------

257. Stressed 'any' is *ieder, elk* :

<i>Ieder (elk) huis is beter dan</i>	Any house is better than no
<i>helemaal geen huis.</i>	house at all.

258. Unstressed 'some' and 'any' are frequently translated by *wat* :

<i>Geef me wat geld.</i>	Give me some money.
<i>Is er nog wat thee?</i>	Is there any tea left?

259. 'Not any', 'no', 'none' are translated by *geen*.

<i>Hij heeft geen vrienden.</i>	He has no friends.
<i>Heeft hij geen kleren?</i>	Has he no clothes?
<i>Hij vroeg me om een kijker,</i>	He asked me for a pair of
<i>maar ik had er zelf geen.</i>	binoculars, but I had not
	any myself.

260. 'Something', 'anything' are translated by *iets* :

<i>Ik heb iets gehoord.</i>	I have heard something.
<i>Heb je iets gehoord?</i>	Have you heard anything?

*Ik heb iets voor U gekocht.*

I have bought something for you.

261. 'Nothing' is *niets* :

*Hij weet er niets van.*

He knows nothing about it.

'Somebody', 'anybody', 'nobody' are translated by *iemand*, *niemand* :

*Ik ken iemand, die ons helpen kan.*

I know somebody who can help us.

*Heb je iemand gesproken?*

Did you speak to anybody?

*Ik heb niemand gezien.*

I have seen nobody.

262. *El'kaar* corresponds to 'one another', 'each other', expressed or understood :

*We hebben elkaar al eerder ontmoet.*

We have met before.

*Ze schrijven elkaar elke week.*

They write to each other every week.

263. Sometimes *elkaar* must be translated by 'together'.

*Ze stonden met elkaar te praten.*

They stood talking together.

*We zaten dicht bij elkaar.*

We sat close together.

'Each' and 'every' are translated by *ieder(e)* and *elk(e)*.

'Everybody' is *iedereen* :

*Ieder van U.*

Each of you.

*Iedereen weet dat.*

Everybody knows that.

*Iedere dokter zal U hetzelfde zeggen.*

Every (any) doctor will tell you the same thing.

264. 'One' as the subject of a general statement is translated by *men*, **men** :

*Men kon niet anders verwachten.*

One could expect nothing else.

The possessive pronoun corresponding to *men* is *zijn*, 'one's'.

*Men kan zijn geld niet beter beleggen.*      One cannot invest one's money better.

*Men* also translates 'people' and the passive voice :

*Men zegt.*      People say; it is said.

In spoken Dutch *men* is replaced by *je*, and *ze* :

*Je kunt nooit weten.*      You never can tell.

*Ze zeggen.*      People say.

265. The indefinite adverbs 'somewhere', 'anywhere', 'nowhere', are translated by *ergens* and *nergens*.

*Hij woont ergens in Friesland.*      He lives somewhere in Friesland.

*Hij moet toch ergens wonen !*      Surely, he must live somewhere !

*Heb je het ergens gevonden ?*      Have you found it anywhere ?

*Ik heb het nergens gevonden.*      I have found it nowhere.

266. When 'anywhere' means 'everywhere', it must be translated by *overal* :

*Hij kan het overal kopen.*      He can get it anywhere.

267. Note that the conjunction *dat*, 'that', is never left out :

*Ik weet dat hij ziek is.*      I know he is ill.

### Irregular Verbs

268. <i>brengen</i>	<i>bracht-brachten</i>	<i>gebracht</i>	to bring, to take
<i>denken</i>	<i>dacht-dachten</i>	<i>gedacht</i>	to think
<i>zoeken naar</i>	<i>zocht-zochten</i>	<i>gezocht</i>	to seek

<i>kopen</i>	<i>kocht-kochten</i>	<i>gekocht</i>	to buy
<i>verkopen</i>	<i>verkocht-verkochten</i>	<i>verkocht</i>	to sell
<i>weten</i>	<i>wist-wisten</i>	<i>geweten</i>	to know
<i>leggen</i>	<i>legde-legden</i>	<i>gelegd</i>	to lay
<i>zeggen</i>	<i>zei-zeiden</i>	<i>gezegd</i>	to say

### Vocabulary

269. *de 'briefkaart*, postcard  
*de zwager*, brother-in-law  
*de 'vliegpost*, airmail  
*de 'oorlog*, war  
*de maand*, month  
*Me'vrouw J.*, Mrs. J.  
*de oude heer J.*, old Mr. J.  
*geleden*, *gə'le'də*, ago  
*aanstaande*, next  
*verleden*, *vər'le'də*, last  
*op kantoor*, at the office  
*eerlijk*, honest  
*genoeg*, enough  
*geweldig*, tremendous-  
(ly)  
*bijna*, almost  
*per'soonlijk*, personal(ly)  
*over*, across  
*geregeld*, regular(ly)  
*heel veel*, very much  
*naast*, beside  
*de broek*, the pair of trousers  
*ont'vangen*, to receive  
*berichten*, to inform  
*prettig*, pleasant  
*het 'prettig vinden*, to like  
*bekennen*, to confess  
*'afbranden*, to burn down  
*druk*, busy  
*het 'druk hebben*, to be busy  
*helemaal niets*, nothing at all  
*redden*, to save  
*twee paar*, two pair(s) of  
*de schoen*, shoe  
*twee pond*, two pounds  
*in de laatste tijd*, recently  
*de suiker*, sugar  
*een half pond*, half a pound  
*er over 'doen*, to take (time)  
*verhuizen naar*, to move to  
*de conferentie*, *kɒnfə'rentsi*,  
conference  
*de compagnon*, *kɒmpa'jon*,  
partner  
*op de terugweg*, *'troegwɛx*, on  
the way back  
*Chinees*, Chinese, *ʃi'ne's*,  
*ʃi'ne'sə*, Chinese  
*de vulpen*, *'voelpɛn*, fountain  
pen  
*de logeerkamer*, *lo'ze:r-*  
*ka'mər*, spare room

## Translate

186

270a. Enige dagen geleden ontving ik een briefkaart van onze vertegenwoordiger te Arnhem, waarin hij mij berichtte, dat hij aanstaande vrijdag om drie uur precies op ons kantoor hoopte te komen. Sommige mensen zouden dat prettig vinden, maar ik ben eerlijk genoeg om te bekennen, dat ik hem deze week liever niet zou zien. We hebben het geweldig druk, en ik heb geen tijd voor conferenties. Hier zijn wat kleren voor je arme vrienden, wier huis afgebrand is. Hebben ze helemaal niets kunnen redden? Wel, hier heb je een broek, twee goede jassen, een regenjas—bijna nieuw (zo goed als nieuw)—twee paar schoenen, en wat dameskleren van mijn vrouw. Heeft U in de laatste tijd iets uit Australië gehoord? Ik persoonlijk heb niets gehoord, maar mijn compagnon heeft verleden week per vliegpost een brief van zijn zwager in Sidney ontvangen. Do brief had er drie dagen over gedaan. Schrijven jullie elkander geregeld? Niet geregeld, we komen elke maand een avond bij elkaar, dus zo heel veel nieuws hebben we niet. Iedereen weet, wat ik gekocht heb. Wat zei hij (*zei hei* or *zsidi*), toen U de brief naast zijn bord legde?

b. Who has bought those two cracked vases? Did Mrs. Jones buy them? Did not she know they were cracked? I thought everybody knew (it). Take the children to school, and on the way back bring me two pounds of sugar and half a pound of tea. I hear old Mr. Johnson has sold his collection of old Chinese vases. He is moving into a smaller house. What are you looking for? Have you lost anything? Yes, I have lost my fountain pen. Have you looked under the bed in the spare room? I believe I saw it (*hem*) there yesterday. Some people would think that dishonest. Have you given the telegram to the manager himself? What sort of a woman is she? What kind of

books have you? Have you been to see your sister? I hear she is ill. I am sorry to hear it. What is the time? It is exactly twenty-seven minutes past six. He let me do it alone.

## 24 CHAPTER XXIV

### REFERRING PRONOUNS—GENITIVE

271. 'It' referring to things can only be translated by *het*, when the name of the thing in Dutch happens to be neuter :

*Ik heb een nieuw huis gekocht.* I have bought a new house.

*Het kost me vijftien mille (mi'l).<sup>1</sup>* It has cost me fifteen thousand guilders.

Instead of *het* in this case we frequently use *dat* :

*Waar is je stoeltje? Dat staat op zolder.* Where is your little chair? It is in the loft.

272. In other cases we invariably use *hij*, *hem*, or *die* to refer to things :

*Daar is de ketel. Zet hem even op het gas (et xas).* There is the kettle. Just put it on the gas.

*Je kan die 'vulpen niet gebruiken. Hij lekt.* You cannot use that fountain pen. It leaks.

*Heb je je para'plu niet bij je? Neen, die wordt gerepa-'reerd.* Haven't you got your umbrella with you? No, it is being mended.

273. Dutch has no word for 'its'. In referring to things we use *zijn*, never *haar*.

*Zet die tafel op zijn plaats.* Put that table in its place.

274. In referring to animals in the widest sense, we generally use *hij* or *die*, and *hem*, unless the name of the

<sup>1</sup> The French word 'mille' = a thousand, is colloquially used in this way.

animal happens to be neuter, when we use *het* or *dat* :

*Is die slang dood? Neen, hij is niet dood, zijn rug is gebroken.* Is that snake dead? No, it is not dead, its back is broken.

*Het ko'nijn is ontsnapt. Weet je waar het is?* The rabbit has escaped. Do you know where it is?

275. In the case of large animals, *zij* and *haar* are used for the female :

*De koe en haar kalf.* The cow and her calf.

276. In the case of female persons, we use *zij*, *die* and *haar* even when the Dutch word happens to be neuter :

277. *Waarom is je zusje niet op school? O, die komt voor'lopig niet, ze heeft haar enkel verstuikt.* Why isn't your (little) sister at school? Oh, she won't come for some time, she has sprained her ankle.

### Genitive

278. Only a few personal nouns in Dutch can be used in the genitive. These add *s*, not *'s* to the singular. This *s* is always pronounced strong as in 'ice', not weak as in 'eyes'.

*Vaders boek.*

Father's book.

*Moeders verjaardag.*

Mother's birthday.

*Ooms kinderen.*

Uncle's children.

We can say equally well: *het boek van vader, de verjaardag van moeder, de kinderen van oom*, and with the great majority of words this is the only possible construction :

*De manen van de leeuw.*

The lion's mane.

*De poten van de stoel.*

The legs of the chair.

279. In spoken Dutch we find:

*Jan z'n pijp.*

John's pipe.

*Marie d'r pop.*

Mary's doll.

Curiously enough, this simple and thoroughly logical construction is frowned upon as vulgar, and cannot be used in writing. Nevertheless even the best speakers probably use it a dozen times a day without being aware of the fact.

280. The genitive in such expressions as 'a book of John's' cannot be translated. We simply say: *een boek van Jan*.

The genitive referring to the names of buildings and houses, such as 'St. Mary's', 'at the grocer's', 'to the butcher's', are translated as follows:

*de Mariakerk, ma'ri'akerk, in de kruidenierswinkel,<sup>1</sup> naar de slagers'winkel*

### Colours

281. *rood, rode*, red

*wit, witte*, white

*blauw(e)*, blue

*groen(e)*, green

*oranje*, orange

*paars(e)*, violet

*bruin(e)*, brown

*geel, gele*, yellow

*zwart(e)*, black

*grijs, grijze*, grey

*licht blauw*, light blue

*donker groen*, dark green

### Vocabulary

282. *voor'lopig*, provisional-  
(ly), for the time  
being

*het 'koperdraad*, copper wire

*de keuken*, kitchen

*de kleur*, the colour

*voor'zichtig*, careful(ly)

*behangen*, to paper

<sup>1</sup> *krœydeniers'winkel*. Kruiden = herbs; kruidenier, literally seller of herbs; winkel = shop.

<i>de ten'toonstelling</i> , ex-	<i>jammer</i> , a pity
<i>hibition</i>	<i>erg 'pijn doen</i> , to hurt much
<i>de gang</i> , passage	<i>gebruiken</i> , to use
<i>de 'eetkamer</i> , dining-	<i>op zijn plaats</i> , in its place
<i>room</i>	<i>de bovenste plank</i> , top shelf
<i>de stu'deerkamer</i> , study	<i>weer op hun plaats</i> , back in
<i>het idee</i> , i'de', idea	their places
<i>boven</i> , over, above	<i>boekenkast</i> , book-case
<i>de 'lessenaar</i> , desk	<i>uit</i> , finished
<i>het por'tret</i> , portrait	<i>pre'cies op</i> , particular about
<i>ergens anders</i> , some-	<i>biblio'theek</i> , library
where else	<i>de meeste</i> , most
<i>over</i> , about	<i>het donker</i> , the dark
<i>de trapleer</i> , steps	<i>om de hoek</i> , round the corner
<i>de 'leermeester</i> , teacher	<i>lekker</i> , nice
<i>de kelder</i> , cellar	<i>blad</i> , <i>bladeren</i> <sup>1</sup> , leaf, leaves
<i>zich vergissen</i> , to be	<i>bladen</i> , leaves of books
mistaken	<i>Nederlands(e)</i> } Dutch
<i>de hamer</i> , hammer	<i>Hollands(e)</i> }
<i>het krammetje</i> , staple	<i>koninklijk</i> , royal
<i>het stukje</i> , the little	<i>thee zetten</i> , to make tea
piece	<i>de bruine beuk</i> , copper-beech

### Translate

187  
283a. Hier is dat schilderijtje (*sxilde'reitə*), dat we op de tentoonstelling hebben gekocht. Waar zullen we het hangen? Daar heb ik ook al over gedacht. In de gang? Het is te goed voor de gang. Als je het niet in de eetkamer wilt, hang ik het in mijn studeerkamer. Dat is een goed idee. Boven je lessenaar. Dat portret van die oude professor van je kan nu wel ergens anders hangen. Niet zo oneerbiedig over mijn oude leermeester, alsjeblieft! Enfin, boven mijn lessenaar dan. Waar is de trapleer? Die staat achter de kelderdeur, als ik me niet vergis. Goed,

<sup>1</sup> Often contracted to *blaren*: *theeblaren*, tea leaves.

en een hamer, een krammetje en een stukje koperdraad vind ik wel in de la van de keukentafel. Wees voorzichtig dat je het behang niet beschadigt. De kamer is pas behangen.

Notes : *schilderijtje*, diminutive of *schilde'rij*, a painting or any kind of framed picture. Formed from the verb *schilderen*, to paint. *Een schilder* is a painter. A house-painter is *een huisschilder*.

*Oneerbiedig*, disrespectful, from *eerbied*, respect, reverence, formed from *eer*, honour, and *bieden* to offer.

*Enfin*, French pronunciation. An exclamation expressing acquiescence : Very well then . . .

*Behang*, *behangsel*, wall paper once it has been put on the walls. Before that it is called *behangselpa'pier*. *Behangen* to paper. *Behanger* paper-hanger.

*Beschadigen*, *bə'sxa'dəgə*, to damage, from *schade*, *sxa'də*, damage.

(b) My fiancée has sprained her ankle. She cannot play tennis this afternoon. That is a pity. I hope it does not hurt much. No, but the doctor has forbidden her to play. Do not use that kettle when you make the tea. It leaks, we must get it mended. Put that book in its place on the top shelf of my book-case. You can read my books if you like, but do put them back in their places when you have finished (with) them. I am very particular about my library. I myself can find most of my books in the dark. Where have you bought this coffee? At the grocer's round the corner. It is very good coffee, and not dear. I'll make you a nice cup of Dutch coffee. The leaves of this tree are dark green. The leaves of the copper-beech are brown. The Dutch colours are red, white and blue. The colour of the royal house of Orange is orange.

Note : Dutch freely forms verbs from the names of games : *tennissen*, to play tennis, *voetballen*, to play football, *kaarten*, to play cards.

## 25 CHAPTER XXV

### DIMINUTIVES—FEMININE FORMS

284. Diminutives are very widely used in Dutch. They express smallness of size, as in *huisje*, 'a little house'; endearment, as in *moedertje*, 'mother dear', *liefje*, 'my sweet', *vrouwetje*, 'wifey'; or contempt, as in: *Wat een zielig mannetje!* What a pitiful little man!

285. Frequently also, the diminutive has a special meaning. Thus *tafeltje* means not only 'a small table', but also 'an occasional table'. Hence *speeltafeltje* means 'a card-table', but *speeltafel*, 'gaming table'. *Kastje* signifies not only 'a small cupboard', but also 'a locker'. *Kop*, 'cup', is used only for a large cup of thick earthenware. The usual word is *kopje*, and we can even speak of *grote kopjes*, literally 'large small cups'. *Een dozijn lepeltjes* would generally be taken to mean 'a dozen tea-spoons'. The usual word for 'girl' is *meisje*, formed from *meid*, 'a maid or maid-servant'. But *een lief meisje*, is far less personal, and far less expressive of personal admiration than *een lieve meid*. Examples could be multiplied almost at will.

286. The ending of the diminutive is *-je*.

<i>dak</i>	<i>dakje</i>	roof	<i>stad</i>	<i>stadje</i>	town
<i>huis</i>	<i>huisje</i>	house	<i>boek</i>	<i>boekje</i>	book

287. Words ending in *l*, *r*, *m*, *n*, and *ng*, preceded by a short vowel, add *-etje*.

<i>bol</i>	<i>bolletje</i>	globe	<i>kar</i>	<i>karretje</i>	cart
<i>kom</i>	<i>kommetje</i>	basin	<i>kan</i>	<i>kannetje</i>	jug
		<i>tong</i>	<i>tongetje</i>	tongue	

288. Words ending in a vowel or diphthong, or in the letters *l, n, r*, preceded by a long vowel or diphthong, add *-tje*.

<i>la</i>	<i>laatje</i>	drawer	<i>ei</i>	<i>eitje</i>	egg
<i>pijl</i>	<i>pijltje</i>	arrow	<i>haar</i>	<i>haartje</i>	hair
	<i>laan</i>	<i>laantje</i>	shady walk		

289. Words ending in a long vowel plus *m* add *-pje*.

<i>boom</i>	<i>boompje</i>	tree	<i>riem</i>	<i>riempje</i>	strap
-------------	----------------	------	-------------	----------------	-------

290. Some words which have a short vowel in the singular, and a long vowel in the plural, also have the long vowel in the diminutive :

<i>gat</i>	<i>gaten</i>	<i>gaatje</i>	hole	<i>vat</i>	<i>vaten</i>	<i>vaatje</i>	cask, barrel
<i>schip</i>	<i>schepen</i>	<i>scheepje</i>	ship	<i>glas</i>	<i>glazen</i>	<i>glaasje</i>	glass

291. *Vlag*, flag, makes *vlaggetje*.

*Weg*, road, makes *weggetje*.

### Feminine Forms

292. English has a variety of ways to express sex. Thus we say 'king—queen', 'lion—lioness', 'he-bear—she-bear'. Dutch has similar forms, such as *koning—koning'in*, *leeuw—leeuwin*, *le'vin*, *beer—be'rin*. Also *kok—keuken-meid*, 'male and female cook', *boer—boe'rin*, 'farmer—farmer's wife', etc. The main difference between the two languages is that, whereas in English the name of the male person is freely applied to women, either because there is no special feminine form or because the meaning is sufficiently clear without any addition, this is rarely, if ever, done in Dutch. The feminine ending must be added whenever possible. The following examples will make this clear :

293. *boekhouder*    *boekhoudster*    book-keeper  
'Juffrouw X is onze boek-    Miss X is our book-keeper.  
houdster.

*onder'wijzer onderwijze'res* (elementary) teacher  
*Onze onderwijzeres zegt . . .* Our teacher says . . .

*typist ti'plst typiste ti'pistə typist*  
*Gezocht : een flinke typiste.* Wanted : a capable lady  
 typist.

*danser danse'res danseuse dan'sø:zə dancer*  
*Een bevallige danseres* A graceful dancer.

294. Further examples are :

<i>student</i>	<b>sty'dənt</b>	<i>studente</i>	<b>sty'dəntə</b>	university student
<i>violist</i>	<b>vio'list</b>	<i>violiste</i>	<b>vio'listə</b>	violinist
<i>pianist</i>	<b>pia'nist</b>	<i>pianiste</i>	<b>pia'nistə</b>	pianist
<i>advokaat</i>	<b>atfo'ka:t</b>	<i>advokate</i>	<b>atfo'ka:tə</b>	barrister
<i>correspon'dent</i>		<i>correspon'dente</i>		corre- spondent
<i>schrijver</i>		<i>schrijfster</i>		writer, au- thor(ess)
<i>verpleger</i>		<i>verpleegster</i>		male and female nurse
<i>secretaris</i>	<b>sekre'ta:rəs</b>	<i>secretaresse</i>	<b>sekre'ta'rsə</b>	secretary
<i>schilder</i>		<i>schilde'res</i>		painter
<i>redacteur</i>	<b>rədak'tø:r</b>	<i>redactrice</i>	<b>rədak'tri:sə</b>	editor
<i>'voorzitter</i>		<i>'voorzitster</i>		chairman
<i>president</i>	<b>prezi'dənt</b>	<i>presidente</i>	<b>prezi'dəntə</b>	president
		etc., etc.		

295. Where there is no special ending for the feminine, it will generally be found that the word refers to a profession which women have only entered in the course of the present century. Thus, although we have the words *meester*—*meeste'res*, 'master—mistress', we can only say: *Mijn*

*vrouw is meester in de 'rechten*, 'my wife is a doctor of laws'. Likewise, *doctor in de 'letteren*, 'doctor of literature', etc.

296. Some feminine words have no masculine counterpart. Such are *'huishoudster*, housekeeper, *kookster*, female chef, *werkster*, charwoman, *'dienstbode*, maid-servant, *goevernante*, *gu'vər'nantə*, governess.

### Vocabulary

297. <i>gauw</i> , <b>gəu</b> , quickly	<i>open'baar</i> , <i>openbare</i> , public
<i>de cognac</i> , <b>kə'pak</b> ,	<i>vleien</i> , <b>vleïə</b> , to flatter
brandy	<i>de vleier</i> , <i>vleister</i> , flatterer
<i>de likeur</i> , <b>li'kœr</b> , liqueur	<i>werkelijk</i> , really
<i>verkouden zijn</i> , to have	<i>de helft</i> , half
a cold	<i>je zin</i> , your way
<i>ik ben een beetje ver-</i>	<i>voordat</i> (conj.), before
<i>kouden</i> , I have a	<i>'dagblad</i> , <i>-bladen</i> , daily paper
slight cold	<i>onge'woon</i> , unusual
<i>zeer</i> , <i>zere</i> , sore	<i>de universiteit</i> , <b>y'niversi'teit</b>
<i>de keel</i> , throat	university
<i>pas</i> , not until	<i>de tand</i> , tooth
<i>het tasje</i> , lady's handbag	<i>de arts</i> , doctor
<i>het plezier</i> , <b>plə'zi:r</b> , fun	<i>de 'tandarts</i> , dentist
<i>ple'zierig</i> , pleasant	<i>mannelijk(e)</i> , male
<i>het con'cert</i> , concert	<i>vrouwelijk(e)</i> , female

### Translate

188  
298a. Meneer en mevrouw Gerritsen komen bij hun vrienden, de heer en mevrouw Jansen, een avondje kaarten. 'Dag Jan, dag Mies, wat is het koud vanavond, hè? Kom gauw in de kamer. Willen jullie een glaasje cognac voor we gaan spelen?' 'Nou, als het je hetzelfde is, heb ik liever een likeurtje, maar een klein glaasje, hoor! Je weet, dat ik zelden iets drink.' 'Een sigaar, Jan?' 'Dank je, ik zal vanavond niet roken. Ik ben een beetje verkouden.' 'Wil je soms een lepeltje suiker in je cognac?' 'Graag,

dat is goed voor een zere keel.' 'Zullen we dan maar beginnen? Ik heb het speeltafeltje in het warmste hoekje van de kamer laten zetten.' Er wordt gespeeld. 'Zeg, weten jullie hoe laat het is? Half elf! We zullen de laatste tram missen.' 'Kom, 't is nog vroeg. De laatste tram gaat pas om kwart over elf.' 'Ja, dat kan wel, maar ik heb morgen een hoop te doen. Kom Mies, het is onze tijd. Heb je je tasje? Nou, dag lieve mensen, bedankt voor de plezierige avond.'

Notes: *Dag!* short for *goede dag*. Used on almost any occasion as a word of greeting or farewell.

*Hè?* pronounced in a rising, interrogative tone: isn't it?

*Nou*, informal pronunciation of *nu*, now. Here it means 'well'.

*Hoor!* from *horen*, to hear. Mind!

*Dank je, dank U*, means 'No, thank you'.

*Soms*, sometimes, by any chance, has the effect of making the question more tentative, and therefore more polite.

*Graag*, willingly, please.

*Maar*, but. As used here, *dan maar*, it suggests previous arrangement: 'Well, what about it?'

*Bedankt*, thanked. Short for 'you are thanked'. Thank you.

(b) Our teacher, Miss Jones, is an excellent pianist. She always plays at our school concerts. Mrs. Smith is the author of several excellent novels, which you can find in the public library of our town. What a little flatterer you are, Mary. Do you really think that I believe half you say (tr. the half of what you say)? You want your way, and all the rest is nonsense. The new girl is an excellent typist; before she came to me she was secretary to the editor of one of our large daily papers. Sixty years ago it was

very unusual for women to work. To-day<sup>1</sup> women work not only as servants, nurses and governesses. There are as many female as male students at our universities. We have female doctors, dentists and barristers. Girls work in offices as typists, correspondents, and book-keepers. In our schools we find thousands of women teachers.

<sup>1</sup> Note : to-day : *vandaag*. Here translate : *tegenwoordig*, now-a-days, at the present time.

## CHAPTER XXVI

## HOW TO ADDRESS PEOPLE

299. On an envelope a man is addressed as either *De Heer* or *Den Heer*. *Den* is the old dative of the definite article before masculine nouns, and means 'to the'. The equivalent for 'Messrs.' before firm names is *De Heren* or *Den Heren*.

300. Both in official and private correspondence the word *Heer* (not *Heren*) is generally preceded by one of several highly complicated honorific adjectives, intended to show the official rank or social standing of the person so addressed, or the learned profession to which he belongs. No purpose is served by enumerating these here. No one ignorant of the social structure of the society by which they were evolved, could be expected to remember them, and no man of sense feels offended when they are omitted. If necessary, the student can easily pick up the commonest of them by enquiring among his Dutch friends.

301. In addressing a stranger or a person to whom we use the pronouns *U* and *uw*, we say *mijnheer*, *meneer*, the second being a contraction of the former. The pronunciation is the same in both cases: **mə'ne:r**. They mean both 'sir' and 'Mr.'

*Goede morgen, meneer.*

Good morning, Sir.

*Morgen, meneer Jansen.*

Morning, Mr. Johnson.

When we become sufficiently intimate with a man to drop the *meneer*, we instinctively change from *U* to *je* at the same time.

302. When speaking about a man, we generally refer to him as *meneer Jansen*. When writing about him, we prefer the more formal *de heer Jansen*.

303. In writing to a stranger, it is always safe to start with the word *Mijnheer*. To acquaintances and friends the usual forms of address are :

*Geachte Heer.*

Dear Sir.

*Waarde Heer.*

Dear Sir.

*Waarde Heer J.*

Dear Mr. J.

*Beste Jan.*

Dear John.

*Waarde* is gradually going out of use.

304. A good way of ending a letter to a stranger or superior is :

*Hoogachtend,*

*Uw dienstwillige,*

or :

Respectfully,

Yours obediently.

(*Dienst* = service, *willig* = willing.) The usual abbreviation is : *Uw dw.* This ending is also correct for business letters. To a friend one would conclude with the words :

*Met vriendelijke groeten,*

'with kind regards', or a similar phrase.

305. Married women are both addressed and referred to as *Mevrouw*.

306. Unmarried women are addressed and referred to as *juffrouw*. *Mejuffrouw* corresponds to the official 'Dear Madam'. As a mode of address the word is stressed on the second syllable unless the name is added, when the stress shifts back to the first.

*Wilt U deze brief voor mij  
tikken, juf'frouw?*

Will you type this letter for  
me, Miss X?

*'Juffrouw Jansen.*

Miss Johnson.

Note that unlike the word 'Miss', the word *juffrouw* can be used without a name following.

307. As in the case of men, the words *mevrouw* and *juffrouw* go with the pronoun *U*. When we call a woman by her Christian name, we say *jij*, *je*, and *jou*.

### Vocabulary

308. <i>berichten</i> , to inform	<i>de 'welstand</i> , health
<i>de regel</i> , rule	<i>zo'als</i> , as
<i>regelen</i> , <i>re'gela</i> , to ar-	<i>over'dag</i> , in the daytime
range	<i>ont'wikkelen</i> , to develop
<i>vacantie</i> , <i>va'kansi</i> , holi-	<i>inplakken</i> , to paste in
day('s)	<i>de zwembroek</i> , bathing
<i>'vaststellen</i> , to fix	trunks
<i>in 'staat zijn</i> , to be able	<i>heerlijk</i> , delightful
<i>vriendelijk</i> , kind	<i>naar 'aanleiding van</i> , with
<i>het 'aanbod</i> , offer	reference to
<i>gebruik maken</i> , to avail	<i>de advertentie</i> , <i>atfer'tensi</i> , ad-
oneself	vertisement
<i>'s morgens 'vroeg</i> , early	<i>verzoeken</i> , to request
in the morning	<i>de catalogus</i> , <i>ka'ta'logas</i> , cata-
<i>'kennis maken met</i> , to	logue
make the acquaint-	<i>doen 'toekomen</i> , to forward
ance of	<i>verge'zellen</i> , to accompany
<i>prettig</i> , pleasant, nice	<i>per tele'foon</i> , by telephone
<i>kiekjes maken</i> , to take	<i>gaarne</i> , <i>graag</i> , gladly
snapshots	<i>buiten</i> , in the country
<i>verleden 'jaar</i> , last year	<i>'aannemen</i> , to accept
<i>'meebrengen</i> , to bring	<i>'s nachts</i> , at nights
along	<i>anders</i> , else
<i>'aantreffen</i> , to meet, to	<i>aan zee</i> , at the seaside
find	<i>'bloembollen</i> , bulbs

### Translate

309. 189

34, Park Avenue, S.E.24.

5 Juli, 1942.

BESTE VRIENDEN,

Tot mijn genoegen kan ik jullie meedelen dat de  
vacanties op ons kantoor nu zijn geregeld, en dat de

mijne is vastgesteld op van 12 tot 27 juli a.s. Ik ben dus in staat van jullie vriendelijk aanbod gebruik te maken, en hoop dinsdag 13 juli 's morgens vroeg in den Haag te arriveren, en tot 26 juli te blijven. Ik verlang er naar jullie beiden weer te zien, en kennis te maken met jullie kinderen.

Ik denk nog vaak aan onze prettige vakantie verleden jaar in Devonshire, en zal de kiekjes meebrengen, die ik toen gemaakt heb.

In de hoop het hele gezin in de beste welstand te zullen aantreffen,

Met hartelijke groeten, jullie,  
JACK WALKER.

### 310. Notes:

*Genoegen*: pleasure. Translate: I am glad to be able . . .

*a.s.*: usual abbreviation for *aanstaande*, next. Note the shifting of the stress in: *dinsdag aan'staande*, and '*aanstaande dinsdag*.

*Arri'veren*, '*aankomen*: to arrive. One of the fairly large number of French words in use among Dutch people.

*Er naar*. 'To look forward to' is *verlangen naar*. *Er* anticipates the object, which follows immediately afterwards.

*Vaak*: often. The spoken language uses *dikwijls*, pronounced *dikvæls*.

*Gezin*: family of parents and children.

311. 190

Duinstraat 105

Den Haag.

7 juli, 1942.

BESTE JACK,

Dank voor je brief en het goede nieuws. Je zult ons van harte welkom zijn. Zoals je weet, zal ik slechts enkele dagen vrij zijn, maar de avonden zijn lang en mijn

vrouw zal er voor zorgen, dat je overdag iets van ons mooie Holland ziet. Joop en Gerrit verlangen er naar met hun 'Engelse oom' kennis te maken. Onze kiekjes van Devonshire zijn allemaal ontwikkeld, en in een speciaal (*spe'ʃa:l*) album geplakt. Breng je fototoestel mee, en je zwembroek! Het is nu heerlijk op Scheveningen. De dertiende vind je me met de auto aan het station (*sta'sjən*).

Met hartelijke groeten,

je

JOHAN DE WIT.

312. Notes:

*Ons*: here 'to us'. You will be heartily welcome (to us).

*Je bent me welkom*. You are welcome (to me).

*Slechts enkele*: only a few. The spoken language uses *maar enkele, maar een paar*.

*Ze zal er voor zorgen dat . . .* She will see to it that . . .

*Er* anticipates the object (clause) as in § 309.

*Joop*: pet name for *Johan*, *jo'han*.

'*Fototoestel*: '*Toestel* = apparatus.

313. 190

Den Heren J. v.d. Pas & Zn.

Hillegom, Holland.

MIJNE HEREN,

Naar aanleiding van Uw advertentie in de 'Daily Mail' van 15 Maart jl. verzoek ik U mij Uw nieuwe catalogus van bloembollen, enz. te willen doen toekomen.

Hoogachtend,

Uw dw,

J. MASON.

314. Notes:

*Mijne*: the old inflected form of *mijn*, in common use in this form of address.

*v.d.*: an abbreviation of *Van de*, *Van der* and *Van den*, all usual prefixes of Dutch family names. *Zn*: *zoon* = son.

*jl.*: an abbreviation for *jongstleden*, last, in dates. For the accent see the note on *aanstaande* in § 310.

*enz.*: *enzovoorts*, and so forth, etc.

191  
315. I informed him by telephone of the arrival of his books. Our holidays (sing.) commence on the 15th of august next. Will you be able to accompany us to Devonshire? I gladly accept your offer. Early in the morning it is delightful in the country. Do show me those snapshots you took at the seaside last summer. I hope to meet you all in the best of health. We work in the day-time, and sleep at nights. You ought to paste those snapshots into a special album. Else you will lose them. That is very kind of you. I shall gladly avail myself of your kind offer. Will you bring your swimming trunks with you? You will need them.

27  
CHAPTER XXVII

REPETITION OF THE AUXILIARIES—ZEGGEN

316. English frequently repeats the verbs 'to be' and 'to have' or any auxiliary used in the sentence, in order to ask for confirmation of a statement previously made :

She is not coming, is she?

He can do it, can't he?

As the above examples show, the question is positive when the preceding statement is negative, and vice versa.

For the first of these questions Dutch uses the word *wel?* 'well?', pronounced in a rising, interrogative tone, and for the second, *niet waar?* ' (is it) not true? '

*Ze komt niet, wel?*

*Hij kan het doen, niet waar?*

317. Other examples:

*Hij heeft haast, niet waar?*

He is in a hurry, isn't he?

*Hij heeft toch geen haast, wel?*

He is not in a hurry, is he?

*Ze heeft genoeg geld, niet waar?*

She has enough money, hasn't she?

*Ze heeft niet genoeg geld, wel?*

She has not enough money, has she?

*Moeder weet het, niet waar?*

Mother knows, doesn't she?

*Moeder weet het niet, wel?*

Mother does not know, does she?

318. In other cases where English repeats the auxiliary in answer to questions, etc., Dutch uses a different construction :

*Heeft hij een mooi huis?* Has he a beautiful house?

*Dat heeft hij 'zeker !*

He certainly has !

*Wilt U me helpen? Ja, met ge'noegen.* Will you help me? Yes, I will.

*Zal ik het raam openen? Ja, alstublieft.* Shall I open the window? Yes, do !

*Au ! je doet me pijn !* Don't ! You are hurting me !

319.

*Ik hoopte, dat hij het me vragen zou, en hij 'vroeg het me ook.* I hoped he would ask me, and he did.

*Tom heeft een aardig huis, en zijn broer 'ook.* Tom has a charming house, and so has his brother.

*De dokter heeft geen geld, en zijn vrouw 'ook niet.* The doctor has no money, and neither has his wife.

320.

*Hij kwam vijf minuten te laat. Zo !* He was five minutes late. Was he really !

*We zijn voor twaalf uur terug (troex). Zo ! Dat is prettig.* We shall be back before twelve. Will you? Splendid!

### Zeggen

321. *Zeggen* is translated by 'to say', 'to tell', 'to speak' and 'to think'.

*Zeg dat niet.* Do not say that.

*Wat zei ze?* What did she say?

*Zeg de waarheid. Spreek de waarheid.* Speak the truth.

*Hij wil het niet zeggen.* He will not say (tell).

*Zeg het me.* Tell me.

*Wat zegt hij er van?* What does he think of it?

*Dat zou je niet zeggen.* You would not think so.

*Vertellen* is 'to tell in detail', 'to tell a story'.

*Je moet het aan niemand vertellen.* You must tell no one.

*Vertel ons eens een verhaaltje.* Tell us a story.

'Opzeggen is ' to say a lesson '.

*Hij zei zijn 'les op.*

He said his lesson.

'Voorzeggen is ' to prompt '.

*Suze zegt de andere kinderen  
altijd 'voor.*

Susan always prompts the  
other children.

'Nazeggen is ' to say after '.

*Zeg mij deze woorden 'na.*

Say these words after me.

### Hebben and Zijn

322. Some Dutch verbs are conjugated both with *hebben* and *zijn*. See § 121.

*We hebben onze boeken ver-  
geten.*

We have forgotten our books.

*Ik ben vergeten hoe oud hij is.*

I forget how old he is.

In the first of these examples we have the 'action' of forgetting, in the second, a 'state' resulting from the action.

In the same way :

*Hij heeft twee uur gelopen.*

He walked two hours  
(action).

*Hij is naar huis gelopen.*

He has walked home (result  
of action).

*Hij heeft veel gereisd.  
reizen*

He has travelled extensively.  
to travel

*Hij is naar Amerika gereisd.*

He has gone to America.

*Ik heb mijn kamer veranderd.*

I have changed my room  
round (altered the furni-  
ture).

*Ik ben van kamer veranderd.*

I have changed my room  
(taken a different one).

## Vocabulary

323. 'afmaken, to finish	aardig, nice
waarschijnlijk, <b>va:r-</b>	op tijd, in time
'sx̣einlæk, probably	verhuizen, to move
'nog een, another	'opper'best, perfectly well
ga je 'gang, go ahead;	gebeuren, to happen
Do !	de leugen, lie
kolen, coal(s)	tegen, tot, to
terug, <b>troex</b> , back	eigen, own
Karel, Charles	dadelijk, at once
Frits, Fred	slagen, to succeed, to pass

## Translate

191 (repeating the auxiliary whenever possible)

324. Gaan jullie morgen naar Zwolle? Ja. Kan je het werk niet afmaken? Nee. Weet je hoe laat het is? Jawel! Zou hij liever thuis blijven? Waarschijnlijk. Mag ik nog een kopje thee nemen? Ga je gang! Zal ik nog wat kolen op het vuur doen? Ja, graag. Zal ik het raam openen? Alsjeblieft. Ik ga maar naar bed. Best, hoor! Wat een mooi huis! Dat is het zeker! Vader heeft twee mooie paarden gekocht. Dat heeft hij zeker! Ze beloofde te komen, en ze kwam ook. Hij zegt, dat hij een auto gekocht heeft. Dat heeft hij ook. Ze kunnen over een uur terug zijn. Dat kunnen ze zeker! Londen is een mooie stad, en Parijs ook. Jan gaat morgen weer (back) naar school, en Karel ook. Frits heeft een hond gekocht, en zijn vader ook. Dat was niet aardig van hem. Dat was het ook niet! We kunnen er niet op tijd zijn (get). Dat kunnen we ook niet. We hebben haast, niet waar? Ze zullen niet op tijd komen, wel. Vader rookt Havannasigaren, niet? Hij rookt geen sigaretten, wel? We verhuizen morgen niet, wel? We blijven in dit huis, niet waar? Je weet het niet, wel? Je weet het opperbest, niet waar? Je hebt hem niet kunnen helpen, wel?

Ik weet het niet. Zo! We zullen mogen gaan. Zo! Zo, verhuizen jullie morgen? Zo, woont hij hier al acht jaar? Zo, is Uw grootvader al acht jaar dood? Dat wist ik niet.

192 325. Zeg niets; zeg hem niet wat er gebeurd is. Als hij vraagt, waar we geweest zijn, zeg (dan) dat we niet uit zijn geweest. Ik geloof, dat het beter is de waarheid te zeggen dan een leugen te vertellen. Ik zal vader de waarheid zeggen. Zulke dingen moet je niet tegen je zusje zeggen. Hij wil ons zijn adres niet zeggen. Kan je je les opzeggen? Je mag de andere kinderen niet voorzeggen. Kan je me die moeilijke Hollandse woorden nazeggen?

192 326. Ik *ben* vergeten waar hij woont. *Ben* je je eigen naam vergeten? Wie *heeft* zijn atlas ('*atlas*) vergeten? Toen hij van het ongeluk hoorde, *is* hij dadelijk naar huis gefietst. De jongens *hebben* uren gefietst. Toen we wisten, dat we geslaagd waren, *zijn* we dadelijk naar de telefoon gelopen, om moeder het grote nieuws te vertellen.

## 28 CHAPTER XXVIII

### USE AND OMISSION OF THE ARTICLES

327. Abstract nouns used in a general sense mostly take the definite article in Dutch, but not in English :

<i>Verlies de moed niet.</i>	Do not lose courage (heart).
<i>De deugd (dø'xt) beloont zichzelf.</i>	Virtue is its own reward.
<i>Het leven is geen ple'ziertje.</i>	Life is not all beer and skittles.

In the following proverbs the article is absent :

<i>Hoop doet leven.</i>	'Hope gives life.'
<i>Nood leert bidden.</i>	'Distress teaches (us) to pray.'

328. The names of seasons take the article :

<i>Ik houd van de lente.</i>	I like spring.
<i>De zomer is in het land.</i>	Summer has come.
<i>De trekvogels verlaten ons in de herfst.</i>	Birds of passage leave us in autumn.
<i>De eerste dagen van de winter.</i>	The first days of winter.

329. Names of meals take the article :

<i>Het eten is klaar.</i>	Dinner is ready.
<i>Spek bij het ontbijt.</i>	Bacon at breakfast.
<i>Het koffiedrinken.</i>	Lunch.
<i>Hij kwam op de koffie.</i>	He came to lunch.
<i>Het 'avondeten, 'a-vønte-tø.</i>	Supper.

Note : for 'dinner' and 'supper' the French words *het diner* and *het souper* are usual, when we refer to a formal or festive occasion. Likewise the verbs *di'neren* and *sou-peren*. For 'lunch' the English word is sometimes used

to indicate something more elaborate than the homely national *koffietafel*. The verb is *lunchen*. *Kom morgen bij ons lunchen* : Come to lunch to-morrow.

330. *Kerk*, 'church', *markt*, 'market', and *gevangenis*, *ge'vangenis*, 'prison', take the article :

's *Zondags gaan we naar de kerk.* We go to church on Sundays.

*De boer gaat naar de markt.* The farmer goes to market.

*Hij zit in de gevangenis.* He is in prison.

331. *De mens*, 'man', takes the article :

*De mens zal van brood alleen niet leven.* Man shall not live by bread alone.

332. The river Thames, the river Meuse, etc., are :

*De rivier de Theems, de rivier de Maas*, etc.

333. Dutch uses the article before the names of streets, parks, bridges, etc. :

*De 'Hoogstraat.* High Street.

*Het 'Vondelpark.* but : Hyde Park.

*De 'Amstelbrug, de Maas-brug).* but : London Bridge.

334. Names of mountains take the article :

*de Snowdon, de Etna, de Vesuvius*, etc.

335. In sentences like the following the indefinite article is used in English after the verbs 'to be' and 'to become', but not in Dutch :

*Zijn vader is officier.* His father is an officer.

*Hij wil zeeman worden.* He wants to be a sailor.

Note that when the subject of such sentences is plural, the nominal predicate is put into the plural in English, but remains singular in Dutch :

*Al zijn broers zijn officier.* All his brothers are officers.

*Wij willen zeeman worden.* We want to become sailors.

336. When an English adjective is preceded by one of the words 'as', 'so' or 'too', the indefinite article is placed after the adjective. In Dutch, however, the indefinite article comes first.

<i>Een even goede kans.</i>	As good a chance.
<i>Een zo goede kans.</i>	So good a (such a good)
<i>Zo'n goede kans.</i>	chance.
<i>Een te goede kans om te missen.</i>	Too good a chance to miss.

337. The indefinite article follows the word 'half' in English, but precedes it in Dutch :

<i>Een half uur.</i>	Half an hour.
<i>Een half glas.</i>	Half a glass.
<i>Een halve 'sinaasappel.</i>	Half an orange.
<i>Een half ei is beter dan een lege dop (leeg, 'empty').</i>	Half a loaf is better than no bread (half an egg is better than an empty shell).

### Als

338. *Als* translates both 'as' and 'like'—in other words, it expresses both identity and similarity :

<i>Hij keerde als rijk man naar zijn vaderstad terug.</i>	He returned to his native town (as) a rich man.
<i>Mijn vader verliet het leger als kolonel (kolo'nēl).</i>	My father left the army as a colonel.
<i>Hij ziet er uit als een agent van politie (po'li'tsi).</i>	He looks like a policeman.

Note : *er uit zien*, 'to look', 'to have the appearance of'.

<i>Hoe ziet ze er uit?</i>	What does she look like?
<i>Ze ziet er vrij goed uit.</i>	She looks fairly well.
<i>Het ziet er naar uit of we regen krijgen.</i>	It looks as if we are going to have rain.

*Ze zagen er uit als ban'dieten.*  
*Jan zag er netjes uit.*

They looked like bandits.  
 John looked quite well  
 dressed.

### Vocabulary

339. *als kind*, as a child  
*geschieden*, to happen  
*de geschiedenis*, history  
*besteden*, to spend, to  
 devote  
*de grond*, ground  
*grondig*, thorough(ly)  
*onder'wijzen*, to teach  
*Azië, 'a'zië*, Asia  
*Australië, ou'stra'lië*,  
 Australia  
*het prettig vinden*, to  
 like  
*de luiheid*, laziness  
*de 'ondeugd*, vice  
*de 'leeftijd*, age, time of  
 life  
*verstandig*, sensible  
*wat voor'zichtig*, a little  
 careful  
*'opsluiten*, to lock up  
*enig(e)*, only  
*het gezelschap, gə'zel-*  
*schap*, company  
*de gedachte*, thought  
*de 'speelplaats*, play-  
 ground  
*de pols*, wrist, pulse  
*Sicilië, si'si'lië*, Sicily  
*het zuid'oosten*, the  
 south east

*het koord, ko:rt*, cord,  
 rope  
*de 'koorddanser*, rope-dancer  
*aspi'rientje*, aspirin  
*de direk'teur van een postkan-*  
*toor*, postmaster  
*de 'schoolmeester*, school-  
 master  
*zich laten scheren*, to get a  
 shave  
*ander(e)*, different  
*sparen*, to spare, to save  
*spaargeld*, savings  
*de schuld*, debt  
*schuldig zijn*, to owe  
*de hospita*, landlady  
*echter*, however  
*goed'hartig*, kind-hearted  
*nog*, still  
*beroemd*, famous  
*de ac'teur*, actor  
*de hulp*, assistance  
*te 'hulp komen*, to come to  
 the assistance of  
*verzamelen*, to collect  
*in 'staat stellen*, to enable  
*zich om'ringen*, to surround  
 oneself  
*gemakken*, comforts  
*op zijn oude dag*, in his de-  
 clining years

<i>zelfs</i> , even	<i>de rang</i> , rank
<i>de gene'raal</i> , general	<i>meer houden van</i> , to like
<i>naderen</i> , to approach	better
<i>de 'afstand</i> , distance	<i>mooi weer</i> , fine weather
<i>niet in orde</i> , not well	<i>zich haasten</i> , to hurry
<i>'kou vatten</i> , to catch	<i>op tijd</i> , in time
cold	<i>de ambtenaar</i> , <i>'amtəna:r</i> , civil
<i>niet lekker</i> , not well	servant, official
<i>de kruik</i> , (stone) bottle	<i>Vlissingen</i> , Flushing
<i>ernstig opnemen</i> , to take	<i>de ci'troen</i> , lemon
seriously	<i>vreselijk</i> , dreadful

192

## Translate

340a. Als kind heb ik op school aardrijkskunde<sup>1</sup> en geschiedenis geleerd. Er werd meer tijd besteed aan Hollandse, dan aan Ameri'kaanse geschiedenis, en de aardrijkskunde van Europa werd grondiger onderwezen dan die van Azië en Australië. Als het 's winters koud is, vind ik het prettig in bed te ontbijten. De luiheid moge (may) een ondeugd zijn, maar op mijn leeftijd geloof ik, dat het verstandig is wat voorzichtig te zijn. Dieven gaan naar de gevangenis. Daar wordt men opgesloten in een kleine cel, met een klein raampje als enige ventilatie (*venti'la'tsi*) en geen ander gezelschap dan zijn eigen gedachten. De arme Jan was op de speelplaats gevallen, en had zijn pols gebroken. Men liet de dokter komen, en de direkteur van de school telefoneerde naar zijn vader. Maar zijn vader kon niet komen. Hij was die morgen voor zaken naar Limburg gegaan. Als men Sicilië uit het zuidoosten nadert, ziet men de Etna reeds op grote afstand. Vader is naar bed gegaan. Is hij niet in orde? Hij is al een paar dagen niet lekker. Hij vat 's winters altijd kou,

<sup>1</sup> *'aardreikskoende*: geography. *De aarde*: 'the earth'. *Het rijk*: 'the empire'. *Het aardrijk*: 'the world'. *Kunde*: 'knowledge', connected with *kennen*, 'to know'. A knowledge of the world. This is a useful example showing how Dutch compound nouns are built up from purely Germanic elements.

als hij Donderdags naar de markt gaat. Geef hem een warme kruik en zeg hem een paar aspirientjes te nemen. Wat wil je zoon worden? Hij wil zeeman worden, maar ik neem dat niet te ernstig op. Als kind wilden we allemaal tramconducateur of taxichauffeur worden. Ik herinner me, dat mijn broer koorddanser wou worden. Hij had het koord al gekocht. Maar nu is hij directeur van het postkantoor te Middelburg.

**(b)** Do not talk like a schoolmaster. You are not a schoolmaster. And get a shave, and buy another hat. You look like a bandit. The old man was poor and ill. His savings were spent (*op*), he owed money to his landlady, and his old friends had forgotten him. However, some kind-hearted people, who had known him when he was still a famous actor, came to his assistance. They collected some money, which was invested for him, and which enabled him to surround himself with some comforts in his declining years. I am afraid he will never become commander-in-chief,<sup>1</sup> or even a general. He will have to leave the army with the rank of colonel (*kolonel*, **kolo'nɛl**). Don't lose heart! Do you like spring better than autumn? I always take my holidays in autumn. One has as good a chance of (*op*) fine weather in autumn as in summer. Isn't dinner ready yet? Do you know it is twenty minutes past six? We shall have to hurry, if we want to be in time for the concert. Man shall not live by bread alone. Is your eldest brother a civil servant? Yes, he is postmaster at Flushing. Give me half a glass of hot water, half a lemon, a little brandy, two aspirins, and a hot bottle. I have a dreadful cold.

<sup>1</sup> *opperbe'velhebber*. Built up as follows: *opper*, 'upper'; *bevel*, **bə'vel**, 'command'; *hebber*, 'he who has'. 'He who has supreme command.'

## 29 CHAPTER XXIX

### THE PRESENT PARTICIPLE—PAST PARTICIPLES—GERUND

341. The form and use of the present participle have been discussed in § 105 and § 221. It was there stated that it is formed by adding *d* or *de* to the infinitive, *betalend(e)*, 'paying', *lopend(e)*, 'walking', and that the participial construction to replace a dependent clause, though grammatically correct, is best avoided in spoken Dutch:

<i>Terwijl ik naar de muziek</i>	While listening to the music,
<i>luisterde, viel ik in slaap.</i>	I fell asleep.

342. However, the present participle is quite common before a noun, in which case it is declined like any other adjective (§ 148–§ 150).

<i>Betalende gasten.</i>	Paying guests.
<i>Een hollend paard.</i>	A runaway horse.
<i>Een schreiend kind.</i>	A weeping child.
<i>De Lachende Edelman van Frans Hals.</i>	Frans Hals' Laughing Cavalier.
<i>De stromende regen.</i>	The pouring rain.
<i>Dreigende wolken (de wolk).</i>	Threatening clouds.
<i>De gierende wind.</i>	The whistling wind.
<i>Een loeiende storm.</i>	A roaring gale.
<i>Een laaiend vuur.</i>	A blazing fire.
<i>De vliegende Hollander.</i>	The flying Dutchman.

Note: *hollen*, 'to rush along'; *schreien*, 'to weep'; *stromen*, 'to flow'; *dreigen*, 'to threaten'; *gieren*, 'to scream or whistle'—of shells, the wind, etc.; *loeien*, 'to roar'—of the wind, 'to bellow'—of cattle; *'oplaaien*, 'to blaze', 'to flare up'.

## Past Participles

343. Participial constructions with the past participle do not occur in Dutch. They must be replaced by a dependent clause :

<i>Hoewel hem gezegd was te</i>	Though told to stay, he went
<i>blijven, ging hij naar huis.</i>	home.
<i>Toen men mij vroeg te ant-</i>	When asked to reply, I was
<i>woorden, zweeg ik.</i>	silent.

Note: *zwijgen, zweeg-zwegen, gezwegen*, to be silent.

344. The adjectival use of the past participle is quite common. Strong past participles ending in *en* are not inflected; the final *n* is not pronounced:

<i>Gesneden vlees.</i>	Sliced meat.
<i>Een gebroken vaas.</i>	A broken vase.
<i>Een gebarsten kopje.</i>	A cracked tea-cup.
<i>Een beladen ezel.</i>	A laden donkey.
<i>Gebakken spek.</i>	Fried bacon.
<i>Gebraden kip.</i>	Roast chicken.

345. Weak or regular past participles, ending in *d* or *t*, are declined like any other adjective :

<i>Gekookte eieren.</i>	Boiled eggs.
<i>Een gedrukt boek.</i>	A printed book.
<i>Gelapte laarzen (de laars).</i>	Cobbled boots.
<i>Geschildte aardappelen.</i>	Peeled potatoes.

Note: *drukken*, to print; *een drukker*, 'a printer'; *de drukke'rij*, 'printing works'; *de 'drukinkt*, 'printer's ink'.

*Lappen*, 'to patch or cobble'; *de lap*, 'patch'.

*Schillen*, 'to peel'; *de schil*, 'peel'; *aardappelen*, 'potatoes', lit. earth-apples. In the pronunciation the *d* goes with the second syllable, thus obscuring the etymology: 'ar-dapələ.

346. When in English the verbal function of the past participle predominates, it is placed after the noun it qualifies. Thus we say: 'paid helpers', i.e., 'helpers

receiving wages ', but ' the sum paid ', because we feel this to be equivalent to ' the sum which has been paid '. In Dutch the participle is placed before the noun in both cases :

*Betaalde helpers.*

Paid helpers.

*De betaalde som.*

The sum paid.

347. Even when the participle is accompanied by one or more qualifying words, it still precedes the Dutch noun :

*De door ons voor vaders verjaardag gekochte boeken.*      The books bought by us for father's birthday.

Obviously, though constructions like these have their use in official language, they do not occur in spoken Dutch :  
*De boeken, die we voor vaders verjaardag gekocht hebben.*

### Gerund

348. English verbal forms ending in ' -ing ', like ' dancing ', have a two-fold function : they may be present participles, as in ' we were dancing ', or they may be used as nouns, as the subject or object of a sentence and after prepositions. In the latter case they are called ' gerunds ' :

I like dancing.

The room is needed for dancing.

349. Dutch has no gerund. It either uses an infinitive preceded by *te*, or an infinitive without *te* :

*Ik houd van dansen.*

I like dancing.

*Het is verboden hier te roken.*

No smoking allowed here.

*Niet stationeren (stafo'ne:rə).*

No parking.

*Hij ging 'heen zonder zijn rekening te betalen.*

He went away without paying his bill (reckoning).

After verbs such as *staan*, *lopen*, *liggen*, *zitten* the infinitive is preceded by *te* (v. § 209) :

*Hij staat te luisteren.*

He is listening.

*Te* is also used before an infinitive after many prepositions :

*Door hard te werken.*

By working hard.

English ' for ' followed by a gerund is *om te* with infinitive in Dutch :

*Hout om de kachel aan te maken.* Kindling for lighting the fire.

350. Sometimes the Dutch infinitive is preceded by *met*, 'with'.

*Schei uit met lachen* (uitscheiden). Stop laughing.

*Ze ging door met schrijven.* She went on writing.

Sometimes another preposition is used :

*Hij barstte in lachen uit.* He burst out laughing.

*We zijn druk aan het pakken.* We are busy packing.

351. Quite commonly Dutch uses a dependent clause instead of the English gerund :

*We vinden het niet goed, dat ze zo laat thuis komt.* We do not like her coming home so late.

*Toen we hoorden, dat de dokter er was, gingen we naar de ziekenkamer.* On hearing that the doctor had come, we went up to the sick-room.

Note also the following phrases :

*Het heeft geen nut het te proberen.* It is no use trying.

*Het heeft geen zin dat te zeggen.* It is no good saying that.

*Zin.* Sense.

*Men kan niet weten of . . .* There is no knowing whether . . .

*Het valt niet te zeggen of . . .* There is no saying whether . . .

*Als het niet te veel van U gevegd is . . .* If it is not troubling you too much . . .

*Vergen.* To demand or require.

*Dit gaat te ver.* This is going too far.

## Vocabulary

352. *de woede*, **vu'də**, rage  
*woeden*, to rage  
*brullen*, to roar  
*beuken*, to dash or beat  
*de loods*, pilot  
*de kust*, coast or shore  
*'opsteken*, to light  
*behagelijk*, **bə'ha'xələk**, comfortably  
*zich 'neerzetten*, to sit down  
*zich voelen*, to feel  
*ruim*, spacious  
*de ruimte*, space  
*dankbaar*, **'danbax**, grateful  
*dienst hebben*, to be on duty  
*rustig*, quiet(ly)  
*vergrijzen*, to grow grey  
*deinen*, to heave  
*de kotter*, cutter  
*menige*, many a  
*de schipbreuk*, **'sxibrək**, shipwreck  
*het gevaar*, danger  
*gevaarlijk*, dangerous  
*nobel*, noble(bly)  
*de plicht*, duty  
*volgende*, next, following
- de 'koopman*, dealer, merchant  
*de passagier*, **pasa'zir**, passenger  
*bestemd*, destined  
*de Chinees*, *Chinezen*, Chinaman (men)  
*onder*, among  
*vluchten*, to fly  
*zich vestigen*, to settle  
*nederig*, **'ne'derəx**, humble (bly)  
*de arbeid*, **'arbeit**, labour  
*trouwen*, to marry  
*giechelen*, **xi'xələ**, to giggle  
*'nalaten*, to omit, help  
*bil'jarten*, to play billiards  
*even'wel*, however  
*verwennen*, to spoil  
*dom*, stupid  
*ruimschoots*, **'roeymsxo'ts**, plentiful  
*de zak*, pocket  
*rijden*, to ride or drive  
*berijden*, to ride  
*het bewijs*, proof, certificate  
*het 'rijbewijs*, driving licence  
*verschuiven*, to move  
*eindelijk*, at last  
*dadelijk*, at once

<i>verlangen naar</i> , to long for	<i>de 'uitgever</i> , publisher
<i>het 'ogenblik</i> , moment	<i>het exemplaar</i> , <i>eksəm'plɑ:r</i> , copy
<i>verdienen</i> , to earn, de-serve	<i>we hebben er geen bezwaar tegen</i> , we don't mind
<i>welverdiend</i> , well-earned	<i>'meenemen</i> , to take with one
<i>het pensioen</i> , <i>pən'su:n</i> , pension	<i>de sleutel</i> , key
<i>weigeren</i> , to refuse	<i>'uitroepen</i> , to exclaim
<i>het dorp</i> , village	<i>achterdochtig</i> , <i>axtər'dɔxtəx</i> , suspicious
<i>achten</i> , to consider	<i>er van 'door gaan</i> , to decamp
<i>bestellen</i> , to order	<i>weggooien</i> , <i>'vɛxɔ'ɪə</i> , to throw away
<i>bereiken</i> , to reach	<i>voeden</i> , to feed
<i>de loop</i> , course	<i>'eenmaal</i> , one day

193

## Translate

353a. De regen stroomde neer, er woedde een loeiende storm, en de golven beukten tegen de kust. Toen de oude loods de lamp opstak, en zich behagelijk in zijn ruime armstoel bij het laaiende vuur neerzette, voelde hij zich dankbaar, dat hij die avond geen dienst had, en rustig thuis kon blijven. Niet, dat hij bang was. Hij was in de dienst vergrijsd; hij voelde zich nooit gelukkiger, dan wanneer hij het dek van de deinende loodskotter onder de voeten had, en in menige schipbreuk op de gevaarlijke Hollandse kust had hij nobel zijn plicht gedaan. Maar hij begon oud te worden. Hij was de man niet meer, die hij geweest was, en hij verlangde naar het ogenblik, waarop hij zich met een welverdiend pensioen naar zijn geboortedorp zou kunnen terugtrekken. Hoewel mij gevraagd was de kinderen te helpen, weigerde ik. En ik zweeg, toen men mij vroeg waarom. Ik had kunnen zeggen, dat ik het de plicht van de moeder achtte voor haar eigen kinderen te zorgen, en dat zij daartoe goed in staat was, maar wie zou me geloofd hebben? We danken U voor het gezonden geld. De bestelde boeken zullen U

in de loop van de volgende week per post bereiken. Toen de koopman van de markt thuis kwam, gaf hij zijn vrouw het geld, dat hij voor de verkochte koeien had ontvangen. De voor Hongkong bestemde passagiers waren meest Chinezen. Er waren ook enige Fransen en Engelsen onder hen. Vele na de revolutie (*revo'ly'tsi*) uit hun vaderland gevluchte Russen hadden zich voor de oorlog in Londen en Parijs gevestigd. Daar verdienden ze hun brood met eerlijke, hoewel vaak nederige arbeid. Je bent klaar met schrijven, niet waar? Hij wil niet ophouden met giechelen. Ik kon niet nalaten te denken, dat werken beter voor hem geweest zou zijn dan dansen en biljarten. Hij was evenwel de verwende zoon van een goedhartige, domme vrouw, die hem steeds ruimschoots van zakgeld voorzag. Hoelang berijd je die fiets al? Ik weet het niet precies, maar ik heb hem al jaren. Kun je chaufferen? Zeker. Heb je een rijbewijs? Nee. Als je geen rijbewijs hebt, mag je ook niet rijden, wel? Dat mag ik ook niet.

(b.) There is no knowing what he will do, when he hears what you have said about him. There is no saying how angry he will be. If it is not troubling you too much, would you mind moving your chair a little? On hearing that the book had (*was*) appeared at last, my sister at once rang up the publishers, and ordered a dozen copies. We don't mind your staying out late, but take the key. He burst out laughing when he found me so busy packing. 'Stop laughing,' I exclaimed angrily. If you make so much noise, you will make the landlady suspicious, and I intend to decamp without paying my bill. You have peeled the potatoes, haven't you? Don't throw away the peels. The peels feed the pigs, and the pigs feed us! I should never have thought that I should be so poor one day, that I should have to wear cobbled shoes. Be silent. Why should I be silent? You will have to be silent. Was she silent? Why wasn't she silent? Will you be silent?

30  
CHAPTER XXX

WEIGHTS, MEASURES AND FIGURES

354. In common with all other continental nations, the Dutch use the metric system of weights and measures.

The weights and measures in common use are the following :

*De meter*, divided into *centimeters* (cm), and *millimeters* (mm).

*Zes meter stof.*

Six metres of dress material.

Distances are measured in *kilometers* of 1000 *meters* each.

*Een kilometer is ongeveer drie  
vijfde mijl (de mijl).*

A kilometre is about three-fifths of a mile.

355. Weight (*het gewicht*) is expressed in *grammen*, grammes, and *kilogrammen*, kilogrammes.

In daily life the words *pond* and *ons* (*het pond*, *het ons*) are in common use :

*Een pond is vijf honderd  
gram.*

A pound is 500 grammes.

*Een ons is honderd gram.*

An ounce is 100 grammes.

*Een ons tabak (ta'bak).*

More than three and a half  
English ounces of tobacco.

356. The cubic content of large objects, such as storage tanks, gasometers, etc., is expressed in '*kubieke meters*.

*De inhoud van dit reser'voir  
is twee duizend kubieke  
meter.*

The cubic content of this  
reservoir is 2000 cubic  
metres.

357. The standard liquid measure is *de liter* (*duizend kubieke centimeter*), measuring rather less than an English quart.

*Vijf liter melk.*

Five litres of milk.

358. The standard coin is *de gulden*, divided into a hundred cents:

*Een gulden is honderd cent(s).* A guilder has a hundred cents.

The plural of *cent* is both *cents* and *centen*. When we think of the individual coins, *centen* only is used:

*Geef die bedelaar ('bedelaar) een paar centen.* Give that beggar a couple of cents.

There are two small silver coins: *het dubbeltje*, 10 cts., and *het kwartje*, 25 cts.

Lastly, there is a large silver coin, called *de rijks'daalder*, worth two and a half guilders, *twee en een halve gulden*, *twee gulden vijftig*, f. 2,50.

f. 1,25, *een gulden vijf en twintig*.

f. 3,75, *drie gulden vijf en zeventig*.

Bank-notes are of various denominations:

*Een bankbiljet van vijf en twintig gulden*, or, colloquially, *Een bankje van vijf en twintig*.

359. Names of weights and measures, when preceded by a numeral larger than one, are not pluralized:

*Vijf pond suiker.*

Five pounds of sugar.

*Twee ons tabak.*

Two ounces of tobacco.

*Drie meter band.*

Three metres of tape.

*Zes meter ja'ponstof.*

Six metres of dress material.

*De ja'pon.*

Dress.

*De jurk.*

A child's or young woman's frock.

360. Note that the word *of* in what is sometimes called the partitive genitive, is not translated by any equivalent word in Dutch.

*Een pond koffie.* A pound of coffee.

*Gulden* is not pluralized when we think of the value :

*Die hoed kost vier gulden.* That hat costs four guilders.

But : *Twee zilveren guldens.* Two silver guilders.

The other coins always take the plural *s* in the plural:

*twee dubbeltjes, vier kwartjes, vijf rijksdaalders.*

Note :

*Anderhalf pond.* A pound and a half.

*Twee en een halve liter.* Two and a half litres.

2,25 M. { *twee en een kwart meter,* } two and a quarter  
           { *twee meter vijf en twintig.* } metres.

361. *Tall* is translated by *lang* and *hoog* :

Of a man we say : *Hij is 1,72 M. (een meter twee en zeventig) lang.* Of a tree : *die boom is tien meter hoog.*

362. In writing decimal fractions, the comma, not the full stop, is used : 2,5 ; 3,51 ; 5,001.

These are pronounced as follows :

2,5 : *twee en een half ; twee en vijf tienden ;* or colloquially : *twee komma vijf.*

3,51 : *drie en een en vijftig honderdsten.*

5,001 : *vijf en een duizendste.*

363. The full stop is used instead of the comma to divide long whole numbers into groups of three figures :

150.540.051 : *Honderd vijftig millioen, vijf honderd veertig duizend, een en vijftig.*

## Definite Article Instead of Possessive Pronoun

364. In referring to parts of the body and personal possessions, we sometimes use the definite article instead of the possessive pronoun :

<i>Ze heeft de linkerarm bezeerd</i> (bezeren).	She has hurt her left arm.
<i>Hij heeft het rechterbeen gebroken.</i>	He has broken his right leg.
<i>Hij viel van de fiets.</i>	He fell from his bicycle.
<i>Ze gaan op de fiets naar kantoor.</i>	They go to their office on their bicycles.

In every example except the last the possessive pronoun might have been used as well. In the last example *op de fiets* refers to a mode of conveyance, rather than to individual bicycles.

365. Note the use of the singular noun in Dutch and of the plural in English in the following sentences :

<i>Ze hadden allemaal een fiets.</i>	They all had bicycles.
<i>Ze kregen elk een goud horloge.</i>	They all received gold watches.
<i>Al de meisjes hadden een pop.</i>	All the girls had dolls.
<i>We hadden geld op zak.</i>	We had money in our pockets.
<i>Zij stegen te paard (stijgen).</i>	They mounted their horses.

## Vocabulary

366. <i>de zitkamer</i> , lounge	<i>gewoon</i> , usual
<i>het fluweel</i> , <i>fly've'l</i> , velvet	<i>gewoonlijk</i> , usually
<i>voeren</i> , to line	<i>voo'ral</i> , especially
<i>de voering</i> , lining	<i>de helft</i> , the half
<i>dubbel breed</i> , <i>dubbele breedte</i> , double width	<i>zaken doen</i> , to do business
<i>'uitgeven</i> , to spend	<i>nuttig</i> , useful(ly)
	<i>weten over</i> , to know about

<i>ik vind van wel</i> , I think	<i>het gewicht</i> , weight
so	<i>maten en gewichten</i> , weights
<i>verschieten</i> , to fade	and measures
<i>gauw</i> , quickly	<i>de maat</i> , measure
<i>ar'moedig</i> , poor, shabby	<i>laken</i> , cloth
<i>goed staan</i> , to suit	<i>bij'voorbeeld</i> , for instance
<i>niet staan</i> , not to suit	<i>de 'olie</i> , oil
<i>de 'uitverkoop</i> , clear-	<i>vloeien</i> , to run or flow
ance sale	<i>de vloeistof</i> , liquid
<i>goed'koop</i> , cheap	<i>iets minder</i> , rather less
<i>het pa'troon</i> , pattern	<i>ont'houden</i> , to remember
<i>de pa'troon</i> , employer,	<i>zich vergissen</i> , to make a
cartridge	mistake
<i>'uitknippen</i> , to cut out	<i>de munt</i> , coin, mint
<i>naaien</i> , to sew	<i>noemen</i> , to call
<i>de naaister</i> , dressmaker	<i>bewaren</i> , to keep (safe)
<i>rechts</i> , (to the) right	<i>de beurs</i> , purse
<i>links</i> , (to the) left	<i>los, losse</i> , loose
<i>recht door</i> , straight on	<i>veel waard</i> , worth much
<i>het tafelblad</i> , table top	<i>allerlei</i> , all sorts of
<i>zeker</i> , certain(ly)	<i>de emmer</i> , pail, bucket
<i>U is zeker . . .</i> , I sup-	<i>warm water</i> , hot water
pose you are . . .	<i>vuur</i> , live coals
<i>gebruiken</i> , to use	<i>de 'wasdag</i> , washing-day
<i>lenen</i> , to lend	<i>de knikker</i> , marble
<i>even</i> , just	<i>na'tuurlijk</i> , natural(ly)
<i>tellen</i> , to count	<i>de na'tuur</i> , nature
<i>samen, tezamen</i> , to-	<i>het loon</i> , wage(s)
gether	<i>laag, lage</i> , low
<i>de trein</i> , train	<i>beschouwen</i> , to consider
<i>het retour, re'tour</i> , re-	<i>op het land</i> , in the country
turn (ticket)	<i>de 'eenheid</i> , unit
<i>de 'overvloed</i> , plenty	<i>of'schoon</i> , although
<i>over'vloedig</i> , plentiful	<i>gemiddeld</i> , average
<i>de 'huisvrouw</i> , housewife	

195

## Translate

367a. Voor de nieuwe gordijnen in de zitkamer zullen we zes en dertig meter fluweel en twintig meter voering nodig hebben. De voering is dubbel breed, daarom hebben we daar minder van nodig. Moeten de gordijnen gevoerd worden? Ik vind van wel; gevoerde gordijnen hangen beter, ze zijn warmer in de winter, en ze verschieten niet zo gauw. Niets staat armoediger dan verschoten gordijnen. Die hoed staat je goed. Wat kost hij? Drie vijf en zeventig op de uitverkoop. Goedkoop, niet? Dat is hij (*isti*) zeker. Ik wou, dat ik ook groen kon dragen, maar groen en bruin staan me niet. Heb je nog meer op de uitverkoop gekocht? Ja, zes meter blauwe stof voor schoolrokken voor de meisjes. Ik heb een goed patroon, ik zal ze vanavond knippen, en dan kan de naaister ze morgen maken. Pardon, (pr. as in French) kunt U me zeggen hoeveel mijlen het nog is naar Arnhem? We rekenen hier niet met mijlen, meneer, maar het is nog twaalf kilometer. U neemt de eerste weg rechts, de derde links, en dan is het recht door tot U bij de rivier komt. U is zeker een Engelsman, dat U van mijlen spreekt? Ja, ik ben Engelsman, maar ik woon hier al zes jaar, lang genoeg om beter te weten. Dank U wel; goede morgen. Het tafelblad is 1,20 M. (één meter twintig) bij 0,90 M. (negentig centimeter). We hebben een groot gezin, en gebruiken iedere dag vijf liter melk en vier broden, twee witte en twee bruine. Heb je geld genoeg bij je, of zal ik je wat lenen? Ik zal het even tellen. Laat eens kijken, twee rijksdaalders, elf gulden, drie kwartjes, vijf dubbeltjes, en vijf centen. Dat is samen f. 17,30 (zeventien gulden dertig cent). De trein kost een rijksdaalder retour, en verder heb ik niets uit te geven dan drie vijftig voor mijn lunch. Ik heb geld in overvloed. Hij is één meter zeventig lang, en zijn broer één meter zeven en zestig. Dat huis van jou is erg hoog. Ja, Amsterdamse huizen zijn gewoonlijk hoog, vooral in de

oude stad. Wat is de helft van vijf? Twee en een half. Hoe schrijf je dat? Twee komma vijf. We hadden allemaal een horloge op zak. De patient (**pa'sent**) heeft de pols gebroken. De meeste kinderen in den Haag gaan op de fiets naar school.

**b.** When one wishes to do business in Holland, it is useful to know something about Dutch weights and measures. Cloth, for instance, is not sold by the yard, but by the metre. Oil and other liquids are sold by the litre. A litre is rather less than a quart. The unit of weight is the kilogramme, but the average housewife speaks of pounds. One pound is five hundred grammes. The money is very easy. Remember that a guilder has a hundred cents, and you cannot make a mistake. Silver coins are very small. The coin they call 'dubbeltje' is so small that you can easily lose it. Keep your money in your purse, and not loose in your pocket. Nobody does in Holland. Years ago there was yet another, very small coin: the half cent. It was not worth much, but poor people could buy all sorts of things with it, a pail of hot water or some live coals on washing-day, or six marbles for the children to play with. But of course wages were very low. Twelve guilders a week was considered quite a good wage for a working-man, and in the country it was much less. I remember the time when milk was (cost) six cents a litre, and a large bottle of beer ten cents.

## 31 CHAPTER XXXI

### OLDER CASE FORMS

368. Besides the simple genitive form discussed in §§ 278-9, literary Dutch possesses two more elaborate forms. In the case of singular masculine nouns the articles *de* and *een* become *des* and *eens*, the possessive pronoun *mijn* becomes *mijns*, etc. The noun itself generally adds *s*, and a preceding adjective *n*. It would therefore be possible to write :

*De liefde eens goeden zoons.*      A good son's love.

Singular feminine and all plural nouns change the articles and demonstrative or possessive pronouns into *der*, *ener*, *dezer*, *mijner*, *zijner*, etc., and leave the following adjective and noun unchanged :

*De zorgen ener goede vrouw.*      The cares of a good woman.

*De 'zelfopoffering zijner dochters.*      The self-sacrifice of his daughters.

It will be noticed that these genitives follow their head-word.

369. Except in the cases discussed in §§ 278-9, the genitive of masculine singular nouns is hardly ever used. Of feminine and plural nouns it is by no means rare. Among other things it provides a means of getting rid of too many prepositions in one sentence :

*Het geld van de kinderen uit  
het eerste huwelijk zijner  
moeder.*      The money of the children of  
his mother's first marriage.

The spoken language would most likely express this as follows:

*Het geld van de kinderen uit zijn moeder d'r eerste huwelijk.*

There is never any need to use the older genitives, but the student should be able to recognize them when they occur.

370. Both the spoken and the written language preserve many traces of these genitive forms in standing expressions and proverbial sayings, especially in adverbial adjuncts of time. When the genitive precedes its head-word, the masculine singular *des* is generally shortened to 's.

's <i>Mans kinderen waren hem</i> <i>al hun leven dankbaar.</i>	The man's children were grateful to him all their lives.
--	--

's <i>Lands wijs, 's lands eer</i>	A country's customs, a country's honour
------------------------------------	--

Or: Different countries, different customs.

Another instance is 's-*Gravenhage*, **sxra'vən'ha'gə**, the official name for the Hague, meaning 'the count's enclosed pleasure grounds'.

Adverbial adjuncts of time preceded by 's are particularly numerous:

's <i>morgens.</i>	In the morning
's <i>middags.</i>	In the afternoon.
's <i>avonds.</i>	In the evening.

's nachts.	At night.
Vijf duizend gulden 's jaars (ja:rs).	Five thousand guilders a year.

Also with some names of the days of the week:

's zondags, 'sunday.	On Sunday(s).
's maandags.	On Monday(s).
's woensdags.	On Wednesday(s).

In *donderdags*, *dinsdags*, *vrijdags*, and *zaterdags* the 's is omitted, though *zaterdags* is pronounced with an s: 'sa'terdaxs, showing the influence of a preceding 's, which has since disappeared.

371. The genitive with the full article *des*, placed after the noun it qualifies, is much more solemn, and consequently less frequent:

<i>Het teken des kruises maken.</i>	To make the sign of the cross.
<i>In naam des konings.</i>	In the king's name.
<i>In de naam des Vaders, en des Zoons, en des Heiligen Geestes.</i>	In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.
<i>In het huis mijns Vaders zijn vele woningen.</i>	In my Father's house are many mansions.

Examples of the feminine *der* are:

<i>In naam der koningin.</i>	In the Queen's name.
<i>In naam der wet.</i>	In the name of the law.

372. *Des* is also found in some compound adverbs:

<i>Des'tijds.</i>	At that time, at one time, some time ago.
<i>Des'noods.</i>	If necessary, in case of need, should need arise.
<i>Deson'danks.</i>	Nevertheless, in spite of this.

*Des'wege.*

For this reason, on this account.

*Desge'lijks.*

Likewise.

*Der* also occurs in the indefinite pronoun *dergelijke(e)*, such, of this kind :

*Ik vertrouw 'dergelijke mensen niet.*

I do not trust people of that kind.

373. Traces of an older dative are found in expressions like the following :

*Iemand ter wille zijn.*

To oblige a person.

*Terwille van zijn kinderen.*

For the sake of his children.

*Ten behoeve van zijn kinderen.*

On behalf of his children.

*Metter'tijd.*

In course of time, in due course.

*Inder'tijd.*

Some time since, at one time.

*Ten allen tijde.*

At all times, at any time.

*Toentertijd.*

At that time, in those days.

*'Dermate.*

To such an extent.

*Der'halve.*

Consequently.

*Van goeden huize.*

Of a good family.

*Ten'einde.*

In order (to).

374. The position of the personal pronoun before a following adjective in expressions like the following is also explained by the fact that the pronoun is, historically speaking, in the dative case :

*Het lijkt me vreemd.*

It seems strange to me.

*Dat komt me zonderling voor.*

That seems curious to me.

*Zijn houding leek ons verdacht.*

His attitude seemed suspicious to us.

*Het zal ons aangenaam zijn.*

We shall be pleased.

*Aangenaam.*

Agreeable.

*Het valt me zwaar.*

I find it hard.

Vocabulary

375. The following list not only contains the words used in exercise 376, but also shows their derivation, and the way in which they have been built up. It should be carefully studied. The exercise itself is more difficult than any preceding one, and no attempt need be made to memorize it; some of it differs considerably from spoken Dutch.

<i>de liefde</i> , love	<i>opofferen</i> , to sacrifice
<i>rijk</i> , rich	<i>de zelfopoffering</i> , self-sacrifice
<i>liefderijk</i> , loving, devoted	<i>missen</i> , to do without
<i>zoet</i> , sweet	<i>bedenken</i> , to remember
<i>verzoeten</i> , to sweeten	<i>'aanzien</i> , to behold
<i>leiden</i> , to lead	<i>de gewoonte</i> , custom, habit
<i>de leiding</i> , guidance	<i>vluchten</i> , to fly, flee
<i>de stap</i> , step	<i>de vluchteling</i> , fugitive
<i>roeren</i> , to stir	<i>'opbrengen</i> , to bring in
<i>roerend</i> , moving	<i>meestal</i> , most times
<i>het spreekwoord</i> , proverb	<i>af'hankelijk</i> , dependent
<i>de moeite</i> , trouble	<i>onlangs</i> , the other day
<i>de betrekking</i> , post	<i>het woordenboek</i> , dictionary
<i>weliswaar</i> , <i>veliz'va:r</i> , it is true that	<i>het teken</i> , sign, token
<i>niettemin</i> , <i>ni'tə'min</i> , nevertheless	<i>betekenen</i> , to signify, mean
<i>de daad</i> , deed	<i>duidelijk</i> , clearly
<i>lief'dadig</i> , charitable	<i>'uitleggen</i> , to explain
<i>de lief'dadigheid</i> , charity	<i>het niet breed hebben</i> , not to be well off
<i>drukken</i> , to press	<i>vast</i> , fixed, assured
<i>uitdrukken</i> , to express	<i>heen</i> , away
<i>uitdrukking</i> , expression	<i>'staande houden</i> , to stop
<i>trouwens</i> , for that matter	<i>bekeuren</i> , to take a person's name (said of a policeman)
<i>'rondkomen</i> , to make both ends meet	<i>om'geven</i> , to surround
<i>de spoed</i> , speed	<i>de om'geving</i> , surroundings
<i>spoedig</i> , speedily, quickly	<i>insgelijks</i> , the same to you

<i>wennen aan</i> , to get used to	<i>de 'hoofdstad</i> , capital
<i>verzekeren</i> , to assure, insure	<i>scheiden</i> , to part
<i>de nood</i> , need	<i>'afscheid nemen</i> , to take leave
<i>node</i> , reluctantly	<i>voeden</i> , to feed
<i>zwak</i> , weak	<i>het voer</i> , fodder
<i>verzwakken</i> , to weaken	<i>het voedsel</i> , nourishment
<i>gebruiken</i> , to use, take	<i>'vloeibaar</i> , liquid (adj.)
<i>kort</i> , short	<i>tal van</i> , numerous
<i>'afkorten</i> , to abbreviate	<i>de vreemdeling</i> , stranger,
<i>'afkorting</i> , abbreviation	foreigner
<i>passen</i> , to fit or suit	<i>laatst</i> , the other day
<i>passend</i> , suitable	<i>vlak</i> , flat, level; here: right
<i>'opnemen</i> , to take in	<i>klaar</i> , clear
<i>'opname zoeken</i> , to seek ad- mission	<i>verklaren</i> , to make clear, explain
<i>in kwestie</i> , in question	<i>de dienst</i> , service
<i>' bezig, be'zæx</i> , occupied, busy	<i>de 'godsdiens</i> t, religion
<i>de 'bezigheid</i> , occupation	<i>de 'kerkdienst</i> , religious ser- vice
<i>adver'teren</i> , to advertise	<i>buitens'huis</i> , outside the house, out of doors
<i>de adver'teerder</i> , advertiser	<i>schaven</i> , to plane
<i>verband houden met</i> , to be connected with	<i>beschaafd</i> , civilized, cultured
<i>verplegen</i> , to nurse	<i>beschaven</i> , to civilize
<i>de verpleging</i> , nursing	<i>de beschaving</i> , civilization, culture

### Translate

197  
376. De liefderijke verpleging zijner goede vrouw, en de zelfopoffering van zijn kinderen (zijner kinderen) verzoetten hem die laatste bittere maanden. Wie onzer kan in zijn jeugd de leiding eens goeden vaders missen? Geen uwer weet wat deze stap mij heeft gekost. Ga heen, en doe desgelijks. 's Mans dankbaarheid was roerend om aan te zien. Sommige Hollandse gewoonten mogen U in het eerst vreemd schijnen, maar bedenk het spreekwoord:

's lands wijs, 's lands eer. 's Morgens staan we vroeg op, en werken hard teneinde 's middags en 's avonds vrij te zijn. Na veel moeite vond de arme vluchteling een kleine betrekking, die hem tien pond per week opbracht. Weliswaar moest hij meestal ook 's Zondags werken, en viel de arbeid hem zwaar, maar hij was niettemin blij niet langer afhankelijk te zijn van de liefdadigheid van anderen. Onlangs las ik in een boek de uitdrukking 'des daags'. Wat betekent dat? Ik kan het niet in mijn woordenboek vinden. 'Des daags' is een oude genitief ('ge'niti'f), en betekent 'in the day-time'. De gewone uitdrukking is 'overdag'; bij'voorbeeld: we werken overdag, en slapen 's nachts. In naam der wet, open de deur! Ik heb het hem destijds duidelijk genoeg uitgelegd, maar hij schijnt het weer vergeten te *zijn*. Ik wil je het geld desnoods wel lenen, maar je zult het me moeten terugbetalen, want ik heb het zelf niet breed. Het lijkt me trouwens vreemd, dat je met een vast inkomen van tien duizend gulden 's jaars niet rond kunt komen. Hij sprong op zijn fiets en reed weg zonder lamp, teneinde spoedig thuis te zijn, maar een agent hield hem staande, en bekeurde hem. Ik wens U een gelukkig nieuwjaar. Insgelijks, dank U! Indertijd woonde ik in een kleine pro'vinciestad in het zuiden van ons land. Toentertijd was ik jong, en ik was zelden van huis geweest. Veel in mijn nieuwe omgeving was me daarom vreemd, maar mijn vrienden verzekerden me, dat ik er mettertijd wel aan zou wennen, en toen mij na enige jaren een betere betrekking in de hoofdstad des lands werd aangeboden, nam ik node van mijn nieuwe vrienden afscheid. De patient was dermate verzwakt, dat hij alleen nog maar vloeibaar voedsel kon gebruiken. In advertenties vindt men vaak tal van afkortingen, die niet iedere vreemdeling op het eerste gezicht zal begrijpen. Zo las ik laatst: Jonge dame, v.g.h. zoekt een haar passende betrekking. En vlak daar onder: Heer, R.K., z.b.b.h., zoekt opname in besch. gez. als bet. logé.

Laat me U deze afkortingen verklaren. V.g.h. betekent 'van goeden huize'. R.K. betekent Rooms Katho'liek, en P.G. 'Protestantse godsdienst. De heer in kwestie zoekt dus opname in een Katholiek gezin. Z.b.b.h. wil zeggen 'zijn bezigheden buitenshuis hebbende'. Hij zou dus niet de hele dag thuis zijn. 'Out most of the day' zou een Engelse adverteerder zeggen. Besch. gez. betekent 'beschaafd gezin', en bet. is 'betalend'. Een logé of logee (**lo'ze**) is een gast. Het woord houdt verband met het werkwoord logeren (**lo'ze:rən**), 'to stay with a person as his guest'. Zo zeggen we: hij komt volgende week voor een maand bij ons logeren.

## 32 CHAPTER XXXII

### TRANSLATIONS

#### Vocabulary

377. <i>belangrijk</i> ,	<i>bə'lanrɛik</i> ,	<i>gezin</i> , family
important		<i>gymnasium</i> , <i>gim'na:siəm</i> ,
<i>door-de-weekse dag</i> , week-		grammar-school
day		<i>Technische Hogeschool</i> ,
<i>de reis</i> , journey		College of Technology
<i>het bezwaar</i> , obstacle		<i>kunstgeschiedenis</i> , history
<i>onmogelijk</i> , impossible		of art
<i>de afstand</i> , distance		<i>de scheikunde</i> , chemistry
<i>het bezoek</i> , visit		<i>van school komen</i> , to leave
<i>zich verheugen op</i> , to look		school
forward to		<i>op 't ogenblik</i> , at the mo-
<i>maandenlang</i> , for months		ment
<i>eigenhandig</i> , with his (her)		<i>vakantie hebben</i> , to be on
own hand		holiday
<i>rondsturen</i> , to send round		<i>het druk hebben</i> , to be busy
<i>het familielid</i> , relative		<i>de wijnhandel</i> , the wine
<i>naaste</i> , nearest		merchant's shop
<i>nauwkeurig</i> , <i>nou'kœrɛx</i> ,		<i>verdienen</i> , to earn
accurate, careful		<i>hard nodig hebben</i> , to need
<i>verwachten</i> , to expect		badly
<i>het broodje</i> , roll		<i>zich tevreden stellen met</i> , to
<i>ontvangen</i> , to receive		content oneself with
<i>groots</i> , grand		<i>de gast</i> , guest
<i>schoonzuster</i> , sister-in-law		<i>de wandeling</i> , walk
<i>aangetrouwd</i> , married into		<i>het middagslaapje</i> , after-
the family		noon nap

<i>zich verzamelen</i> , to as-semble	<i>zijn best doen</i> , to do one's best
<i>ditmaal</i> , this time	<i>meetkunde</i> , geometry
<i>schenken</i> , to pour (serve)	<i>het slechte cijfer</i> , bad mark
<i>duren</i> , to last	<i>vak</i> , subject
<i>een trein halen</i> , to catch a train	<i>de taak</i> , holiday-task
<i>bovendien</i> , <b>bo'vən'di'n</b> , moreover	<i>de klant</i> , customer
<i>buiten de stad</i> , outside the town	<i>het baantje</i> , job
<i>de jarige</i> , person celebrating his birthday	<i>rondleiden</i> , to show round
<i>natellen</i> , to check	<i>bijzonder</i> , <b>bi'zəndər</b> , special
<i>het afdankertje</i> , cast-off	<i>de tentoonstelling</i> , exhibition
	<i>het Rijksmuseum</i> , national museum

### Translate

198

#### *Grootvader's Verjaardag*

378. Zondag 1 augustus werd een heel belangrijke dag voor de familie Wiersma uit Amsterdam, want grootvader Wiersma zou dan tachtig jaar worden. Het kwam prachtig uit dat het net op een Zondag viel, want nu konden ze er allemaal heen. Op een door-de-weekse dag had dat niet gekund, want het is een hele reis van Amsterdam naar Groningen, grootvader Wiersma's woonplaats. Die afstand kun je onmogelijk op een avond heen en weer afleggen. Maar nu het een Zondag was konden ze de hele dag voor dit bezoek nemen en was de lengte van de reis geen bezwaar.

Grootvader had zich al maandenlang verheugd op deze familiereunie, en zijn eigenhandig geschreven uitnodigingen had hij zes weken voor zijn verjaardag rondgestuurd aan al zijn naaste familieleden. Het programma voor de grote dag had hij nauwkeurig uitgedacht. Iedereen werd om een

uur of een verwacht in het oude huis aan de Hoogstraat, waar ze ontvangen zouden worden met koffie en broodjes. Daarna konden de gasten een wandelingetje door de stad gaan maken, terwijl grootvader en grootmoeder hun middagslaapje deden. Dan zouden ze zich weer allemaal om een uur of vier verzamelen, ditmaal in het Parkhotel, waar eerst een kopje thee gedronken en later een glaasje geschonken zou worden. Om zes uur volgde dan het diner. Dat diner mocht niet al te lang duren, want alle familieleden die van buiten de stad kwamen moesten hun laatste trein kunnen halen. Bovendien was het voor de jarige zelf ook beter als hij niet te laat in bed kwam.

Het zou een groots diner worden; met zijn een-en-vijftigen zouden ze zijn; allemaal Wiersma's. Even natellen: grootvader zelf, zijn drie broers met hun vrouwen, zijn schoonzusters dus, en grootmoeder. Dan zeven zoons en zeven schoondochters. Verder vijf-en-twintig echte kleinkinderen en vier aangetrouwde.

De Amsterdamse familie Wiersma, het gezin van grootvader's tweede zoon, had nog geen aangetrouwde kinderen. Van hun vier kinderen studeerden er twee aan de Universiteit en zaten er twee op het Gymnasium. Jan studeerde aan de Technische Hogeschool in Delft en Hanneke deed kunstgeschiedenis aan de Universiteit in Amsterdam. Herman zat in de vijfde klas van het gymnasium, en was van plan om scheikunde te gaan studeren. Annelies zat nog maar in de tweede, en wist nog helemaal niet wat ze ging doen als ze van school kwam. De twee schoolkinderen hadden op 't ogenblik natuurlijk vakantie, maar ze hadden het toch heel druk. Herman werkte bij een wijnhandel om geld te verdienen voor een nieuwe fiets, die hij hard nodig had. Tot nu toe had hij zich tevreden moeten stellen met een afdankertje van zijn vader. Annelies had dit jaar niet zo erg haar best gedaan en slechte cijfers gehaald voor Frans en Meetkunde; zij had voor beide vakken een taak opgekregen. Herman kwam iedere avond thuis vol

verhalen over de nieuwe wijnsoorten die hij had leren kennen, over de klanten, en over de verhalen die hij gehoord had van de student die ook een baantje had in die winkel. Hanneke leidde dagelijks mensen rond door het Rijksmuseum, waar een bijzondere tentoonstelling gehouden werd.

### Vocabulary

379. <i>het spook</i> , the ghost	<i>het ijzer</i> , iron
<i>de pas'toor</i> , parish priest	<i>het hoefijzer</i> , horse-shoe
<i>ik kwam langs</i> , I came by	<i>'toekijken</i> , to look on
<i>het 'kerkhof</i> , churchyard	<i>de neus, neuzen</i> , nose
<i>de schaduw</i> , 'sxa'dyu,	<i>gloeien</i> , to glow
shadow	<i>reiken</i> , to stretch
<i>de smede'rij</i> , smithy	<i>'rood'gloeiend</i> , red hot
<i>de hoef, hoeven</i> , hoof	<i>'toereiken</i> , to hold out.
<i>de be'langstelling</i> , in-	<i>'weglopen</i> , to run away
terest	<i>hard</i> , fast

### Translate

#### *The Young Man and the Ghost*

200  
380a. A young man went to the parish priest of his village and told him that he had seen a ghost. 'When and where?' asked the priest. 'Last night', the young man replied. 'I was coming by the church, and on the churchyard wall, there stood the ghost.' 'And what did the ghost look like?' 'It had the appearance of a donkey.' 'Go home, and do not talk about it to anyone,' said the priest. 'You were frightened by your own shadow.'

#### *The Soldier and the Horse-shoe*

b. One day a soldier was standing in the entry of a smithy. The smith had a horse-shoe in the fire, and the soldier looked on with great interest. 'Get out of my shop,'

exclaimed the smith, and taking the red hot iron out of the fire, he held it under the soldier's nose. But the soldier replied: 'If you give me a shilling, I will lick it.' The smith took a shilling from his pocket, and held it out to the soldier. The soldier took the coin, licked it, and ran away as fast as he could.

Grooten's 'Vrijheid' (contd.)

382. Met haar kennis van de kunstgeschiedenis had ze dit laatste gemakkelijk kunnen krijgen. Het volgende jaar zou ze het gold, dat ze hiertoe verdiende, hard nodig hebben voor de excursies naar het buitenland die ze dan met de pro-

## 33 CHAPTER XXXIII

### TRANSLATIONS

#### Vocabulary

381. <i>gemakkelijk</i> , easily	<i>apart, a'part</i> , separately
<i>in het buitenland</i> , abroad	<i>besluiten</i> , to decide
<i>ongetwijfeld</i> , without any	<i>afdrukken</i> , to print
doubt	<i>daarvoor</i> , for it
<i>de gezellige dag</i> , pleasant	<i>het vilt</i> , felt
day	<i>bladwijzer</i> , bookmark
<i>zeilen</i> , to go boating,	<i>eigen</i> , own
sailing	<i>de middag vrij</i> , afternoon
<i>vertrekken</i> , to leave	off
<i>het windjak</i> , windcheater	<i>rondkijken</i> , to have a look
<i>de trui</i> , jersey	round
<i>breien</i> , to knit	<i>antiek</i> , antique
<i>geen sprake van</i> , no ques-	<i>het wijnglas</i> , wineglass
tion of	<i>de tabaksdoos</i> , tobacco-box
<i>het cadeau, ka'do</i> , present	<i>zeker</i> , certain(ly)
<i>kopen</i> , to buy	<i>het feest</i> , party, cele-
<i>trouwens</i> , for that matter	bration

#### Translate

#### Grootvader's Verjaardag (contd.)

201  
382. Met haar kennis van de kunstgeschiedenis had ze dit baantje gemakkelijk kunnen krijgen. Het volgend jaar zou ze het geld, dat ze hiermee verdiende, hard nodig hebben voor de excursies naar het buitenland die ze dan met de pro-

fessoren en studenten van haar faculteit moest maken. Jan was niet thuis. Hij was in Delft, hoewel het vakantie was. Hij was in roeitraining en kon daarom pas Zaterdagmiddag thuiskomen.

Meneer Wiersma zelf had het heel druk op kantoor op 't ogenblik, en hij verheugde zich op de gezellige dag in Groningen en op zijn vakantie daarna: twee weken zeilen in Friesland met zijn vrouw en de vier kinderen. Ze zouden op 5 augustus vertrekken, dus was mevrouw Wiersma al bezig de kleren voor de vakantie in orde te maken. Herman was uit zijn windjak gegroeid, dus dat kon Annelies nu mooi krijgen. Ze was ook een dikke trui voor Hanneke aan het breien. De hele familie had het dus druk, en er was geen sprake van dat ze met zijn allen samen een cadeau voor grootvader konden gaan kopen. Trouwens, de kinderen wilden liever allemaal apart iets geven. Jan en Hanneke hadden besloten samen te doen; Hanneke fotografeerde graag, en had haar beste foto's van het laatste jaar opnieuw laten afdrukken. Jan zou voor een album daarvoor zorgen. Annelies had een bladwijzer van vilt gemaakt, en Herman ging een goede fles wijn kopen in 'zijn eigen wijnhandel'. Meneer en mevrouw Wiersma zelf moesten nog op hun cadeau uit. Meneer Wiersma zou daar een middag vrij voor nemen, en dan zouden ze eens rond gaan kijken. Misschien twee antieke wijnglazen om de wijn van Herman uit te drinken, of een leuke oude tabaksdoos. Maar één ding was zeker: op Zondagmorgen 1 augustus zou de familie Wiersma uit Amsterdam om negen uur in de trein naar Groningen zitten, op weg naar het familiefeest in het noorden.

## Vocabulary

383. 'doorbrengen, to spend	het bezoek, visit
de graad, degree	bezoeken, to visit
behoeven, to need	de wereld, world
de ba'zaar, bazar	'wereldbe'roemd, world-
ik (be)hoef toch niet . . . ,	famous
after all, I need	de musicus, 'my'zikoes,
not . . .	musician
in volle gang, in full	muzi'kaal, musical
swing	de ma'nier, manner
treden, to tread	op'mijn manier, in a small
'binnentreden, to enter	way
op iemand 'toetreden, to	de over'stroming, flood
walk up to a person	bereiken, to reach
het jong'mens, the	de rivier af, down the river
young man	totdat, to'dat, until
van plan zijn, to intend	begeleiden, to accompany
het 'zakboekje, note-	dik, stout
book	de 'dierentuin, zoological gar-
'aantekenen, to note	dens
down	er 'bij staan, to stand looking
de 'aantekening, note	on
het stalletje, stall	de 'oppasser, attendant
pardon (French pron.),	'glimlachen, to smile
excuse me	even, just
de 'badzeep, bath-soap	ruim genoeg, ample, 'heaps'

## Translate

202

384a. 'Where are you going to spend your holidays?' asked someone of his friend. 'I am going to Bournemouth,' replied the latter. 'Bournemouth!' exclaimed the first speaker, 'don't you know that it is ninety degrees in the shade there?' 'But, after all, I need not go and sit in the shade,' said the other.

*b.* The bazar was in full swing, when a young man came in, who evidently did not intend to buy anything. A young lady walked up to him. 'Will you buy this note-book?' she asked. 'No, thank you, I never make notes.' 'Then buy a box of cigarettes.' 'Excuse me, but I don't smoke.' 'Then perhaps this box of bonbons.' 'I never eat chocolates.' The young lady patiently looked round her stall. 'Sir,' she said, 'then buy a piece of bath-soap!' The young man paid.

*c.* A famous American novelist during a visit to New York once met a world-famous pianist. 'I am also a musician in a small way,' said the author. 'My musical talent once saved my life. There was a great flood in our village, and when the water reached our house, my father climbed on to the kitchen table, and floated down the river until he was rescued.' 'And you?' asked the musician, deeply moved. 'Oh, I,' said the author. 'I accompanied him on the piano.'

*d.* A stout lady at the Zoo stood looking on while the lions were being fed, and was surprised to see how little the animals got to eat. 'That seems to me a small piece of meat for a lion,' she said to the attendant. The man smiled. 'Perhaps that is little for you, lady,' he said, 'but it is heaps for the lion.'

## 34 CHAPTER XXXIV

### TRANSLATION

#### Vocabulary

385. <i>open'baar</i> , public	<i>bed'legerig</i> , confined to
<i>laag</i> , low	bed
<i>de lagere school</i> , elementary school	<i>passen op</i> , to look after
<i>bij ge'legenheid van</i> , on the occasion of	<i>gebeuren</i> , to happen
<i>wonen</i> , to live, dwell	<i>'aanleggen</i> , to moor, touch, arrive
<i>'bijwonen</i> , to attend	<i>'talrijk</i> , numerous
<i>het congres</i> , <i>kon'gres</i> , congress	<i>gezellig</i> , sociable, snug
<i>'danig 'eenzaam</i> , very lonely indeed	<i>het gezelschap</i> , company, society
<i>het menu</i> , <i>mə'ny'</i> , menu	<i>de reiziger</i> , traveller
<i>anders</i> , otherwise	<i>de reizigster</i> , female traveller
<i>Pools</i> , Polish	<i>het bil'jet</i> , ticket
<i>Polen</i> , Poland	<i>de 'hofmeester</i> , steward
<i>Hongaars</i> , <i>hon'gars</i> , Hungarian	<i>de hofmeeste'res</i> , stewardess
<i>Hongarije</i> , <i>honga'reiə</i> , Hungary	<i>de hut</i> , cabin
<i>de kelner</i> , waiter	<i>delen</i> , to share, divide
<i>na'bij</i> , near	<i>er wordt om zeven uur ge-</i>
<i>de na'bijheid</i> , neighbourhood	<i>geten</i> , dinner is at seven
<i>het 'toeval</i> , chance	<i>keur</i> (from <i>kiezen</i> ), choice
<i>toe'vallige ont'moeting</i> , chance meeting	<i>de 'voorkeur</i> , preference
	<i>er de voor'keur aan geven</i> , to prefer
	<i>het dek</i> , deck
	<i>wisselen</i> , to change
	<i>het to'neel</i> , scene, stage
	<i>de oever</i> , bank

*de bios'coop*, the pictures

*hecht*, firm

*het'geen*, which

*de 'vriendschap*, friendship

*beide malen*, both times

*ont'wikkelen*, to develop

*(be)merken*, to notice

*licht*, easily

*waardig*, worthy

*merk'waardig*, remarkable

*des te merk'waardiger*,  
all the more remarkable

*Pasen*, Easter

*Pinksteren*, Whitsun

*een dag of vijf*, four or  
five days

*genieten van*, to enjoy

*bewonderen*, to admire

*de vrien'din*, female  
friend

*enig*, only

*'overblijven*, to remain,  
to be left

*enige overgeblevene*, sole  
remaining member

*verklaren*, to declare,  
explain

*er naar verlangen*, to  
long for it

*op haar beurt*, in her  
turn

*'gadeslaan*, to watch  
*even voor'bij*, just past

*de kooi*, berth

*naar kooi gaan*, to go to bed

*het geklop*, knocking

*de pa'trijspoort*, port-hole

*een'tonig*, monotonous

*de echt*, marriage

*de echtgenoot*, -*genote*, hus-  
band, wife

*de 'hutgenote*, lady who shared  
her cabin

*evenwel*, however

*pas'seren*, to pass

*op raad van*, on the advice of

*de eetzaal*, *'e'tsa'l*, dining  
saloon

*'uitsteken*, to stick out

*uit'stekend*, excellent

*de smaak*, taste

*smaakvol*, tasteful

*smakelijk*, tasty

*zich goed laten smaken*, to  
enjoy

*'opmerken*, to notice, observe

*zich verbreden*, to broaden

*de 'scheepswerf*, ship-yard

*de fa'briek*, factory

*de schuit*, *sxœyt*, barge

*de toren*, tower, steeple

*zich verheffen*, to rise up

*de kant*, side

*naar beneden*, down(stairs)

*bij'een zetten*, to put to-

gether

*de fooi*, tip

202 LAST

## Translate

386. Juffrouw Harrison en juffrouw de Man waren beiden onderwijzeres aan een openbare lagere school, de een in Dulwich, en de ander in den Haag. Ze hadden elkaar voor het eerst in Zwitserland ontmoet bij gelegenheid van een congres dat ze beiden bijwoonden, en waar juffrouw Harrison, die alleen was, en geen andere taal dan Engels verstond, zich de eerste dag danig eenzaam had gevoeld. Dat was alles anders geworden, toen ze aan het diner juffrouw de Man had ontmoet. Juffrouw de Man sprak Engels, en vertaalde het menu voor haar; ze sprak ook Frans en Duits, en praatte met de kelner en met een Poolse en een Hongaarse dame die in hun nabijheid zaten. Die avond gingen ze samen naar de bioscoop, en uit deze toevallige ontmoeting had zich tussen hen een hechte vriendschap ontwikkeld, hetgeen des te merkwaardiger was, omdat ze beiden op een leeftijd waren waarop men niet licht nieuwe vrienden maakt. Juffrouw de Man, die samenwoonde met een veel jongere zuster, was al tweemaal bij juffrouw Harrison te logeren geweest, eens tien dagen met Pasen, en daarna nog een dag of vijf met Pinksteren, en beide malen had ze genoten. Ze had het mooie oude huis bewonderd, waarin haar vriendin en haar moeder woonden als enige overgeblevenen van een groot gezin; ze had elke dag door Londen gezworven en had zoveel gezien, dat de oude mevrouw lachend verklaarde, dat haar gast Londen beter kende dan zijzelf. En nu verlangde ze er naar haar vriendin op haar beurt bij zich in den Haag te zien.

De moeilijkheid was de oude mevrouw, die sedert enige jaren bedlegerig was, en 's nachts niet alleen kon blijven. Maar haar jongste dochter had beloofd moeder te komen oppassen terwijl 'Lettie' in Holland was, en zo gebeurde het, dat juffrouw Harrison op een mooie augustus avond op de pier te Gravesend op de Hollandse boot stond te wachten, die precies op tijd aanlegde om haar en een talrijk

gezelschap andere reizigers aan boord te nemen. Ze toonde haar biljet aan de hofmeesteres, die haar naar een hut bracht, die ze met een andere dame moest delen, en die haar vertelde, dat er om zeven uur gegeten werd. Maar juffrouw Harrison gaf er de voorkeur aan aan dek te blijven en het wisselend toneel op de beide oevers gade te slaan, totdat even voorbij Margate de koude zeewind haar naar haar kooi dreef. De volgende morgen werd ze door een klop op haar deur gewekt, en uit de patrijspoort kijkende, zag ze een lichtschip met een rood wit en blauwe vlag en een lage eentonige kust met hier en daar een huis. Ze kleepte zich haastig aan om haar hutgenote de gelegenheid te geven op te staan, en ging aan dek, waar ze de meeste reizigers reeds verzameld vond. Er was evenwel nog niets te zien. Ze waren Hoek van Holland juist gepasseerd, en het was koud aan dek. Op raad van de hofmeester ging ze dus naar de eetzaal, waar ze zich een uitstekend ontbijt goed liet smaken. Toen ze weer aan dek kwam, merkte ze dadelijk op, dat de rivier zich verbreed had, en dat de oevers bedekt waren met scheepswerven en fabrieken. Overal waren schepen, van grote mailboten tot kleine schuiten, en de huizen en torens van Rotterdam verhieven zich aan alle kanten. Juffrouw Harrison ging naar beneden om haar bagage (ba'ga:zə) bijeen te zetten, en de hofmeesteres haar fooi te geven.

gezelschap andere reizigers aan boord te nemen. Ze  
toonde haar bijzet aan de hofmeesteres, die haar naar een  
het streek, die de met een andere darme moest delen, en  
die haar vertelde, dat er om zeven uur gezeten werd.  
Maar schouwde stonden gaf er de voorkom aan van die  
te blijven en het wisselend stond op de beide deuren gade  
te staan, terwijl even voort. Maar de kade reed  
haar naar haar kooi. De volgende morgen werd ze  
door een klop op haar deur gewekt, en uit de patiënt  
kijnde, zag ze een lichtschip met een rood wit en blauw  
vlag en een lage eenomringde met hier en daar een huis.  
Ze kloegde zich haastig aan om haar hofmeesteres te geleid  
hold te geven op te staan, en ging aan dat, waar ze de meeste  
reizigers toedde verscheidde vork. Er was evenwel nog niets  
te zien. Ze waren klok van Holland juist gepasseerd,  
en het was rond aan dek. Op raad van de hofmeester  
ging ze dus naar de cel, waar ze zich een uitsluitend  
ontbijt goed liet smaken. Toen ze weer aan dek kwam,  
merkte ze dachtig op, dat de rivier zich veranderd had, en  
dat de deuren bodet waren met schepwer en en labrieken.  
Overal water schepen, van grote machines tot kleine  
schuiten, en de rivier en torens van Rotterdam verscheen  
zich aan alle kanten. Juist was haar hofmeesteres  
om haar begreep (de gage) bijeen te zetten, en de hof  
meesteres haar tot te geven, dat de rivier en torens van Rotterdam  
schepen, van grote machines tot kleine schuiten, en de rivier  
en torens van Rotterdam verscheen zich aan alle kanten.  
Juist was haar hofmeesteres om haar begreep (de gage) bijeen  
te zetten, en de hofmeesteres haar tot te geven, dat de rivier  
en torens van Rotterdam verscheen zich aan alle kanten.  
Juist was haar hofmeesteres om haar begreep (de gage) bijeen  
te zetten, en de hofmeesteres haar tot te geven, dat de rivier  
en torens van Rotterdam verscheen zich aan alle kanten.

## PART II

### KEY TO THE EXERCISES

## PART II

### KEY TO THE EXERCISES

66a. The man, the child, the women, the children, the father, a child, a horse, a little sheep, sheep, the male animal, horses, uncles, a cow, a son.

b. Mannen, kinderen, vrouwen, de tafel, een tafel, paarden, een paard, een pen, een schape, een schaap, de room, een room, de zoon, twee melk, een schaapje.

c. The sea, the beer, more beer, the boat, the boats, a boat, a foot, little foot, the farmers, a farmer, the door, the little door, the beds, pens, a cat, the little cats (kittens).

d. de pen, een pen, het katje, een pen, penen, bedden, een deur, deuren, het deurtje, deurtjes, boeren, varken, de voet, beten, een boot, het bier, meer bier, de pil, een pil, pillen.

72a. Have you a clock in the room? She has a table, a cupboard and a chair. Have you a carpet? He has four rooms. Eight horses and nine sheep. Ten curtains. John has a cow and a calf.

b. Zij hebben een vuur. Heeft U twaalf stoelen en drie tafels? Heeft de kamer twee ramen? De mannen hebben zes paarden. De kok heeft een zoon. De oom heeft vier rooms.

c. The farmer has twelve sheep. Two cupboards and a lamp. The century. Two centuries. The ship has a screw. The ship has two screws. She has a hat of sheep. The cat has claws. We have four cushions.

d. Jullie hebben vier kussens en drie stoelen. Drie eeuwen. Heeft het schip twee schroeven? Heeft het katje klauwen? De kat heeft twee deurtjes. Jan heeft seven penen. Drie bedden. Vier kleden.

PART II  
KEY TO THE EXERCISES

## PART II

### KEY TO THE EXERCISES

23

66a. The man, the child, the women, the children, the babies, a child, a horse, a sheep, a little sheep, sheep, the male animal, horses, uncles, a cook, a son.

b. Mannen, de man, kinderen, een kind, vrouwen, de tafels, een tafel, paarden, een paard, schapen, een schaap, zoons, de zoon, een zoon, de zoons, thee, melk, een schaapje.

c. The sea, the beer, more beer, the boat, the boats, a boat, a foot, little feet, the farmers, a farmer, the door, the little door, the beds, pens, a cat, the little cats (kittens).

d. de pan, een pan, het katje, een pen, pennen, bedden, een deur, deuren, het deurtje, deurtjes, boeren, voetjes, de voet, boten, een boot, het bier, meer bier, de pil, een pil, pillen.

73a. Have you a clock in the room? She has a table, a cupboard and a chair. Have you a carpet? He has four rooms. Eight horses and nine sheep. Ten curtains. John has a cow and a calf.

b. Zij hebben een vuur. Heeft U twaalf stoelen en drie tafels? Heeft de kamer twee ramen? De mannen hebben zes paarden. De kok heeft een zoon. De oom heeft vier zoons.

c. The farmer has twelve sheep. Two cupboards and a lamp. The century. Two centuries. The ship has a screw. The ship has two screws. She has a box of soap. The cat has claws. We have four cushions.

d. Jullie hebben vier kussens en drie stoelen. Drie eeuwen. Heeft het schip twee schroeven? Heeft het katje klauwen? De kast heeft twee deurtjes. Jan heeft zeven pennen. Drie bedden. Vier kleden.

78a. Here is father. There are father and mother. Where is she? Where is the staircase? Are the children in the garden? How many doors and windows has the house? Are you the cook? Are you John? Has the farmer fourteen sheep and twenty horses? Where is the bread? Here is a roll for you. A cup of tea. The walls of the house.

b. De vloer van de kamer. De vloeren van de kamers. De muren van de huizen. 'Ben je daar, Jan? Daar is het licht. Moeder, waar is het glas? Heeft het kind een bord? Hebben de kinderen borden? Daar is de trap. Het kleed op de vloer. De man op het paard. Oom, heeft U de gordijnen en de stoelen?

c. There are the carpets. The cups and the glasses are in the cupboard. The children are in the rooms. Where are the six glasses? Thirty tea-cups. The house has twenty-eight windows and sixteen doors. How many curtains has uncle? Uncle has twenty-four curtains. Thirty-eight small plates. We have thirty-six rolls for eighteen children.

d. Zijn de kleden op de vloeren? Zijn de glazen in het kastje? Zijn de zes en twintig kinderen in de tuin? Zes glazen en zeven theekopjes voor negen mannen en vier vrouwen. Heeft het huis veel deuren en ramen? De lichten in de kamers. Een huis heeft vier muren. De trap van het huis. De trappen van de huizen.

82a. My book is in the cupboard. His books are in his locker at school. Who has her cup? John, where are our rolls? Your room is next to mine. Their house is next to ours. Bring me two glasses of milk and four cups of tea. The plate is mine. No, it is hers. Are the spoons yours? Is this your fork? There are their friends.

b. De kast is van mij. Neen, hij is van haar. Is Uw vriend op school? De mijne is thuis. Onze vriend is ziek. Hij is in bed. Zijn de vorken van jou? Neen, ze zijn van haar. Is zijn kopje thee op de tafel? Ja, en het hare ook.

87a. Were you at home? No, I was at school. Father was at the office. My uncle had ten houses. Were the ten houses hers? No, they were his. Had she twelve spoons and forks? Yes, and two dozen tea-spoons. The tea-spoons were not hers. Where was his office? At Rotterdam. Mine is at Amsterdam.

b. Wij waren niet thuis. Waren zij op kantoor? Had je oom huizen? Waren ze van mij? Is het van U of van haar? Jouw broer is ziek, maar de mijne is niet ziek. Jan was op school. Geef het meisje haar boeken. Hier zijn de hare, en daar zijn de onze. Geef mijn vriend zijn boek. Geef mijn vrienden hun boeken. Deze vier en veertig lepels zijn van mij. De kok heeft twee en dertig dozijn vorken. Ze was niet op kantoor. Ik ben vijftig en mijn broer is acht en veertig. Zes en veertig glazen melk en twee kopjes thee voor twee en veertig kinderen en twee vrouwen.

101a. The farmer sows the corn. Don't you believe him? No, of course not. He is always lying. Is he going to his office? He is trembling. Why is he trembling? Is that dog yours? He buys his tobacco in that shop. What are you doing here? Do not stay in this room, it is cold here.

b. Zaaït de boer zijn koren in de winter? We geloven je niet. Natuurlijk niet. Je liegt altijd. Gaat U naar kantoor? Waarom heeft ze? Beeft ze? Deze hond is niet van haar, hij is van mij. Wat doet hij nu? Koopt hij tabak?

c. He is not going to this shop. Don't you believe me? Why not? I am not lying. That coat is mine. Yours is in that cupboard. Where do they buy their coats? They always buy their coats in my shop. It is always cold in winter. Does your mother read this book? Of course she is reading it.

d. Eet dit brood. Lees deze boeken niet. De boeren zaaien hun koren. We gaan niet naar kantoor. Koopt

hij een jas? Is het koud in uw kamer? Heeft U geen vuur? Blijf hier, ga niet in de tuin. Vader is ziek. Hij blijft in zijn kamer. Is deze tabak van hem? Neen, die is van mij.

1111a. Did you hope that? They did not hope it. Who hoped it? Hoping. Hoped. Your sister talked too much. Do not talk so much. The water was boiling. Boil those eggs three minutes. They were fishing in the North Sea. Have they fished in the North Sea? He laughed at the story, but we did not. We did not laugh. Why did she grumble? Hadn't she enough money? The children trembled with fear. Promise me that. Did he believe us? You must not prompt the other children. Drie en twintig, honderd zeven, honderd, duizend, zeventien honderd tachtig.

b. Hoopen ze het? Ik hoopte het niet. Wie geloofde hem? Praatte mijn broer te veel? Wie kookte deze eieren? Bakte hij die eieren? Lach niet om dat verhaal. Het is te ernstig. Wij lachen niet. Wie morde? Hij heeft gemord. Morde de man? Beefde de vrouw van de kou? De molenaar maalde het koren. Het vuur brandde in mijn kamer; het was koud. Ze kookte de eieren vijf minuten. Zijn zuster herinnerde mij aan het verhaal. Je moet je vriend niet aan dit verhaal herinneren. Hij is ziek, en het is te ernstig. Het is Zondag, en we gaan niet naar school. Maandag, woensdag, vrijdag, dinsdag, donderdag, zaterdag.

117a. We have chosen it. He chose a walking-stick. She chose a hat. Stay here. Why did she stay at home? You must stay at home. Why? I am not ill. I once rode on a camel in Egypt. He rode to the office on his bicycle. They fought like heroes for their native country. Take care, that dog bites. He bit the child. We were sliding on the ice. Look, there is your father. Have you looked?

b. We kozen een wandelstok. Zij kiest een hoed. Ze heeft gekozen. Waarom blijf je thuis? Moet je thuis blijven? Je bent niet ziek. Je bent lui. Ik reed op een ezel op het strand. Twee ezels. Pas op! Deze hond bijt. Hij heeft gebeten. Ik gleed op het ijs. Ik keek naar mijn moeder. We hebben gekozen. Grepen ze een dozijn fietsen? Grijp die hond, hij bijt. Neen, hij bijt niet. Waarom is je broer zo lui? Januari, maart, mei, woensdag, juli, donderdag, september, zaterdag, februari, zondag, juni. Deze helden hebben gestreden voor hun vaderland.

126a. I shall read the letter. Will you read the letter? Have they read the letter? They will not have read the letter. Who has read the paper? Will he get up presently? He has got up. Has she had a fall? She would have fallen. My mother died in the year nineteen hundred and fifty-five. I was in London yesterday. My grandfather forbade it. Will my grandmother forbid it. We were riding on a donkey. Have you ridden on a donkey?

b. Hij is grootvader geworden. Hij stierf. Stierf hij? Is hij opgestaan? Hij zal opstaan. Hij zou opstaan. Zijn jij en je zuster verdwaald? Hij is verdwaald. Is hij gegaan? Zal hij gaan? Wij waren gegaan. Zullen we gaan? Ging ze naar Londen? Gaat ze naar Londen? Heeft U verboden? Verbieden ze het? Zal je verbieden? Zou je verbieden? Bood hij honderd gulden? Zal hij bieden? Zou hij geboden hebben? Ze ging naar Parijs. Zal je naar Brighton gaan (ga je naar Brighton)?

135a. You cannot go wrong, the way is easy to find. I cannot go, I have no time. I shall be able to go to-morrow. It cannot be true, I do not believe it. Shall we be able to ride? Can you ride on a camel? No, but I once rode on an elephant. Do not lie. Did she lie? Has he lied? Would he have lied? Did you fire? It is freezing. He has one ship, but we have forty-three ships. The roofs of

the houses of our town. Twelve Dutch cities. Can't he do that? It is so easy. It is Saturday, the eighteenth of April; she may still come. I lost ten guilders, but she has lost a hundred and twenty-five guilders. June the second, sixteen hundred and sixty. Tuesday, January the twenty-seventh, nineteen hundred and sixty-two.

b. Ze kunnen niet verdwalen. Ik koos een das. Zij hebben twee dozijn dassen. Koos uw grootmoeder vijf dozijn lepels en vorken? Lieg niet. Vloog hij naar Amsterdam? Is hij van Amsterdam naar Parijs gevlogen? We vlogen van Londen naar Parijs. Ik heb nooit gevlogen. Heeft U ooit gevlogen? Het vriest hard. Eerst vroor het. In de eerste plaats. In de tweede plaats. Vijf schepen. Elf steden. De daken van de huizen. Het dak van ons huis. Dit ziekenhuis heeft honderd drie en negentig bedden. De heggen langs de wegen. Het is winter, het is koud, en het vriest. Schoten ze? Waarom schoten ze? Ik geloof het niet. Ja, ze hebben geschoten. De eerste dag van het jaar is één januari.

147a. Aren't you allowed to go to school? No, my (little) sister has the measles. He was not allowed to go to the office, for he had a cold. Why don't you want to go to the circus? They would not tell. He was willing, but his wife was not. Who wants to come to Paris? Do you want to come, William? I shall buy a winter overcoat to-morrow. Did he buy a winter overcoat? Yes, he has bought a winter overcoat. You should not say that; that is not polite. The farmer had two cows and four calves. Four houses with six rooms each. What do you want of me? I am going to the circus to-morrow with my little nephews. Is it two o'clock? No, it is half past two. It is six o'clock. It is half past eleven. Monday, the second of October, seventeen hundred and five, at half past three in the afternoon. Two hundred and thirty-five. The

third, fourth, fifth. The twenty-eighth of May. The hundredth day of the year.

b. De duikboot dook, en verdween onder de golven. Het water droop uit zijn kleren. De slang kroop door het gras. Hij mag nu gaan. Ze heeft niet mogen gaan. Ze mochten kiezen. Is het half vijf. Neen, het is half zeven. Ze is gestorven. Mijn neefje heeft de mazelen. Zij stierf om half twee in de middag. Koop deze koeien. We kochten elf koeien en twaalf kalveren. Wat wil hij? Wil hij vijftien duizend gulden voor zijn huis en tuin? Mijn oom schoot twee hazen. Je mag met ons mee. Wil je met ons mee? Hij mag mee, als hij wil. Wil uw zuster niet naar huis? Je moet naar bed, je hebt de mazelen.

160a. Can you be here at a quarter past nine? My birthday is on the thirtieth of July; my mother has promised me a new bicycle. I shall give my old one to my little brother. Do you like old bread? Why was he angry? I do not like angry people. What a sweet little child. How old is it? Nine months? It is big for its age. Do not be so cowardly. What a cowardly fellow you are! I say, Peter, those sums of yours are very difficult. Can you help me a little? The first sum is not so hard, but the second and third are terrible. Hasn't the teacher explained them? Yes, to be sure, but I was not there. I was at home with influenza. There are many sick people this month. (There is a lot of sickness this month.)

b. Hij zong het Franse volkslied. Het schip is gezonken. Het is op maandag, zestien augustus om kwart over elf in een dikke mist in de Theems gezonken. Hij drinkt geen melk. Hij zegt dat melk goed is voor kinderen, maar niet voor grote mensen. Je mag mijn oude fiets houden, ik heb een nieuwe. Is deze fiets nieuw? Ja, het is een nieuwe fiets. Elk bruin paard; dit zwarte paard; de witte paarden; bruine paarden. Een grote olifant; twee grote olifanten; deze wilde olifant. Ze had een gouden

trouwring met een prachtige diamant. Zij begon. Ze is begonnen. Wilt U beginnen? We hebben gewonnen. We zullen winnen. Dat is goed. We dronken bier uit dikke glazen. Grote mensen drinken niet veel melk, maar melk is goed voor kinderen. Ik won honderd tien gulden, maar mijn arme vrouw verloor. Wollen sokken. Zilveren lepels en vorken. Een houten kast.

175a. My book is more beautiful than yours. Your bicycle is dearer than mine. What an ugly house! It is the ugliest house I have ever seen. Negroes are darker than the Javanese. Javanese people are light brown. The High Street is the longest street in our town. Which of those two books is the thicker? The one has two hundred pages, and the other more than three hundred. But the paper of the second book is much thinner. Few people, less milk, little money. He has much less money than I. The more money he loses, the poorer he gets. What is the time? It is twenty-five minutes to nine. No, it is a quarter past nine.

b. De boer molk zijn koeien en stuurde de melk naar de markt. Zij vochten dapper, dapperder dan de vijand. Ze zonden het pakje naar hun vrienden in de provincie Groningen. Zij zwom in de rivier. Zwommen ze in het zwembad? Knieën, zeeën, paraplu's, massa's, bedelaars, gierigaards, ketels. Nederland heeft elf provincies. Mijn tantes zijn ouder dan mijn vader en moeder. Mijn oudste broer is even lang als mijn vader. Ze mogen komen, als ze willen. Het kan waar zijn, maar ik kan het niet geloven. Mijn moeder is armer dan haar twee zusters. Deze gierigaard heeft meer geld dan ik ooit zal hebben. Waarom heb je de duurste paraplu in de winkel gekocht? Hoeveel bladzijden heeft dit boek? Drie honderd vijf en twintig. Hoe laat is het? Het is vier minuten voor half zes.

184a. A Dutch breakfast consists of boiled or fried eggs, cheese, rolls or bread and butter, and tea. Most people

drink tea twice a day : in the morning at breakfast, and in the evening after dinner. Will you come and have a cup of tea with us to-morrow evening? Will you come to lunch to-morrow? We have lunch at half-past twelve. My husband never comes home to lunch. His office is too far from our house. It is further than the children's school. They come home to lunch on their bicycles. John rode to the Hague on his bicycle yesterday. They have fought bravely for their native country. Had the dog bitten the child in the hand? We stood watching the fire with our (little) sister. We shall have to cut the bread. I have been to Amsterdam with my wife and children. He lost his way in the wood. Her uncle died yesterday at eleven o'clock. I am going to London on Monday. He is flying to Paris on Tuesday. I have not been able to do it (I could not manage it). The snake crept through the grass to the tree.

b. Ze zullen het boek inbinden. We hebben goede thee gedronken. We hebben nooit betere thee gedronken. Het schip is in de Theems gezonken. We hebben veel geld gewonnen. De boer zal de koeien melken. De jongens hebben op straat gevochten. Wilt U me helpen? Ik zal U morgen om twee uur helpen. Hij weigert ons geld te geven. Hij heeft geweigerd ons geld te geven. We eten in Holland geen spek bij het ontbijt. Een Hollands ontbijt bestaat uit eieren, kaas, en brood. Het is lichter dan een Engels ontbijt. Wilt U nog een kopje thee? Komt U morgen koffiedrinken? Mijn kantoor is veel verder dan het uwe. Ik fiets altijd naar mijn kantoor, de tram is me te langzaam. Iedereen fietst in Nederland.

192a. I am going to Rotterdam to-morrow, and if I should see the senior partner of the firm of Smits & Son, I will recommend you (for a post) as English correspondent. I know they have a vacancy. I suggest you ring me up to-morrow evening at eight o'clock. I shall then be able

to tell you if my recommendation has met with success. Fortunately you know Dutch well. If that were not the case, I could not give you much hope. Suddenly he broke off the conversation and exclaimed: I do not need your help, sir! I am expecting a remittance from my banker within a week, and I will see it through until then (and I can manage until then). The sun has set, it is getting dark. The plan did not seem a very attractive one, but I thought it wiser not to break off the conversation at once.

b. Hij heeft een ernstige operatie ondergaan. Ik zal hem waarschuwen. We zullen hem niet waarschuwen. We zullen hem niet kunnen waarschuwen. Je zult hem mogen waarschuwen. Willen ze hem niet waarschuwen? We haalden haar op de hoek in. We hebben haar op de hoek ingehaald. Hij haalt ons in. Heeft hij uw gouden horloge gestolen? Hij zou uw gouden horloge gestolen hebben. Ze stalen al de zilveren vorken en lepels. Toen hij opstond, en het gesprek afbrak, begreep ik, dat ik geen kans had. Hij brak het gesprek af. Waarom heeft hij het gesprek afgebroken? De directeur keurde mijn plan goed. Ik was bang, dat hij het af zou keuren. Waarom zou hij het afkeuren? Het is een zeer goed plan. Hij keurt altijd af wat ik voorstel. Wat heeft U voorgesteld? Ik wens U geluk met uw succes. We hebben haar gelukgewenst. Zal je hem gelukwensen? Wie heeft U gelukgewenst?

74 204a. The bread was baked. The bread has just been baked. The rolls will be baked to-morrow. The bread would have been baked to-day, if the baker had been at home. The bread cannot be baked to-day. The bread cannot have been baked to-day. Why not? Because the baker is ill. He has met with an accident. The last sentence is very stiff. Say rather: he has had an accident. My hair must be cut. It would have been cut yesterday, if I had been able to find the time. I am going to the hairdresser's now. 'Good morning, sir; you desire?'

'I want a haircut, if you please.' 'Certainly, sir; take a seat. How do you want it cut?' 'As usual. Short in the neck, and for the rest not too short.' 'Shave, sir?' 'No, thank you, I shave myself.'

**b.** Mijn haar werd geknipt; is geknipt; wordt geknipt; zal geknipt worden; zou geknipt worden; zou geknipt zijn. Hij haalt mij in. Hij heeft mij ingehaald. Hij zal me inhalen. Hij zou me inhalen. Ik werd ingehaald. Ik zal ingehaald worden. Hij haalde me in. We zijn verloren. Het schip is met man en muis vergaan. Er werd aan de deur geklopt. 'Binnen!' riep ik, en het dienstmeisje kwam binnen met een telegram. Ik denk er niet aan. Er werd gedanst. Er werd geschoten. Er werd gebeld. Het huis is van hout gebouwd. Het onze is van steen gebouwd. Ik houd niet van je aardigheden. Denk er goed aan! Dacht hij er aan? Heeft hij er aan gedacht? Werkte je er hard voor? Ze zat er boven'op. Waarom heeft U ertegen gestemd? Mijn vader bouwde een huis voor mij, maar nu woont hij er zelf in.

**80**

217a. Do not do that. Didn't he call? Do not read that book. We did not read the paper. What are you eating there? Did they eat haddock? They have given me money. The book is lying on the table. My coat was lying on the chair. How long has it lain there? Mother has always sat in this chair (or: Mother always used to sit in this chair). I have sat here an hour. She was having her breakfast. What did the policeman see? Didn't you see me? I saw you all right, but I thought you did not want to see me. What nonsense, why shouldn't I want to see you? I was with my fiancée and wanted to introduce you to her. I did hear it. You did live there. He did write to her. He 'has written to her. Do be quiet, you will wake the child. He was combing his hair (stood combing his hair). We were hard at work. I have carried this parcel (bundle) for an hour, my shoulders hurt.

How long have you worn this suit? It still looks quite neat (nice). The ship sailed from Amsterdam to New York. The ship passed through the Suez Canal. He has dug his own grave. Why did he strike (beat) that poor old man? Did he strike (beat) the poor child? Yes, he beat it twice this morning. Where is your house? I have stood here for half an hour. It was half past one when I came here, and now it is two o'clock. How long has this church stood here? Queen Anne has been dead for years. The policeman had stood before the house for an hour, when the inspector arrived at last. When were you born? I was born on the twenty-fourth of March, nineteen hundred and four. So then you are fifty-eight years old. And where were you born? In the town of Gouda, a provincial town in South Holland. I am sorry to hear that it is raining. It is not only raining, it is hailing. We were glad to hear that you had passed your examination. We wish you the best of success in your future life.

**81** b. Waarom deed je het (*de-jæt*). Wat doe je? Deed je kwaad? Doe het niet. Ga toch slapen! Schrijft hij een zakenbrief? Ik wist niet dat hij zaken had. Ze zat te naaien voor haar kind. Is vader in de tuin aan het werk? We weten het al drie maanden. Ik heb het voor het eerst in januari gehoord. Ze slaapt al de hele dag. Zijn zuster woont al jaren hier in de stad. Ze woonden al vijf jaar in Londen, toen de man zijn betrekking verloor. Wat voor betrekking (wat voor een betrekking) had hij? Het regende pijpestelen. Het sneeuwt. Het tocht vreselijk in deze kamer. Het verbaast me horen, dat je je betrekking hebt verloren. Hij heeft een uitstekend geheugen. Hun oom is al jaren dood. Hollandse kinderen leren op school Engels, Frans en Duits.

**84** <sup>224a</sup>. Has the milkman been yet? The landlord called for the rent this morning. Where did she go on Sunday?

Who can that be? Can you be there at twenty-five minutes past five? She has been to see her brother. He is in the army. When I am twenty-one, I shall have to go into the army. I have heard him say so myself. The girls have been doing their needlework. We have heard it said that he is ill. The firm is having new offices built. My neighbour has had his house painted. He is having it done by his brother, who is a house-painter. I never go to the hairdresser's to get shaved, I always shave myself. Let go, you are hurting me. Do show us your stamp collection. Why did he allow his old mother to go home through the snow alone? The hairdresser has shaved me carefully and has cut my hair. Sheep are shorn. I swear to speak the truth. He has sworn to obey. The host raised his glass, and drank to the health of his guests. Did you sleep well?

(b.) Ik ben daar nooit geweest. Ik ben wezen informeren hoe hij het maakt. Heb je zitten lezen? Nee, het was te donker om te lezen. Zullen we het door de tuinman laten doen? Hij is het werk meer gewend dan wij (or: hij is meer aan het werk gewend dan wij). Ik zie, dat U een garage laat bouwen. Is de oude niet groot genoeg voor de nieuwe auto? Laat je vrouw niet te veel doen. Ze is niet sterk. Laat me los, je doet mijn schouder pijn. Laat dat, stoute jongen (ondeugende jongen). Wetende dat hij ziek was, bood ik mijn diensten aan (or: Daar ik wist dat hij ziek was . . .). Ze blies de kaars uit. Vloek niet zo. De schapen werden geschoren, worden geschoren, zijn geschoren, waren geschoren, zullen geschoren worden, zouden geschoren zijn. Negentien honderd veertien, negentien honderd negen en dertig, zeventien honderd vijftig, duizend zes en zestig. Tweede, derde, vierde, eerste, vijftigste.

89 235a. Who worked harder than the old gardener? Which of those carpenters has worked hardest? Which of those ladies will be able to help us? Whose cigars are

these? They are mine. What do you think of it? What sort of friends has he (or: what are his friends like)? In what sort of a house does your mother-in-law live? How lazy he is! How hard this work is! What a strong fellow! What is he thinking of? I do not know what he is thinking of. How should I know? Which cigars shall I choose? I see no danger in it. We have no objection to it. His mother is an Englishwoman by birth. His father is a Scotchman. Our cook is a Frenchman. He fell when he jumped across the ditch. (Do you think) he could jump across that ditch without falling? We walked all day (or: we have walked all day). We walked from Delft to the Hague. I hear somebody calling for help. I believe there is someone in the water. No, there is nobody in the water. May I keep this book? Didn't he like pork? Why not?

b. Wie wil me helpen? Wie van jullie kan er Frans spreken (or: wie van jullie spreekt Frans)? Wiens hond is dit (or: van wie is deze hond, or: wie z'n hond is dit)? Wiens zoon is onder dienst? Wat is je schoonmoeder voor iemand? Wat ben je toch dom! Wat is het warm! Waar denk je aan? Waar sta je op? Waar is dit ding van gemaakt? Wat betaal je de timmerman hiervoor? Is uw vrouw een Engelse? Neen, ze is een Schotse, haar ouders waren tenminste Schotten, maar zij is in Engeland geboren. Ik ben naar de brand wezen kijken. Ik weet niet, hoe hij zijn geld heeft belegd, maar ik hoop, dat het goed belegd is. Van wie is die pijp op het asbakje? Kijk, as op het kleed, as op de tafel; denk je soms dat dit een herberg is. (*Soms*: sometimes; *here*: by any chance.) Hollandse huisvrouwen zijn erg zindelijk. Ze houden niet van vuil.

93

245a. Will you make a point of replying to-day to the letter we have received from our agents in London? The business with which the letter deals is of the greatest

importance. The 'bus, which was ten minutes overdue, was full when it arrived at last. I wanted to show you my collection of postage stamps, of which I have told you so much. Who is the American with whom you were in the theatre yesterday? What is his name? His name is Wilkins. And what is your name? My name is Smith. She is called Susan after her grandmother. This is our representative, Mr. Jansen, whose letters you have so often answered. We moved into a new house yesterday. Who steals once, is forever a thief. What you say may be true, but it sounds strange. Roast beef. A loaded gun (or rifle). A cracked vase.

**b.** Iemand die zoiets doet, is niet te vertrouwen. Hij is niet te vertrouwen. Het boek dat U mij geleend hebt, is zeer(erg) interessant. Laat me die postzegels eens zien, die je gekocht hebt. Wie is het meisje, waarmee je daareven stond te praten? (for *daareven* we can also say: *daar net*, and *zo even*). Was dit de roman, waarover hij het had? Ik kan niet wonen in een huis met een lekkend dak. Wat je wilt, is onmogelijk. Gebakken tong. Een gebarsten bel (church bell: *klok*). Zij laadden de kar. De molenaar heeft het koren gemalen. Hoe heet U? Ik heet Van Pelt. En hoe heette uw eerste vrouw voor haar huwelijk? Mijn eerste vrouw heette Anna Janssen. Ze is in negentien honderd vijf en veertig gestorven, en ik ben vijf jaar later hertrouwd. De naam van mijn tweede vrouw is Mary Jones. Zij is Engelse van geboorte. Wie was die interessante man, waarmee U daar net stond te praten?

97  
254a. Have you shaved yet? No, I always get shaved at the barber's, I can't do it myself. Can't you shave yourself? You surprise me. Haven't you a safety razor? I do not remember his name. What is his name again? Do you remember the date of your arrival in Holland? No, I do not remember the exact date (or: I forget the exact date), but I believe it was

about the middle of June. It is time to dress (ourselves) for the concert. It starts at half past eight. I shall have to drive myself, for our chauffeur has the evening off. Oh, have you a chauffeur? I drive my own car. A chauffeur is too expensive for me (better: I cannot afford a chauffeur). So it is for me (better: neither can I), but my eyes are none too good. Are we all ready? Have we all the tickets? Then we can go. What, are we there already? Yes, the concert hall is not far from our house. Salted fish. He is divorced from his wife. The locomotive bumped against the buffer, and stood still.

*b.* Hij staat zich voor de spiegel te scheren. Hij scheert zich altijd zelf. We hebben geen dienstmeisje. We doen alles zelf. Bedien U van vis. Houdt U van gezouten vis (better Dutch: 'zoutevis). Wat vroeg je aan de agent? Ik vroeg hem de weg naar het concertgebouw. Chauffeert U zelf? Herinnert U zich mijn chauffeur, die lange Ier? Hij is nu onder dienst. Ken je je les al? Vraag hem, of hij al klaar is. Zijn ze allen hier? Is alles klaar? Hebben we al de boeken, die we nodig hebben? Kan Uw vrouw zich in een half uur verkleden? Het is nu vijf minuten voor half negen. Wil je zelf chaufferen? Dat is allemaal onzin, ze kunnen niet allemaal uit zijn. Mijn oudste zuster is van haar man gescheiden. Wat vroeg je hem? Ik vroeg hem, of hij ooit op olifanten had gejaagd. Hij zegt me, dat hij nooit in Afrika geweest is, en nooit een olifant gezien heeft, behalve in een circus. Je zult twintig minuten moeten wachten. Ik moet me aankleden (or: kleden). Ik ben vanmorgen om tien minuten voor half negen opgestaan. Ik heb me verslapen.

103

270a. Some days ago I received a postcard from our representative at Arnhem, in which he informed me that he hoped to call at our office on Friday next at three o'clock precisely. Some people would like that, but I am honest enough to confess that I would rather not see him this week. We are tremendously busy, and I have no time

for conferences. Here are some clothes for your poor friends, whose house has been burned down. Have they not been able to save anything at all? Well, here you have a pair of trousers, two good coats, a rain coat—as good as new—two pairs of shoes, and some ladies' clothes of my wife's. Have you heard anything from Australia lately? Personally I have heard nothing, but my partner had a letter by air from his brother-in-law at Sydney last week. The letter had taken three days to get here. Do you write to one another regularly? Not regularly, we meet (come together) one evening every month, so we have not so very much news. Everybody knows what I have bought. What did he say when you laid the letter beside his plate?

(b) Wie heeft die twee gebarsten vazen gekocht? Heeft mevrouw Jones ze gekocht? Wist ze niet dat ze gebarsten waren? Ik dacht, dat iedereen dat wist. Breng de kinderen naar school, en breng op de terugweg twee pond suiker voor me mee, en een half pond thee. Ik hoor, dat de oude heer Johnson zijn verzameling (collectie, *ko'lekxi*) oude Chinese vazen verkocht heeft. Hij verhuist naar een kleiner huis. Wat zoekt U? Heeft U iets verloren? Ja, ik heb mijn vulpen verloren. Heeft U onder het bed in de logeerkamer gekeken? Ik geloof, dat ik hem daar gisteren gezien heb. Sommige mensen zouden dat oneerlijk vinden. Heb je het telegram aan de directeur zelf gegeven? Wat voor een vrouw is ze? Wat voor boeken heb je? Ben je je zuster wezen opzoeken? Ik hoor, dat ze ziek is. Het spijt me dat te horen. Hoe laat is het? Het is precies drie minuten voor half zeven. Hij liet het me alleen doen.

108

283a. Here is that little picture we bought at the exhibition. Where shall we hang it? I have been thinking about the same thing. In the passage? It is too good for the passage. If you do not want it in the dining-room, I will hang it in my study. That is a good idea. Over

your desk. The portrait of that old professor of yours might be put somewhere else now. Not so disrespectful (do not be so disrespectful) about my old teacher, if you please. Very well then, over my desk. Where are the steps? They are behind the cellar door, if I am not mistaken. Right, and I am sure to find a hammer, a staple, and a bit of copper wire in the drawer of the kitchen table. Take care you do not damage the wall-paper. The room has just been papered.

Ⓒ Mijn verloofde heeft haar enkel verstuikt. Ze kan vanmiddag niet tennissen. Dat is jammer. Ik hoop, dat het niet erg pijn doet. Nee, maar de dokter heeft haar verboden te spelen. Gebruik die ketel niet, wanneer je thee zet. Hij lekt, we moeten hem laten repareren. Zet dat boek op zijn plaats op de bovenste plank van mijn boekenkast. Je kunt mijn boeken lezen als je wilt, maar zet ze alsjeblieft weer op hun plaats, als je ze uit hebt. Ik ben erg precies op mijn bibliotheek. Ik zelf kan de meeste van mijn boeken in het donker vinden. Waar heb je deze koffie gekocht? Bij de kruidenier om de hoek. Het is zeer goede koffie, en niet duur. Ik zal een lekker kopje Hollandse koffie voor je zetten. De bladeren van deze boom zijn donker groen. De blaren<sup>1</sup> van de bruine beuk zijn bruin. De Nederlandse kleuren zijn rood, wit en blauw. De kleur van het koninklijk huis van Oranje is oranje.

113

298a. Mr. and Mrs. G. arrive at the house of their friends Mr. and Mrs. J. to have a game of cards. 'Hello, John; hello, Mary; cold to-night, isn't it? Be quick and come into the room. Would you like a small brandy before we start our game?' 'Well, if it is all the same to you, I would rather have a liqueur, but a small glass, mind! You know I rarely drink anything.' 'A cigar, John?' 'No, thank you. I won't smoke to-night. I have a bit of

<sup>1</sup> *bladeren* in the written language; *blaren* in spoken Dutch.

a cold.' 'Would you care for a little sugar in your brandy?' 'Thank you, that is just the thing for a sore throat.' 'Well, what about it? Shall we start? I have had the card-table put in the warmest corner of the room.' They play. 'I say, do you know what the time is? Half-past ten! We shall miss the last tram!' 'Come, come, it is early still. The last tram does not go till a quarter past eleven.' 'That may be, but I have a lot to do to-morrow. Come on, Mary, it is time we were off. Have you your hand-bag? Well, good-bye, dear people. Thanks for a pleasant evening!'

**b.** Onze onderwijzeres, juffrouw Jones, is een uitstekende pianiste. Ze speelt altijd op onze schoolconcerten. Mevrouw Smith is de schrijfster van verscheidene uitstekende romans, die je in de openbare bibliotheek van onze stad kunt vinden. Wat ben je een kleine vleister, Marie! Denk je werkelijk, dat ik de helft geloof van wat je zegt? Je wilt je zin, en al de rest is onzin. Het nieuwe meisje is een uitstekende typiste; voordat ze bij me kwam, was ze secretaresse van de redacteur van een van onze grote dagbladen. Zestig jaar geleden was het zeer ongewoon voor vrouwen om te werken (better: als vrouwen werkten). Tegenwoordig werken vrouwen niet alleen als dienstboden, verpleegsters, en goevernantes. Er zijn evenveel vrouwelijke als mannelijke studenten aan onze universiteiten. We hebben vrouwelijke dokters, tandartsen, en advocaten. Meisjes werken op kantoren als typistes, correspondenten, en boekhoudsters. In onze scholen vinden we duizenden onderwijzeressen.

309. **118**

DEAR FRIENDS,

I am glad to be able to inform you that the holidays at our office have now been arranged, and that mine have been fixed for the 12th-27th of July next. I am therefore in a position to avail myself of your kind offer, and hope to

arrive at the Hague in the early morning of July 13th, and to stay until July 26th. I am looking forward to meeting you both again, and to making the acquaintance of your children.

I often think of the pleasant holiday we had in Devonshire last year, and will bring along the snapshots I took on that occasion.

Hoping to meet all the family in the best of health,

Very sincerely yours,

JACK WALKER.

311. 119

DEAR JACK,

Thank you for your letter and the good news. You will be most welcome. As you know, I shall be at liberty only a few days, but the evenings are long, and my wife will see to it that you see something of our beautiful country in the day-time. Joe and Gerard are longing to meet their 'English uncle'. Our Devonshire snaps have all been developed and pasted into a special album. Bring your camera and your bathing-trunks. Scheveningen is at its best now. You will find me at the station with the car on the thirteenth.

Kind regards,

Sincerely yours,

JOHAN DE WIT.

313. 120

Messrs. J. v.d. Pas & Son,  
Hillegom, Holland.

DEAR SIRs,

With reference to your advertisement in the 'Daily Mail' of the 15th March last, kindly let me have your new catalogue of bulbs, etc.

Yours faithfully,

J. MASON.

121

315. Ik berichtte hem per telefoon de aankomst van zijn boeken. Onze vakantie begint op 15 augustus a.s. Zult U ons naar Devonshire kunnen vergezellen? Ik neem Uw aanbod gaarne aan. 's Morgens vroeg is het heerlijk buiten. Laat me die kiekjes eens zien, die je verleden jaar aan zee gemaakt hebt. Ik hoop U allen in de beste welstand aan te treffen. We werken overdag, en slapen 's nachts. Je moest die kiekjes in een speciaal album plakken. Anders zal je ze verliezen. Dat is zeer vriendelijk van U. Ik zal graag van Uw vriendelijk aanbod gebruik maken. Zal je je zwembroek meebrengen? Je zult hem nodig hebben.

125

324. Are you people going to Zwolle to-morrow? Yes, we are. Cannot you finish the work? No, I can't. Do you know what the time is? Certainly. Would he prefer to stay at home? He probably would. May I take another cup of tea? Do, by all means! Shall I put some more coal on the fire? Yes, do! Shall I open the window? Yes, do (please, do!). I think I shall go to bed. Do! What a beautiful house! It certainly is! Father has bought two beautiful horses. He certainly has. She promised to come, and she did. He says he has bought a car. Well, so he has. They can be back in an hour. They certainly can! London is a beautiful town, and so is Paris. John is going back to school to-morrow, and so is Charles. Fred has bought a dog, and so has his father. That was not nice of him. Neither was it. We cannot get there in time. Neither can we. We are in a hurry, aren't we? They will not be in time, will they? Father smokes Havana cigars, doesn't he? He does not smoke cigarettes, does he? We are not moving to-morrow, are we? We are staying in this house, aren't we? You do not know, do you? You know perfectly well, don't you? You have not been able to help him, have you? I do not know. Don't you? We shall be allowed to go. Shall we? You are moving to-morrow, are you? He

has lived here eight years, has he? Your grandfather has been dead for eight years, has he! I did not know.

126 325. Do not say anything; do not tell him what has happened. If he asks where we have been, say that we have not been out. I believe it is better to speak the truth than to tell a lie. I will tell father the truth. You should not say such things to your sister. He will not tell us his address. Can you say your lesson? You must not prompt the other children. Can you repeat these difficult Dutch words after me?

126 326. I forget where he lives. Have you forgotten your own name? Who has forgotten his atlas? When he heard of the accident, he cycled home at once. The boys have cycled for hours. When we knew we had passed, we at once ran to the telephone to tell mother the great news.

131 340a. As a child I learned geography and history at school. More time was devoted to Dutch than to American history, and the geography of Europe was taught more thoroughly than that of Asia and Australia. When it is cold in winter I like to have breakfast in bed. Laziness may be a vice, but at my time of life I believe it is sensible to be a little careful. Thieves are sent to prison. There one is locked up in a small cell with a little window as the only ventilation, and no other company than one's own thoughts. Poor John had had a fall in the playground and had broken his wrist. The doctor was sent for, and the headmaster telephoned his father. But his father could not come. He had gone to Limburg on business that morning. When one approaches Sicily from the south east, one sees Mount Etna from a great distance. Father has gone to bed. Isn't he well? He has been unwell for some days. He always catches cold when he goes to market on Thursdays. Give him a hot bottle, and tell him to take a couple of aspirins. What does your son want to be? He wants to

be a sailor, but I do not take that seriously. As children, we all wanted to be tram-conductors or taxi-drivers. I remember that my brother wanted to be a rope-dancer. He had bought the rope. But now he is postmaster at Middelburg.

(b) Praat niet als een schoolmeester. Je bent geen schoolmeester. En laat je eens scheren, en koop een andere hoed. Je ziet er uit als een bandiet. De oude man was arm en ziek. Zijn spaargeld was op, hij was zijn hospita geld schuldig, en zijn oude vrienden waren hem vergeten. Enige goedhartige mensen, die hem gekend hadden toen hij nog een beroemd acteur was, kwamen hem echter te hulp. Zij verzamelden wat geld, dat voor hem belegd werd, en dat hem in staat stelde zich op zijn oude dag met enige gemakken te omringen. Ik ben bang, dat hij nooit opperbevelhebber, of zelfs generaal zal worden. Hij zal het leger met de rang van kolonel moeten verlaten. Verlies de moed niet. Hou je meer van de lente dan van de herfst? Ik neem mijn vacantie altijd in de herfst. Men heeft een even goede kans <sup>1</sup> op mooi weer in de herfst als in de zomer. Is het eten nog niet klaar? Weet je dat het tien minuten voor half zeven is? We zullen ons moeten haasten, als we op tijd willen zijn voor het concert. De mens zal van brood alleen niet leven. Is uw oudste broer ambtenaar? Ja, hij is directeur van het postkantoor te Vlissingen. Geef me een half glas warm water, een halve citroen, een beetje cognac, twee aspirientjes, en een warme kruik. Ik ben vreselijk verkouden.

138 353a. The rain came pouring down, a roaring gale was raging, and the waves dashed against the shore. When the old pilot lit the lamp, and sat down comfortably in his spacious armchair beside the blazing fire, he felt grateful that he was not on duty that night, and could stay quietly at home. Not that he was afraid. He had grown grey in the service; he was never happier than when

<sup>1</sup> better: net zoveel kans.

he felt the heaving deck of the pilot-cutter beneath his feet, and in many a shipwreck on the dangerous Dutch coast he had nobly done his duty. But he was getting old. He was no longer the man he had been, and he longed for the moment when he could retire to his native village with a well-earned pension. Though asked to help the children, I refused. And when asked why, I was silent. I could have said that I considered it the mother's duty to provide for her own children, and that she was very well able to do so, but who would have believed me? We thank you for the money you have sent us. The books you have ordered will reach you by post in the course of next week. When the dealer returned from the market, he gave his wife the money he had received for the cows he had sold. The passengers destined for Hongkong were mostly Chinamen. There were also some French and English people among them. Many Russians who had fled from their native country after the revolution, were settled in London and Paris before the war. There they earned their bread with honest, though often humble labour. You have finished writing, haven't you? He will not stop giggling. I could not help thinking that working would have been better for him than dancing and playing billiards. However, he was the spoilt son of a good-natured, stupid woman, who always provided him liberally with pocket-money. How long have you ridden this bicycle? I do not know exactly, but I have had it for years. Can you drive a car? Certainly, I can. Have you a driving licence? No, I have not. If you have no driving licence, you are not allowed to drive, are you? No, I am not.

6. Men kan niet weten wat hij doen zal, als hij hoort wat je van hem gezegd hebt. Er valt niet te zeggen hoe boos hij zal zijn. Als het niet te veel van U gevergd is, zou U dan uw stoel een beetje willen verschuiven? Toen ze hoorde, dat het boek eindelijk was verschenen, belde mijn zuster dadelijk de uitgevers op, en bestelde twee dozijn

exemplaren. We hebben er geen bezwaar tegen, dat je laat uit blijft, maar neem de sleutel mee. Hij barstte in lachen uit (hij schoot in de lach), toen hij me zo druk aan het pakken vond. Schei uit met lachen, riep ik boos uit. Als je zo'n leven maakt, zal je de hospita achterdochtig maken, en ik ben van plan er van door te gaan zonder mijn rekening te betalen. Je hebt de aardappelen geschild, niet waar? Gooi de schillen niet weg. De schillen voeden de varkens, en de varkens voeden ons. Ik zou nooit gedacht hebben, dat ik eenmaal zoo arm zou zijn, dat ik gelapte schoenen zou moeten dragen. Zwijg! Waarom zou ik zwijgen? Je zult moeten zwijgen. Zweeg zij? Waarom zweeg zij niet? Wil je wel eens zwijgen!

145 367a. For the new curtains in the lounge we shall require thirty-six metres of velvet, and twenty metres of lining. The lining is double width, so we require less of that. Must the curtains be lined? I think so; lined curtains hang better, they are warmer in winter, and they do not fade so quickly. Nothing looks shabbier than faded curtains. That hat suits you. How much was it? Three (guilders) seventy-five at the sale. Cheap, isn't it? It certainly is. I wish I could wear green too, but green and brown do not suit me. Did you buy anything else at the sale? Yes, six ells of blue material for school skirts for the girls. I have a good pattern, I will cut them out to-night, and then the dressmaker can make them to-morrow. Excuse me, can you tell me how many more miles it is to Arnhem? We do not count in miles in these parts, sir, but it is another twelve kilometres. You take the first road to the right, and the third to the left, and then it is straight on till you come to the river. I suppose you are an Englishman, the way you talk of miles. Yes, I am English, but I have lived here six years, long enough to know better. Many thanks; good morning. The top of the table is one metre eighty by ninety centimetres. We

have a large family, and use five litres of milk a day, and four loaves, two white and two brown. Have you money enough with you, or shall I lend you some? I will just count it. Let us see, two rixdollars, eleven guilders, three 'kwartjes', five 'dubbeltjes', and five cents. That is seventeen guilders and thirty cents altogether. The train is a rixdollar return, and for the rest I need not spend anything except three guilders fifty for my lunch. I have plenty of money. He is one metre seventy centimetres tall, and his brother one metre sixty-seven centimetres. You have a very tall house! Yes, houses at Amsterdam are generally tall, especially in the old town. What is the half of five? Two and a half. How do you write that? Two point five. We all had watches in our pockets. The patient has broken his wrist. Most children at the Hague go to school on their bicycles.

⑥ Als men in Nederland zaken wil doen, is het nuttig iets over Nederlandse maten en gewichten te weten. Laken, bijvoorbeeld, wordt niet per yard verkocht, maar per meter. Olie en andere vloeistoffen worden per liter verkocht. Een liter is iets minder dan een quart. De eenheid van gewicht is het kilogram, maar de gemiddelde huisvrouw spreekt van ponden. Een pond is vijf honderd gram. Het geld is erg (ge)makkelijk. Onthoud, dat een gulden honderd cent heeft, en je kunt je niet vergissen. Zilveren munten zijn erg klein. De munt, die ze dubbeltje noemen, is zo klein, dat je hem (ge)makkelijk kan verliezen. Bewaar je geld in je beurs, en niet los in je zak. Dat doet niemand in Holland. Jaren geleden was er nog een andere zeer kleine munt: de halve cent. Hij was niet veel waard, maar arme mensen konden er allerlei dingen voor kopen, een emmer warm water of wat vuur op wasdag, of zes knikkers voor de kinderen om mee te spelen. Maar natuurlijk waren de lonen erg laag. Twaalf gulden per week werd beschouwd als een goed loon voor een werkmán, en op het land was het veel minder. Ik herinner me de

tijd toen de melk zes cent per liter kostte, en een grote fles bier tien cent.

152

376. The devoted nursing of his good wife, and the self-sacrifice of his children, sweetened those last bitter months for him. Which of us does not need in early life the guiding hand of a good father? None of you knows what this step has cost me. Go thou, and do likewise. The man's gratitude was moving to behold. Some Dutch customs may seem strange to you at first, but remember the proverb 'different nations, different customs'. We get up early in the morning, and work hard, in order to be at liberty in the afternoon and evening. After a great deal of trouble the poor refugee found a small post, which brought him in ten pounds a week. It is true that he generally had to work on Sundays as well, and that he found the work hard, but all the same he was glad that he was no longer dependent on the charity of other people. The other day I read in a book the expression *des daags*. What does it mean? I cannot find it in my dictionary. *Des daags* is an old genitive, and means 'in the day-time'. The usual expression is *over'dag*; for instance: we work by day, and sleep at nights. In the name of the law, open the door! I explained it to him quite clearly some time ago, but he seems to have forgotten it again. I do not mind lending you the money if it is necessary, but you will have to pay me back, for I am none too well off myself. It seems strange to me, for that matter, that you cannot manage (cannot make both ends meet) on an assured income of ten thousand guilders a year. He jumped on his bicycle and rode off without a lamp, in order to get home quickly, but a policeman stopped him and took his name and address. I wish you a happy new year. Thank you, the same to you. At one time I lived in a small provincial

town in the south of our country. I was young at the time, and had rarely been away from home. There was a great deal in my new surroundings, therefore, which seemed strange to me, but my friends assured me that I should get used to it all in course of time, and when after a few years I was offered a better position in the capital of the country, I was loth to take leave of my new-found friends. The patient had grown so weak that he could take only liquid nourishment. Advertisements often contain large numbers of abbreviations which not every foreigner will understand at first sight. Thus I read the other day: 'Young lady *v.g.h.* requires suitable position.' And right underneath: 'Gentleman, *R.K.*, *z.b.b.h.*, seeks admission into cultured family as paying guest.' Let me explain these abbreviations to you. *V.g.h.* means *van goeden huize*, well-connected. *R.K.* stands for *R.C.*, Roman Catholic, and *P.G.* for Protestant religion. The gentleman in question, therefore, seeks admission into a Catholic family. *Z.b.b.h.* means 'having his occupation outside the house'. So he would not be at home all day. 'Out most of the day', as an English advertiser would put it. *Besch. gez.* means *beschaafd gezin*, 'cultured family', and *bet.* is *betalend*, 'paying'. A *logé* or *logee* is a guest. The word is connected with the verb *lo'geren*, to stay with a person as his guest. Thus we say: He is coming to stay with us next week for a month.

### *Grandfather's Birthday*

156  
378. Sunday August the first was going to be a very important day for the Wiersma family of Amsterdam, for grandfather Wiersma would then be eighty years old. It was lucky that his birthday fell on a Sunday, for that meant everybody could go. This would not have been possible on a weekday, because it is quite a journey from Amsterdam to Groningen, the town where grandfather Wiersma lived. It is impossible to travel that distance and back again in

an evening. As it would be a Sunday, however, they could take the whole day for the visit, and the length of the journey was no objection.

Grandfather had been looking forward to this family reunion for months, and he had sent off the invitations, which he had written out himself, to all his nearest relatives six weeks before his birthday. He had carefully worked out the programme for the great day. They were all expected to arrive in the old house on the Hoogstraat around one o'clock, where coffee and rolls would be served. After that the guests could go for a stroll round the town, while grandfather and grandmother took their afternoon nap. Then they would all meet again at about four o'clock, this time at the Park Hotel, where tea would be served, and drinks later on. Dinner would follow at six. It must not last too long, for all the relations who had come from other towns must be able to catch the last train back. Moreover, it would be better for grandfather himself not to go to bed too late.

It was going to be a grand dinner party; there were to be fifty-one of them, all of them Wiersma's. Grandfather himself, his three brothers and their wives, his sisters-in-law, and grandmother. Then seven sons and seven daughters-in-law. Also twenty-five grandchildren, four of them bringing their wives.

The Wiersma family of Amsterdam, the family of grandfather's second son, had no sons- or daughters-in-law as yet. Of their four children two were studying at a University and two were at grammar school. John was studying Technology at Delft, and Hanneke was reading History of Art at Amsterdam University. Herman was in the fifth form of the grammar school and intended to take chemistry at the University later on. Annelies was only in the second form as yet, and had no idea what she was going to do when she left school. The two schoolchildren were of course having their holidays at the moment, but they

were very busy nevertheless. Herman was working at a wine merchant's to earn money for a new bicycle which he needed badly. Hitherto he had had to content himself with his father's old one. Annelies had not really done her best lately and had got bad marks for French and geometry; she had been given a holiday task for both subjects.

Herman came home every night full of stories about new sorts of wine he had learnt about, about the customers, and about the stories he had heard from the University student who also had a vacation job at that shop. Hanneke acted as a guide at the Rijks museum, where there was a special exhibition being held.

### *De Jonge Man en het Spook*

158 380a. Een jonge man ging naar de pastoor van zijn dorp, en vertelde hem, dat hij een spook had gezien. 'Wanneer en waar,' vroeg de pastoor. 'Gisteravond,' antwoordde de jonge man. 'Ik kwam langs de kerk, en op de muur, van het kerkhof stond het spook.' 'En hoe zag het spook er wel uit?' 'Het zag er uit als een ezel.' 'Ga naar huis, en spreek er met niemand over,' zei de pastoor, 'Je bent geschrokken van je eigen schaduw.'

### *De Soldaat en het Hoefijzer*

6. Eens stond een soldaat bij de ingang van een smederij. De smid had een hoefijzer in het vuur, en de soldaat keek met grote belangstelling toe. 'Maak dat je uit mijn winkel komt,' riep de smid, en het roodgloeiende ijzer uit het vuur nemend, hield hij het de soldaat onder de neus. (onder de neus van de soldaat; onder de soldaat z'n neus). Maar de soldaat antwoordde: 'Als je me een shilling geeft, zal ik eraan likken.' De smid nam een shilling uit zijn zak, en reikte die de soldaat toe. De soldaat (or: deze) likte eraan, en liep toen zo hard als hij kon weg.

*Grandfather's Birthday (contd.)*

160

382. With her knowledge of the History of Art she had had no difficulty in getting this job. Next year she would certainly need the money she earned in this way to pay for the trips she would have to make abroad with the professors and students of her faculty. John was not at home. He was still at Delft, although the vacation had begun. He was in training for a boat race and so could not come home until Saturday afternoon.

Mr. Wiersma himself was very busy at the office at the moment, and he was looking forward to the pleasant day in Groningen and to his holidays afterwards: two weeks' sailing in Friesland with his wife and the four children. They were to leave on the fifth of August, so Mrs. Wiersma was already busy getting things together for the holidays. Herman had grown out of his windcheater, so Annelies could have it now. She was also knitting a thick jersey for Hanneke. So the whole family was very busy, and there was no question of their being able to go out together to buy a present for grandfather. In any case, the children preferred to give something on their own. John and Hanneke had decided to give a joint present: Hanneke was very fond of photography, and she had had the best of last year's photos reprinted. John would provide an album for these. Annelies had made a felt bookmark, and Herman was going to buy a good bottle of wine in 'his own shop'. Mr. and Mrs. Wiersma themselves had still to go out and get theirs. Mr. Wiersma was to take an afternoon off for this, and then they would see what they could find. Perhaps two antique wine-glasses to drink Herman's wine out of, or a nice old tobacco-box. But one thing was certain: on Sunday morning the first of August at nine o'clock the Wiersma family of Amsterdam would be on the train for Groningen, on their way to the family-party up North.

162-384a. 'Waar ga je je vakantie doorbrengen?' vroeg iemand aan zijn vriend. 'Ik ga naar Bournemouth,' antwoordde deze. 'Bournemouth!' riep de eerste spreker uit, 'weet je niet, dat het daar negentig graden in de schaduw is?' 'Ik behoef toch niet in de schaduw te gaan zitten,' zei de ander.

(b) De bazaar was in volle gang, toen er een jongmens binnentrad, dat blijkbaar niet van plan was iets te kopen. Een jonge dame trad op hem toe. 'Wilt U dit zakboekje kopen?' vroeg ze. 'Dank U, ik maak nooit aantekeningen.' 'Koopt U dan een doos sigaretten.' 'Pardon, ik rook niet.' 'Dan misschien deze doos bonbons.' 'Ik eet nooit chocola (so'ko'la).' De jonge dame keek geduldig in haar stalletje rond. 'Meneer,' zei ze, 'koopt U dan een stukje badzeep.' De jongeman betaalde.

(c) Een beroemd Ameri'kaans ro'manschrijver ontmoette bij een bezoek aan New York eens een wereldberoemd pia'nist. 'Ik ben op mijn manier ook musikus,' zei de schrijver. 'Mijn muzikaal talent heeft me eens het leven gered. Er was een grote overstroming in ons dorp, en toen het water ons huis bereikte, klom mijn vader op de keukentafel, en dreef de rivier af, totdat hij gered werd.' 'En U?' vroeg de musikus diep geroerd. 'O, ik,' zei de schrijver, 'ik begeleidde hem op de piano.'

(d) Een dikke juffrouw in de dierentuin stond er bij terwijl de leeuwen gevoerd werden, en was verbaasd te zien hoe weinig de dieren te eten kregen. 'Dat lijkt me een klein stuk vlees voor een leeuw,' zei ze tot de oppasser. De man glimlachte even. 'Dat is misschien weinig voor U, juffrouw,' zei hij, 'maar het is ruim genoeg voor de leeuw.'

166

385. Miss Harrison and Miss de Man were both teachers at public elementary schools, the one at Dulwich and the other at the Hague. They had met for the first time in Switzerland, on the occasion of a congress which they had

both attended, where Miss Harrison, who was alone and understood no language except English, had felt very lonely the first day. This had changed when at dinner she had met Miss de Man. Miss de Man spoke English, and translated the menu for her; she also spoke French and German, and talked to the waiter and to a Polish and a Hungarian lady who were seated near them. That evening they went to the pictures together, and from this chance meeting a firm friendship had developed between them, which was all the more remarkable, as they were both at an age at which one does not easily make new friends. Miss de Man, who lived with a sister much younger than herself, had already stayed with Miss Harrison on two occasions, once for ten days at Easter, and again for four or five days at Whitsun, and she had enjoyed herself both times. She had admired the beautiful old house where her friend lived with her mother as the sole remaining members of a large family; every day she had wandered about London, and she had seen so much that old Mrs. Harrison laughingly declared that her guest knew London better than she did herself. And now she was anxious to entertain her friend in her turn at the Hague. The difficulty was Miss Harrison's mother, who had been confined to her bed for some years, and could not stay alone at nights. But her youngest daughter had promised to come and look after mother while 'Letty' was in Holland, and thus it happened that one beautiful August evening Miss Harrison stood waiting on Gravesend pier for the Dutch boat, which came alongside punctual to the minute to take her and a numerous company of other passengers on board. She showed her ticket to the stewardess, who conducted her to a cabin which she was to share with another lady, and who told her that dinner was at seven o'clock. But Miss Harrison preferred to stay on deck, and to watch the varying scene on either bank, until just past Margate the cold sea-breeze drove her to

bed. The next morning she was awakened by a knocking on the door, and looking out of the port-hole she saw a lightship with a red, white and blue flag, and a low, monotonous coast-line with here and there a house. She dressed hastily in order to give her fellow-passenger a chance of getting up, and went on deck, where she found most of the passengers already assembled. However, there was nothing to see as yet. They had just passed Hook of Holland, and it was cold on deck. On the advice of the steward, therefore, she went to the dining saloon, where she enjoyed an excellent breakfast. When she came on deck again, she noticed at once that the river had broadened out, and that the banks were covered with ship-yards and factories. Ships were everywhere, from large mail-steamers to small barges, and the houses and steeples of Rotterdam rose on all sides. Miss Harrison went downstairs to collect her luggage and to give the stewardess her tip.

## DUTCH-ENGLISH VOCABULARY

Nouns marked (n) are *neuter* and take the definite article *het* in the singular. Nouns of *common gender* are left unmarked.

### A

*aanbevelen*, to recommend  
*aanbeveling*, recommendation  
*aanbieden*, to offer  
*aanbod* (n), offer  
*aangenaam*, agreeable  
*aanhalen*, to quote  
*aankleden*, to dress  
*aankomen*, to arrive  
*aankomst*, arrival  
*aanleggen*, to moor, to come alongside  
*aanlokken*, to allure, to attract  
*aannemen*, to accept  
*aanspreken*, to address  
*aanstaande*, next  
*aantekenen*, to note down  
*aantekening*, note  
*aantreffen*, to find, to meet  
*aardappel*, potato  
*aarde*, earth  
*aardig*, charming, pretty  
*aardigheid*, charm, joke  
*aardrijkskunde*, geography  
*acht*, eight  
*achten*, to consider, to esteem, to respect  
*achter*, behind  
*achterdochtig*, suspicious  
*achttien*, eighteen  
*acteur*, actor  
*actrice*, actress  
*adverteerder*, advertiser  
*advertentie*, advertisement  
*adverteren*, advertise  
*advocaat*, barrister  
*afbelllen*, to ring off  
*afbranden*, to be burnt down  
*afbreken*, to demolish  
*afhankelijk*, dependent  
*afkeuren*, to disapprove of  
*afkorting*, abbreviation

*afmaken*, to finish  
*Afrika*, Africa  
*afseheid nemen*, to say good-bye  
*afspreken*, to arrange, to make an appointment  
*afstand*, distance  
*agent*, agent, policeman  
*al*, already, yet  
*alleen*, only, alone  
*allemaal*, all  
*allerlei*, all sorts of  
*altijd*, always  
*ambtenaar*, official  
*anderhalf*, one and a half  
*anders*, else, otherwise  
*angst*, fear, anxiety  
*antwoorden*, to answer, reply  
*april*, April  
*arbeid*, labour  
*arm*, poor  
*armoedig*, poor, shabby  
*arriveren*, to arrive  
*arts*, doctor  
*as*, ash(es)  
*asbakje* (n), ash-tray  
*augustus*, August  
*Australië*, Australia  
*auto*, motor-car  
*avond*, evening  
*avondeten* (n), supper  
*Azië*, Asia

### B

*bad* (n), bath  
*badzeep*, bath soap  
*bakken*, to bake, to fry  
*band*, band, tape  
*bandiet*, bandit  
*bang*, frightened, afraid  
*bankbiljet* (n), banknote  
*bankier*, banker  
*barsten*, to burst  
*zaar*, bazar

<i>beantwoorden</i> , to answer, to reply to	<i>beuk</i> , beech
<i>bed</i> (n), bed	<i>beuken</i> , to dash, beat or thunder
<i>bedelaar</i> , beggar	<i>beurs</i> , purse
<i>bedienen</i> , to serve	<i>beurt</i> , turn
<i>bedlegerig</i> , confined to bed	<i>bevallig</i> , graceful(ly)
<i>been</i> (n), <i>pl. benen</i> , leg	<i>bevelen</i> , to order, to command
<i>been</i> (n), <i>pl. beenderen</i> , bone	<i>beven</i> , to tremble
<i>beer</i> , bear	<i>bewaren</i> , to keep, to preserve
<i>begeleiden</i> , to accompany	<i>bewegen</i> , to move
<i>beginnen</i> , to begin	<i>bewijs</i> (n), proof, certificate
<i>begraven</i> , to bury	<i>bewonen</i> , to inhabit
<i>begrijpen</i> , to understand	<i>bewonderen</i> , to admire
<i>behagelijk</i> , comfortable	<i>bezem</i> , broom
<i>behalve</i> , except	<i>bezeren</i> , to hurt
<i>behang</i> (n), wall-paper	<i>bezig</i> , busy, occupied
<i>behangen</i> , to paper	<i>bezigheid</i> , occupation
<i>behoeven</i> , to need	<i>bezoek</i> (n), visit
<i>bekennen</i> , to confess	<i>bezoeken</i> , to visit
<i>beladen</i> , to load	<i>bezwaar</i> (n), difficulty, objection
<i>belang</i> (n), interest, importance	<i>bieden</i> , to bid, to offer
<i>belangrijk</i> , important	<i>bibliotheek</i> , library
<i>belangstelling</i> , interest	<i>bier</i> (n) beer
<i>beleefd</i> , polite	<i>bidden</i> , to pray
<i>Belgisch</i> , Belgian	<i>bijten</i> , to bite
<i>bellen</i> , to ring the bell	<i>bijvoorbeeld</i> , for instance
<i>belonen</i> , to reward	<i>bijwonen</i> , to be present at
<i>beloven</i> , to promise	<i>biljet</i> (n), ticket
<i>bemerken</i> , to notice	<i>binnen</i> , inside, indoors
<i>beneden</i> , below, downstairs	<i>binnen!</i> come in!
<i>bereid</i> , ready, prepared	<i>binnenkomen</i> , to come in
<i>bereids</i> , already	<i>bioscoop</i> , cinema
<i>bereiken</i> , to reach	<i>blad</i> (n), leaf
<i>berin</i> , she-bear	<i>bladzijde</i> , page
<i>berichten</i> , to inform	<i>bladwijzer</i> , bookmark
<i>beroemd</i> , famous	<i>blauw</i> , blue
<i>beschaafd</i> , civilized	<i>blazen</i> , to blow
<i>beschadigen</i> , to damage	<i>blijkbaar</i> , evidently
<i>beschaving</i> , civilization	<i>blijven</i> , to stay, to remain
<i>besluiten</i> , to decide	<i>bliksem</i> , lightning
<i>bespreken</i> , to book, to discuss	<i>bloembollen</i> , bulbs
<i>best</i> , best	<i>boeg</i> , bows
<i>bestaan</i> , to exist	<i>boeien</i> , to grip, to enthrall
<i>bestaan uit</i> , to exist of	<i>boek</i> (n), book
<i>besteden</i> , to spend	<i>boekhouder</i> , book-keeper
<i>bestellen</i> , to order	<i>boekhoudster</i> , female book-keeper
<i>bestemd</i> , intended, destined	<i>boer</i> , farmer, peasant
<i>betalen</i> , to pay	<i>boerin</i> , farmer's wife, country woman
<i>betekenen</i> , to mean	<i>bok</i> , goat
<i>beter</i> , better	<i>boom</i> , tree
<i>betrekking</i> , post, situation, job	<i>boot</i> , boat

*bord* (n), plate  
*boter*, butter  
*boterham*, slice of bread and butter  
*bouwen*, to build  
*boven*, above, over, upstairs  
*braaf*, virtuous, honest, worthy  
*braden*, to roast  
*brand*, house on fire  
*branden*, to burn  
*breed*, broad, wide  
*breedte*, breadth, width  
*breken*, to break  
*brengen*, to bring  
*brief*, letter  
*briefkaart*, postcard  
*broek*, pair of trousers  
*broer*, brother  
*broertje* (n), little brother  
*brood* (n), bread, loaf  
*broodje* (n), roll  
*brouwen*, to brew  
*bruin*, brown  
*bruine beuk*, copper beech  
*brullen*, to roar  
*bui*, shower  
*buigen*, to bend  
*buiten*, outside, out of doors  
*buitenshuis*, out of doors  
*bus*, (omni)bus  
*buur*, neighbour  
*buurman*, neighbour

## C

*catalogus*, catalogue  
*chaufferen*, to drive a car  
*chauffeur*, chauffeur, driver  
*Chinees*, Chinaman  
*citroen*, lemon  
*cognac*, brandy  
*compagnon*, partner  
*concert* (n), concert  
*conferentie*, conference  
*consul*, consul  
*correspondent*, correspondent  
*correspondente*, female correspondent

## D

*daad*, deed  
*daar*, there

*daareven*, just now  
*daarna*, after that  
*daarnet*, just now  
*daarvoor*, for that, before that  
*dadelijk*, immediately, presently  
*dag*, day  
*dagblad* (n), daily paper  
*dagelijks*, daily  
*dak* (n), roof  
*dame*, lady  
*danig*, very, badly  
*dankbaar*, grateful  
*danken*, to thank  
*dapper*, brave  
*danseuse*, female dancer  
*das*, necktie  
*datum*, date  
*december*, December  
*deinen*, to heave  
*dek* (n), deck  
*delen*, to divide, to share  
*denken*, to think  
*derde*, third  
*dergelijke*, such, of that kind  
*derhalve*, consequently  
*dermate*, to such an extent  
*dertien*, thirteen  
*dertig*, thirty  
*desgelijks*, likewise  
*desnoods*, if need be  
*desondanks*, nevertheless  
*destijds*, at that time, at one time  
*deswege*, for this reason  
*deugd*, virtue  
*deur*, door  
*diamant*, diamond  
*dief*, thief  
*dievegge*, female thief  
*dienen*, to serve  
*dienst*, service  
*dienstmeisje*, maid  
*dienst hebben*, to be on duty  
*dierbaar*, dear  
*dierentuin*, zoological gardens  
*dik*, thick, stout  
*ding* (n), thing  
*dinsdag*, Tuesday  
*directeur*, manager  
*directrice*, manageress  
*dochter*, daughter  
*doen*, to do

*doen toekomen*, to forward  
*dokter*, doctor  
*dom*, stupid  
*donderdag*, Thursday  
*donker*, dark  
*dood*, dead  
*door*, through, by  
*doorbrengen*, to spend  
*doos*, box  
*dop*, shell, pod, husk  
*dorp* (n), village  
*dozijn* (n), dozen  
*dragen*, to carry, to bear, to wear  
*dreigen*, to threaten  
*drinken* (op), to drink (to)  
*droog*, dry  
*druipen*, to drip  
*druk*, busy  
*drukinkt*, printers' ink  
*drukken*, to press, to print  
*drukker*, printer  
*drukkerij*, printing works  
*duidelijk*, clear(ly), plain(ly)  
*duiken*, to drive  
*Duits*, German  
*duizend*, a thousand  
*duren*, to last  
*dus*, so  
*dutje* (n), nap  
*duur*, dear, expensive  
*duwen*, to push, to thrust

## E

*echt*, real, genuine  
*echter*, however  
*echtgenoot*, husband  
*echtgenote*, wife  
*edelman*, nobleman  
*eenheid*, unit  
*eenmaal*, once, one day  
*eens*, once  
*eentonig*, monotonous  
*eer*, honour  
*eerbied*, respect  
*eerbiedig*, respectful(ly)  
*eerlijk*, honest(ly)  
*eerst*, first  
*eetkamer*, dining-room  
*eetzaal*, public dining-room  
*eeuw*, century

*ei* (n), egg  
*eindelijk*, at last  
*eigen*, own  
*eigenlijk*, properly  
*elf*, eleven  
*elk*, each  
*elkaar*, *elkander*, each other, one another  
*ellendig*, miserable  
*emmer*, bucket, pail  
*Engeland*, England  
*Engels*, English  
*Engelsman*, Englishman  
*enige*, some  
*enkel*, sole, only  
*erbij zijn*, to be present  
*erg*, very, bad(ly)  
*ergens*, somewhere, anywhere  
*ernstig*, serious(ly)  
*ervan*, of it  
*eten*, to eat  
*examen* (n), examination  
*exemplaar* (n), copy, specimen  
*even*, just  
*even voorbij*, just past  
*evenwel*, however  
*ezel*, ass, donkey

## F

*Frankrijk*, France  
*Frans*, French  
*Fransman*, Frenchman  
*februari*, February  
*feit* (n), fact  
*fiets*, bicycle  
*fietsen*, to cycle  
*film*, film  
*firma*, firm  
*fir mant*, partner in a firm  
*fluiten*, to whistle  
*fluweel* (n), velvet  
*fooi*, tip, gratuity  
*Frits*, Fred

## G

*gaan*, to go  
*gaarne*, gladly, willingly  
*gaatje* (n), a little hole  
*gang*, gait, passage, corridor  
*gans*, goose

*garage*, garage  
*gas* (n), gas  
*gast*, guest  
*gastheer*, host  
*gastvrouw*, hostess  
*gat* (n), hole  
*gauw*, quickly  
*gebeuren*, to happen  
*geboorte*, birth  
*gebruik* (n), use  
*gebruiken*, to use  
*gebruik maken van*, to make use of  
*gedachte*, thought  
*gedicht* (n), poem  
*gedurende*, during  
*geel*, yellow  
*geen*, not any  
*geest*, ghost  
*gehoorzamen*, to obey  
*geklop* (n), knocking  
*geld* (n), money  
*geleden*, ago  
*geleidelijk*, gradual(ly)  
*geloven*, to believe  
*geluid* (n) sound  
*gelukwensen met*, to congratulate on  
*gemakkelijk*, easy, easily  
*gemakken*, comforts  
*gemiddelde* (n), average  
*gems*, chamois  
*generaal*, general  
*genieten van*, to enjoy  
*genoeg*, enough  
*genoegen* (n), pleasure  
*geregeld*, regular(ly)  
*geschieden*, to happen  
*geschiedenis*, history  
*gevaar* (n), danger  
*gevaarlijk*, dangerous(ly)  
*gevangenis*, prison  
*geven*, to give  
*gevoelen*, to feel  
*geweer* (n), gun, rifle  
*gewend aan*, accustomed to  
*gewennen aan*, to get used to  
*gewicht* (n), weight  
*gewit*, whitewashed  
*gewoon*, ordinary, ordinarily

*gewoonlijk*, usually  
*gewoonte*, habit, custom  
*gezing* (n), singing  
*gezel*, companion  
*gezelschap* (n), company, companionship  
*gezin* (n), family  
*giechelen*, to giggle  
*gieren*, to whistle (of the wind)  
*gierigaard*, miser  
*gisteren*, yesterday  
*glas* (n), glass  
*glijden*, to glide, to slide  
*godsdienst*, religion  
*goed*, good, well  
*goedhartig*, good-natured  
*goedkeuren*, to approve  
*goedkoop*, cheap(ly)  
*goevernante*, governess  
*golf*, wave  
*gordijn* (n), curtain, blind  
*goud* (n), gold  
*gouden*, gold(en)  
*grijpen*, to seize, to grip  
*grijs*, grey  
*grijsaard*, greybeard, old man  
*groen*, green  
*groot*, great, large, big  
*groots*, grand  
*grootheid*, greatness  
*grootmoeder*, grandmother  
*grootvader*, grandfather  
*grond*, ground  
*grondig*, thorough(ly)  
*gulden*, guilder

## H

*haast*, haste, hurry  
*haar* (n), hair  
*haas*, hare  
*hagelen*, to hail  
*hakken*, to hack, to chip  
*halen*, to fetch, catch  
*handelaar*, dealer  
*handelen in*, to deal in  
*handelen over*, to deal with  
*handwerken*, to do needlework  
*halen*, to fetch  
*hamer*, hammer

*hangen*, to hang  
*hard*, hard, fast  
*hart* (n), heart  
*haver*, oats  
*hebben*, to have  
*hecht*, firm(ly)  
*heden*, to-day  
*heel veel*, very much  
*heengaan*, to go away  
*hetgeen*, which  
*heg*, hedge  
*heilig*, holy, sacred  
*hek* (n), gate, railings  
*held*, hero  
*heldin*, heroine  
*helemaal niets*, nothing at all  
*helpen*, to help  
*hemel*, heaven  
*herfst*, autumn  
*herinneren aan*, to remind of  
*herberg*, inn, public-house  
*hertrouwen*, to marry again  
*heten*, to be called  
*heugen* (*het heugt mij*), to re-  
 member (I remember)  
*hier*, here  
*hierin*, in this  
*hiernaast*, next door  
*hiervoor*, for this  
*hoe*, how  
*hoed*, hat  
*hoef*, hoof  
*hoefijzer* (n), horseshoe  
*hoek*, corner, angle  
*hoeveel*, how much (many)  
*hofmeester*, steward  
*hofmeesteres*, stewardess  
*Hollands*, Dutch  
*hollen*, to rush along  
*hond*, dog  
*honderd*, a hundred  
*Hongaars*, Hungarian  
*Hongarije*, Hungary  
*hoofd* (n) head  
*hoofdstad*, capital city  
*hoog*, high  
*hoop*, hope  
*hopen*, to hope  
*horen*, to hear  
*horloge* (n), watch  
*hospita*, landlady

*houden*, to hold, to keep  
*houden van*, to like, to love  
*houding*, attitude  
*hout* (n), wood  
*houten*, wooden  
*huis* (n), house  
*huiselijk*, homelike, home loving  
*huisschilder*, house painter  
*huisvrouw*, housewife  
*hulp*, help  
*hut*, cabin  
*huur*, hire, rent  
*huwelijk* (n), marriage

## I

*ieder*, each, every, everyone  
*iedereen*, everyone  
*iemand*, someone  
*Ier*, Irishman  
*Ierland*, Ireland  
*iets*, something, anything  
*iets minder*, a little less  
*idee* (n), idea  
*ijs* (n), ice  
*ijzer* (n), iron  
*illusie*, illusion  
*inbinden*, to bind (a book)  
*inbreken*, to burgle  
*inbreker*, burglar  
*indertijd*, some time since, at  
 one time  
*informereren*, to inquire  
*inhalen*, to overtake, to make  
 up for  
*inhoud*, contents  
*insgelijks*, the same to you  
*inspecteur*, inspector  
*in staat*, able  
*interessant*, interesting  
*in volle gang*, in full swing

## J

*ja*, yes  
*jaar* (n), year  
*jagen*, to hunt, to shoot  
*jammer*, a pity  
*Jan*, John  
*januari*, January  
*japon*, dress  
*jas*, coat

*Javaan*, Javanese  
*jawel*, yes, certainly  
*jouw*, your  
*juffrouw*, Miss, (unmarried woman)  
*juni*, June  
*juli*, July  
*jullie*, you people, your  
*jurk*, frock

## K

*kaart*, card, map  
*kaarten*, to play cards  
*kalf* (n), calf  
*kamer*, room  
*kameel*, camel  
*kam*, comb  
*kammen*, to comb  
*kan*, jug  
*kans*, chance  
*kant*, side, edge, lace  
*kantoor* (n), office  
*kapper*, hairdresser  
*Karel*, Charles  
*karpet* (n), carpet  
*kast*, cupboard  
*kastje* (n), locker  
*kar*, cart  
*kat*, cat  
*katje* (n), kitten  
*keel*, throat  
*keizer*, emperor  
*keizerin*, empress  
*kelder*, cellar  
*kelner*, waiter  
*kennen*, to know  
*kennis*, knowledge, acquaintance  
*kennis maken met*, to make the acquaintance of  
*kerel*, fellow  
*keren*, to turn  
*kerk*, church  
*kerkdienst*, religious service  
*kerkhof* (n), churchyard  
*ketel*, kettle  
*keuken*, kitchen  
*keukenmeid*, cook, kitchenmaid  
*keur*, choice  
*keuren*, to test  
*kieken*, to take snapshots

*kiekje* (n), snapshot  
*kiezen*, to choose  
*kijken*, to look  
*kijker*, binoculars  
*kikker*, frog  
*kind* (n), child  
*kindje* (n), baby  
*klaar*, ready, finished  
*klauw*, claw  
*kleed* (n), carpet  
*kleedje* (n), rug  
*kleden*, to dress  
*klein*, little, small  
*kleur*, colour  
*klinken*, to sound, to clink  
*klok*, clock, church bell  
*kloppen*, to knock  
*knie*, knee  
*knikker*, marble  
*knippen*, to cut with scissors  
*koe*, cow  
*koffie*, coffee  
*koffiedrinken* (n), lunch  
*kok*, chef  
*koken*, to cook, to boil  
*kolen*, coal(s)  
*kolonel*, colonel  
*kom*, basin  
*komma*, comma  
*komen*, to come  
*konijn* (n), rabbit  
*koning*, king  
*koningin*, queen  
*koninklijk*, royal  
*kooi*, cage, berth  
*koopman*, merchant  
*kopje* (n), tea-cup  
*kopen*, to buy  
*koper* (n), copper, brass  
*koperdraad* (n), copper wire  
*koren* (n), corn  
*kort*, short  
*kortelings*, shortly  
*kosten*, to cost  
*kotter*, cutter  
*kou*, cold  
*koud*, cold (adj.)  
*kou vatten*, to catch cold  
*krammetje* (n), staple  
*krant*, newspaper  
*krijgen*, to get

*kruiden*, herbs  
*kruidenier*, grocer  
*kruidenierswinkel*, grocer's shop  
*kruik*, stone bottle  
*kruipen*, to creep  
*kruis* (n), cross  
*kubiek*, cubic  
*kunnen*, to be able  
*kus*, kiss  
*kussen* (n), cushion, pillow  
*kust*, coast  
*kwart*, quarter  
*kwartier* (n), quarter of an hour

## L

*la*, *lade*, drawer  
*laag*, low  
*laan*, shady walk  
*laars*, boot  
*laat*, late  
*laatst*, the other day  
*lachen*, to laugh  
*laden*, to load  
*laf*, cowardly  
*lagere school*, elementary school  
*laken* (n), cloth  
*lam* (n), lamb  
*lamp*, lamp  
*lang*, tall, long  
*langzaam*, slow(ly)  
*lans*, lance  
*lantaarn*, lantern  
*lappen*, to patch, to cobble  
*laten*, to let  
*leeftijd*, age  
*leeg*, empty  
*leermeester*, teacher  
*leeuw*, lion  
*leeuwin*, lioness  
*leger* (n), army  
*leggen*, to lay  
*lei*, slate  
*leiden*, to lead  
*leiding*, guidance  
*lekken*, to leak  
*lekker*, nice to the taste  
*lelijk*, ugly  
*lenen*, to lend  
*lente*, spring  
*lepel*, spoon

*lepeltje* (n), teaspoon  
*leraar*, teacher  
*lerares*, female teacher  
*les*, lesson  
*lessenaar*, desk  
*leugen*, lie  
*leugenaar*, liar  
*leunen*, to lean  
*leven*, to live  
*leven* (n), life  
*lezen*, to read  
*licht* (n), light  
*licht*, light (adj.)  
*licht*, easily, lightly  
*lichtbruin*, light brown  
*lief*, sweet, dear  
*liefdadig*, charitable  
*liefdadigheid*, charity  
*liefde*, love  
*liefderijk*, loving, devoted  
*liegen*, to lie, to prevaricate  
*liever*, rather, sooner  
*liggen*, to lie  
*lijden*, *leed*, *geleden*, to suffer  
*lijken*, to seem  
*linkerarm*, left arm  
*links*, (to the) left  
*locomotief*, locomotive  
*loeien*, to roar, to bellow  
*log*, unwieldy  
*logeerkamer*, guest room  
*logisch*, logical(ly)  
*lokken*, to lure  
*loods*, pilot  
*loodskotter*, pilot cutter  
*loon* (n), wage(s)  
*loop*, course  
*lopen*, to walk, to go  
*los*, loose  
*loslaten*, to let go  
*lui*, lazy  
*luid*, loud(ly)  
*luiheid*, laziness  
*luisteren*, to listen  
*lusten*, to like (of food)

## M

*maaien*, to mow  
*maand*, month  
*maandag*, Monday

- maar*, but  
*maat*, measure  
*machine*, machine, engine  
*maken*, to make  
*malen*, to grind  
*man*, man, husband  
*mannelijk*, male, masculine  
*mannetje* (n), little man, male animal  
*mand*, basket  
*mandje*, (n), little basket  
*manier*, manner  
*markt*, market  
*massa*, mass  
*matras*, mattress  
*mazelen*, measles  
*meebrengen*, to bring along  
*meel*, flour  
*meenemen*, to take along  
*meer*, more  
*meest*, most  
*meestal*, mostly  
*mei*, May  
*meisje*, girl  
*melk*, milk  
*melkboer*, milkman  
*melken*, to milk  
*men*, one, people  
*meneer*, Mr., Sir  
*menig(e)*, many a  
*mens*, human being  
*merkwaardig*, remarkable (ly)  
*mettertijd*, in course of time  
*mevrouw*, Mrs., Madam  
*middag*, afternoon  
*mijnheer*, Mr., Sir  
*minder*, less, fewer  
*minst*, least, fewest  
*millioen* (n), million  
*minuut*, minute  
*misschien*, perhaps  
*missen*, to miss  
*mist*, fog  
*misten*, to be foggy  
*moed*, courage  
*moeder*, mother  
*moeilijk*, difficult, hard  
*moeite*, trouble  
*moeten*, to be obliged  
*mogen*, to be allowed  
*molenaar*, miller  
*monnik*, monk  
*mooi*, fine, beautiful  
*morgen*, morning, to-morrow  
*morgenavond*, to-morrow evening  
*morren*, to grumble  
*mun*t, coin, mint  
*musicus*, musician  
*moskiet*, mosquito  
*muur*, wall  
*muziek*, music  
*muzikaal*, musical
- N
- naaien*, to sew  
*naaister*, needle-woman  
*naam*, name  
*naast*, beside, next  
*nabij*, near  
*nabijheid*, neighbourhood, proximity  
*nacht*, night  
*naderen*, to approach  
*nalaten*, to omit  
*natuur*, nature  
*natuurlijk*, natural(ly)  
*nederig*, humble (ly)  
*Nederlands*, Dutch  
*neef*, cousin, nephew  
*(zich) neerzetten*, to sit down, to settle  
*negen*, nine  
*negentien*, nineteen  
*negentig*, ninety  
*neger*, negro  
*negerin*, negress  
*nemen*, to take  
*nergens*, nowhere  
*net*, neat  
*netjes*, neatly  
*neus*, nose  
*nicht*, cousin, niece  
*niemand*, no one  
*niets*, nothing  
*niettemin*, nevertheless  
*nieuw*, new  
*nieuws* (n), news  
*nieuwsgierig*, curious  
*nieuwsgierigheid*, curiosity  
*nobel*, noble  
*node*, reluctantly, loth

*nodig*, necessary, needed  
*nodig hebben*, to need  
*noemen*, to name, to call  
*nog*, still, yet  
*nogal*, rather  
*nood*, need  
*nooit*, never  
*noord*, north  
*Noordzee*, North Sea  
*november*, November  
*nu*, now  
*nummer* (n), number  
*nut* (n), use, usefulness  
*nuttig*, useful(ly)

## O

*october*, October  
*of*, or, whether  
*offer* (n), sacrifice  
*officier*, officer  
*ofschoon*, although  
*ogenblik* (n), moment  
*olie*, oil  
*olifant*, elephant  
*om*, round, in order to, in, at,  
     about  
*omdat*, because  
*omgeven*, to surround  
*omgeving*, surroundings  
*omringen*, to surround  
*omstreeks*, about  
*onder*, under, below, beneath,  
     among  
*ondergaan*, to set  
*ondergaan*, to undergo  
*onderwijs* (n), instruction, teach-  
     ing, education  
*onderwijzer*, teacher  
*ondeugd*, vice  
*ondeugend*, naughty  
*oneerbiedig*, disrespectful(ly)  
*oneerlijk*, dishonest, unfair  
*ongeluk* (n), misfortune, accident  
*ongewoon*, unusual(ly)  
*onlangs*, the other day  
*onmiddellijk*, immediate(ly)  
*onmogelijk*, not possible, not  
     possibly  
*ontbijt* (n), breakfast  
*onthouden*, to remember

*ontsnappen*, to escape  
*ontvangen*, to receive  
*ontwikkelen*, to develop  
*onweer* (n), thunderstorm  
*onzin*, nonsense  
*oog* (n), eye  
*ooit*, ever  
*ook*, too, also  
*oom*, uncle  
*oorlog*, war  
*op het laatst*, at last  
*op raad van*, on the advice of  
*opbellen*, to ring up  
*opbrengen*, to bring in  
*openbaar*, public  
*openen*, to open  
*openstaand*, standing open  
*operatie*, operation  
*opname*, admission  
*opnemen*, to take in  
*opofferen*, to sacrifice  
*opperbest*, perfectly well  
*opplakken*, to paste in  
*opsluiten*, to lock up  
*opstaan*, to get up  
*opsteken*, to light  
*opzeggen*, to say (a lesson)  
*opzoeken*, to look up, to go and  
     see  
*oranje*, orange  
*oud*, old  
*ouders*, parents  
*over*, across  
*overal*, everywhere  
*overblijven*, to remain, to be over  
*overdag*, in the day-time  
*overhalen*, to persuade  
*overigens*, for the rest  
*overkomen aan*, to happen to  
*overlijden*, to die  
*overspringen*, to jump across  
*overstroming*, flood  
*overvloed*, plenty  
*overloedig*, plentiful(ly)

## P

*paard* (n), horse  
*paars*, violet  
*pak* (n), pack, parcel, bundle,  
     suit of clothes

*pakken*, to pack  
*paraplu*, umbrella  
*pardon!* excuse me!  
*pas op*, take care  
*Pasen*, Easter  
*passagier*, passenger  
*passen*, to fit, to suit  
*passen op*, to look after  
*passend*, suitable  
*passeren*, to pass  
*patroon*, employer  
*patroon* (n), pattern  
*pastoor*, parish priest  
*patrijspoort*, porthole  
*persoonlijk*, personal(ly)  
*pianist*, pianist  
*pianiste*, female pianist  
*piano*, piano  
*piekeren*, think, ponder, worry  
*pijl*, arrow  
*pijn doen*, to hurt  
*pijp*, pipe  
*Pinsteren*, Whitsuntide  
*pint*, litre  
*plaats*, place  
*plezier* (n), fun  
*plezierig*, pleasant, jolly, nice  
*plicht*, duty  
*plotseling*, sudden(ly)  
*Polen*, Poland  
*politie*, police  
*pols*, wrist  
*pond* (n), 500 grams, pound  
*Pool*, Pole  
*Pools*, Polish  
*poot*, leg (of animal or piece of furniture)  
*pop*, doll  
*portret* (n), portrait  
*postzegel*, stamp  
*prachtig*, splendid(ly)  
*praten*, to talk  
*precies op*, particular about  
*prettig*, pleasant, nice  
*proberen*, to try  
*provincie*, province

## R

*raad*, advice  
*raam* (n), window  
*rang*, rank

*recht*, right, straight  
*recht aoor*, straight on  
*rechterbeen* (n), right leg  
*rechts*, to the right  
*redacteur*, editor  
*redactrice*, editress  
*redden*, to save  
*regel*, rule  
*regelen*, to regulate  
*regen*, rain  
*regenen*, to rain  
*reizen*, to travel  
*reiziger*, traveller  
*rekenen*, to reckon, to count  
*remise*, remittance  
*repareeren*, to mend, to repair  
*retour*, return ticket  
*riem*, strap  
*rijbewijs* (n), driving licence  
*rijden*, to drive, to ride  
*rijkdom*, riches  
*rivier*, river  
*roepen*, to call  
*roeren*, to stir  
*roerend*, moving  
*rok*, skirt  
*roken*, to smoke  
*roman*, novel  
*rondkomen*, to make both ends meet  
*rondsturen*, to send round  
*rood*, red  
*rug*, back  
*ruiken*, to smell  
*ruim*, roomy, spacious  
*ruim genoeg*, ample  
*ruimschoots*, plentiful  
*ruimte*, space  
*ruit*, pane of glass  
*rundvlees* (n), beef  
*Rus*, Russian  
*Rusland*, Russia  
*Russisch*, Russian (adj.)  
*rustig*, quiet(ly)  
*ruw*, rough(ly)

## S

*sap* (n), sap, juice  
*samen*, together  
*'s avonds*, in the evening

*schaap* (n), sheep  
*schade*, damage  
*schaduw*, shadow  
*schaven*, to plane  
*scheiden*, to separate  
*schelvis*, haddock  
*scheppen* (*strong*), to create  
*scheppen* (*weak*), to shovel up  
*scheren*, to shave, to shear  
*schieten*, to shoot  
*schijnen*, to seem, to shine  
*schil*, peel  
*schilder*, painter  
*schilderen*, to paint  
*schilderes*, female painter  
*schilderij*, painting  
*schillen*, to peel  
*schip* (n), ship  
*schipbreuk*, shipwreck  
*schoen*, shoe  
*school*, school  
*schoolmeester*, schoolmaster  
*schoonmoeder*, mother-in-law  
*schot* (n), shot  
*Schot*, Scot(sman)  
*Schotland*, Scotland  
*Schots*, Scotch  
*schouwburg*, theatre  
*schreien*, to weep  
*schrift* (n), writing  
*schrijfster*, authoress  
*schrijven*, to write  
*schrijver*, author  
*schrikken*, to be startled  
*schroef*, screw  
*schuld*, guilt, fault, debt  
*schuldig zijn*, to owe  
*secretaresse*, woman secretary  
*secretaris*, secretary  
*september*, September  
*Sicilië*, Sicily  
*sierlijk*, graceful(ly)  
*sigaar*, cigar  
*sinaasappel*, orange  
*sjofel*, shabby  
*sjorren*, to lash  
*slaap*, sleep  
*slaan*, to beat, to strike  
*slagen*, to succeed  
*slager*, butcher  
*slagerswinkel*, butcher's shop

*slang*, snake  
*slapen*, to sleep  
*sloot*, ditch  
*smederij*, smithy  
*smelten*, to melt  
*smid*, smith  
*smidse*, smithy  
*'s middags*, in the afternoon  
*sneeuwen*, to snow  
*snellen*, to rush  
*snerpend*, piercing  
*snijden*, to cut  
*soldaat*, soldier  
*sok*, sock  
*som*, sum  
*sommige*, some  
*soms*, sometimes  
*spaargeld* (n), savings  
*sparen*, to save, to spare — 1,100  
*speelplaats*, playground  
*speeltafel* (n), card table  
*spel* (n), game  
*spelen*, to play  
*spek* (n), bacon  
*spiegel*, mirror  
*spoed*, speed  
*spoedig*, speedy (ily)  
*spook* (n), ghost  
*spreekwoord* (n), proverb  
*spreken*, to speak  
*staan*, to stand  
*stad*, town  
*stalletje* (n), stall  
*stap*, step  
*stappen*, to step  
*stationeren*, to park  
*steen*, stone, brick  
*stellen*, to place, to put  
*sterk*, strong(ly)  
*sterven*, to die  
*stijgen*, to mount  
*stil*, still, quiet(ly)  
*stilstaan*, to stop  
*stoel*, chair  
*stof*, material  
*stootblok* (n), buffer  
*storm*, storm, gale  
*stoten*, to knock  
*straks*, presently  
*strand* (n), sands  
*strijden*, to fight

*stromen*, to stream  
*studeerkamer*, study  
*student*, student  
*studente*, female student  
*studeren*, to study  
*stuk* (n), piece  
*sturen*, to send, to steer  
*succes* (n), success  
*suiker*, sugar

## T

*tabak*, tobacco  
*tachtig*, eighty  
*tafel*, table  
*tafelblad* (n), table top  
*talrijk*, numerous  
*tal van*, numerous, many  
*tand*, tooth  
*tandarts*, dentist  
*tante*, aunt  
*tegen*, against  
*tegenwoordig*, (at) present  
*teken* (n), token, sign  
*telefoon*, telephone  
*telegram* (n), telegram  
*tellen*, to count  
*ten allen tijde*, at all times  
*ten behoeve van*, on behalf of  
*ten derde*, thirdly  
*ten eerste*, firstly  
*ten einde*, in order to  
*ten minste*, at least  
*tennissen*, to play tennis  
*tentoonstelling*, exhibition  
*ten tweede*, secondly  
*terug*, back  
*terugkeren*, to return  
*terugweg*, way back  
*thee*, tea  
*theelepeltje* (n), teaspoon  
*Theems*, Thames  
*theorie*, theory  
*thuis*, at home  
*tien*, ten  
*tijd*, time  
*tikken*, to tap, to type  
*timmerman*, carpenter  
*tocht*, draught  
*toegenegen*, affectionate  
*toekijken*, to look on

*toen*, then, when  
*toereikend*, adequate  
*toentertijd*, at the time  
*toetreden op*, to walk up to  
*toeval* (n), chance, accidental occurrence  
*toevallige ontmoeting*, chance meeting  
*toneel* (n), scene, stage  
*tong*, tongue, sole (fish)  
*toren*, tower, steeple  
*tot, totdat*, until  
*tragisch*, tragic  
*tralie*, bar  
*trap*, staircase  
*trapleer*, stepladder  
*trekken*, to draw  
*trekvoegel*, bird of passage  
*triomf*, triumph  
*trouwen*, to marry, to get married  
*trouwens*, for that matter  
*trouwing*, wedding ring  
*tuin*, garden  
*tuinman*, gardener  
*twaalf*, twelve  
*twee*, two  
*tweede*, second  
*tweemaal*, twice  
*twintig*, twenty  
*typiste*, female typist

## U

*uitbarsten*, to burst out  
*uitblazen*, to blow out  
*uitblijven*, to stay out  
*uitdrukken*, to express  
*uitdrukking*, expression  
*uitgeven*, to give out, spend, publish  
*uitgever*, publisher  
*uitknippen*, to cut out (with scissors)  
*uitleggen*, to explain  
*uitnodiging*, invitation  
*uitroepen*, to exclaim  
*uitscheiden*, to stop  
*uitsteken*, to stick out  
*uitstekend*, excellent(ly)  
*uitvegen*, to wipe out

*uitverkoop*, clearance sale  
*universiteit*, university

## V

*vaak*, often  
*vaas*, vase  
*vacantie*, holiday  
*vacature*, vacancy  
*vader*, father  
*vaderland* (n), native country  
*vaderstad*, native town  
*vallen*, to fall  
*van*, of, from  
*vanmorgen*, this morning  
*vangen*, to catch  
*van plan zijn*, to intend  
*varen*, to travel by water  
*varken* (n), pig  
*varkensvlees*, pork  
*vast*, fixed, assured  
*vaststellen*, to fix, to determine  
*vat* (n), cask, barrel, vat  
*vechten*, to fight  
*veel*, much, many  
*veertien*, fourteen  
*veertig*, forty  
*ver*, far  
*veranderen*, to change, to alter  
*verband houden met*, to be connected with  
*verbazen*, to astonish  
*verbieden*, to forbid  
*verdacht*, suspect, suspicious  
*verder*, further  
*verdienen*, to earn, to deserve, to merit  
*verdwalen*, to lose one's way  
*verdwijnen*, to disappear  
*vergen*, to demand, to require  
*vergeten*, to forget  
*vergezellen*, to accompany  
*(zich) vergissen*, to be mistaken  
*vergrijzen*, to grow grey  
*verhaal* (n), story  
*(zich) verheffen*, to rise up  
*(zich) verheugen*, to be glad, to rejoice  
*verhuizen*, to move house  
*verjaardag*, birthday  
*verklaren*, to declare, to explain  
*verklaring*, explanation

*verkopen*, to sell  
*verkouden zijn*, to have a cold  
*verlangen* (n), longing, desire  
*verlangen naar*, to long for  
*verlaten*, to leave, to quit  
*verleden* (n), past  
*verleden jaar*, last year  
*verleden week*, last week  
*verliezen*, to lose  
*verlof* (n), permission, leave  
*vernemen*, to learn, to be informed  
*verpleegster*, nurse  
*verplegen*, to nurse  
*verpleger*, male nurse  
*verpleging*, nursing  
*verschieten*, to fade  
*verschrikkelijk*, terrible, terribly  
*verschuiven*, to move aside  
*(zich) verslapen*, to oversleep oneself  
*vestigen*, to establish  
*verstandig*, sensible  
*verstuiken*, to sprain  
*vertegenwoordiger*, representative  
*vertellen*, to tell, to recount  
*vertrekken*, to depart  
*vertrouwen* (n), trust  
*vertrouwen*, to trust  
*verven*, to paint  
*verver*, house painter  
*vervloeken*, to curse  
*verwachten*, to expect  
*verwennen*, to spoil  
*verwonderen*, to surprise  
*verzamelen*, to collect  
*verzameling*, collection  
*verzeker*, to assure  
*verzekering*, assurance  
*verzoeken*, to request  
*verzoeten*, to sweeten  
*verzwakken*, to weaken  
*vest* (n), waistcoat  
*vier*, four  
*vierde*, fourth  
*vies*, dirty  
*vijand*, enemy  
*vijandig*, hostile  
*vijf*, five  
*vijfde*, fifth  
*vijftien*, fifteen  
*vijftig*, fifty

*violist*, violinist  
*vissen*, to fish  
*vlag*, flag  
*vleien*, to flatter  
*vleier*, flatterer  
*vleister*, female flatterer  
*vliegen*, to fly  
*vliegpost*, airmail  
*Vlissingen*, Flushing  
*vloeibaar*, liquid  
*vloeien*, to flow  
*vloeistof*, liquid  
*vloeken*, to swear, to use bad language  
*vloer*, floor  
*vluchten*, to fly  
*vluchteling*, fugitive  
*voeder* (n), fodder  
*voedsel* (n), food  
*voeren*, to feed, to line  
*voering*, lining  
*voet*, foot  
*voetballen*, to play football  
*volgen*, to follow  
*volgende*, next  
*volgens*, according to  
*volkslied* (n), national anthem  
*voor*, for, before, in front of, in favour of  
*vooral*, especially  
*voorbij*, past  
*voordat*, before  
*voorkeur*, preference  
*voorlopig*, provisional(ly)  
*voorstellen*, to introduce, to propose  
*voorzeggen*, to prompt  
*voorzichtig*, careful(ly)  
*voorzitter*, chairman  
*vork*, fork  
*vragen*, to ask  
*vreemd*, strange(ly)  
*vreemdeling*, stranger, foreigner  
*vreselijk*, dreadful(ly)  
*vriend*, friend  
*vriendelijk*, friendly, kind  
*vriendin*, female friend  
*vriendschap*, friendship  
*vriezen*, to freeze  
*vrij*, free  
*vrijdag*, Friday

*vroeg*, early  
*vrouw*, woman, wife  
*vrouwelijk*, female, feminine  
*vuil*, dirty  
*vuil* (n), dirt  
*vulpen*, fountain pen  
*vuur* (n), fire, live coals

## W

*waar*, true  
*waar*, where  
*waaraan*, on what, to what  
*waard*, worth  
*waarde*, value  
*waardig*, worthy  
*waarheid*, truth  
*waarin*, in what  
*waarom*, why  
*waarschijnlijk*, probable, probably  
*waarschuwen*, to warn  
*waarvan*, of what  
*waarvoor*, for what  
*wachten*, to wait  
*wagen*, to risk, to venture  
*wakker worden*, to wake up  
*wandelstok*, walking stick  
*warm*, warm, hot  
*wasdag*, washing day  
*wassen*, to wash  
*water* (n), water  
*week*, week  
*weer*, again  
*weer* (n), weather  
*weg*, away, gone  
*weg*, way, road  
*wegen*, to weigh  
*weggoeien*, to throw away  
*weglopen*, to run away  
*weigeren*, to refuse  
*weinig*, little, few  
*welbekend*, well known  
*weliswaar*, it is true that  
*welk*, which  
*welkom* (n), welcome  
*welstand*, health, well-being  
*welverdiend*, well-earned  
*wensen*, to wish  
*wereld*, world  
*werf*, wharf

*werk* (n), work  
*werkelijk*, real(ly)  
*werpen*, to throw  
*western* (n), west  
*wet*, law  
*weten*, to know  
*wijs*, wise  
*wild*, wild  
*wild* (n), game  
*willen*, to want, wish, desire  
*winkel*, shop  
*winnen*, to win  
*winter*, winter  
*winterjas*, winter overcoat  
*wisselen*, to change  
*wit*, white  
*woede*, rage  
*woeden*, to rage  
*woensdag*, Wednesday  
*wollen*, woollen  
*wonen*, to live, to dwell  
*woning*, dwelling  
*woord* (n), word  
*woordenboek* (n), dictionary  
*worden*, to become  
*wrak* (n), wreck  
*wreken*, to revenge

## Z

*zaaien*, to sow  
*zaak*, business  
*zakenbrief*, business letter  
*zaken doen*, to do business  
*zaterdag*, Saturday  
*zee*, sea  
*zeeman*, sailor  
*zeep*, soap  
*zeer*, very  
*zeer*, sore  
*zeggen*, to say  
*zeker*, sure, certain  
*zelfopoffering*, self-sacrifice  
*zelfs*, even  
*zes*, six  
*zesde*, sixth  
*zestien*, sixteen

*zestig*, sixty  
*zeven*, seven  
*zevende*, seventh  
*zeventien*, seventeen  
*zeventig*, seventy  
*zielig*, pitiful  
*ziek*, ill  
*ziekenhuis*(n), hospital  
*ziekenhamer*, sick-room  
*zien*, to see  
*zijn*, to be  
*zilver* (n), silver  
*zin*, sense, sentence  
*zindelijk*, clean, cleanly, tidy  
*zingen*, to sing  
*zinken*, to sink  
*zitten*, to sit  
*zo*, thus, so  
*zoals*, as  
*zo'n*, such a  
*zo iets*, something like that  
*zo juist*, a short while ago  
*zoet*, sweet  
*zolder*, loft  
*zondag*, Sunday  
*zonder*, without  
*zonder ophouden*, without ceasing  
*zoon*, son  
*zorgen*, to care  
*zout* (n), salt  
*zouten*, to salt  
*zucht*, sigh  
*zuidoosten* (n), south east  
*zuigen*, to suck  
*zuster*, sister  
*zuur*, sour  
*zwaar*, heavy  
*zwager*, brother-in-law  
*zwak*, weak  
*zwart*, black  
*zwellen*, to swell  
*zwembad* (n), bathing pool  
*zwemmen*, to swim  
*zwembroek*, bathing trunks  
*zweren*, to swear  
*zwerven*, to roam  
*zwijgen*, to be silent

## ALPHABETICAL LIST OF STRONG VERBS

Only those verbs which occur frequently are given below; the plural of the past tense is not mentioned when it is identical with the past participle or when the past tense is an ordinary weak form.

INFINITIVE	PAST TENSE	PAST PARTICIPLE
<i>bakken</i>	<i>bakte</i>	<i>gebakken</i> to fry
<i>bederven</i>	<i>bedierf, bedierven</i>	<i>bedorven</i> to spoil
<i>bedriegen</i>	<i>bedroog, bedrogen</i>	<i>bedrogen</i> to deceive
<i>beginnen</i>	<i>begon</i>	<i>begonnen</i> to begin
<i>bevelen</i>	<i>beval, bevalen</i>	<i>bevolen</i> to command
<i>bezwijken</i>	<i>bezweek</i>	<i>bezwegen</i> to break down
<i>bidden</i>	<i>bad, baden</i>	<i>gebeden</i> to pray
<i>bijten</i>	<i>beet, beten</i>	<i>gebeten</i> to bite
<i>binden</i>	<i>bond, bonden</i>	<i>gebonden</i> to tie
<i>blazen</i>	<i>blies, bliezen</i>	<i>geblazen</i> to blow
<i>blijken</i>	<i>bleek, bleken</i>	<i>gebleken</i> to appear
<i>blijven</i>	<i>bleef, bleven</i>	<i>gebleven</i> to stay
<i>blinken</i>	<i>blonk, blonken</i>	<i>geblonken</i> to shine
<i>braden</i>	<i>braadde</i>	<i>gebraden</i> to roast
<i>breken</i>	<i>brak, braken</i>	<i>gebroken</i> to break
<i>buigen</i>	<i>boog, bogen</i>	<i>gebogen</i> to bend
<i>dragen</i>	<i>droeg, droegen</i>	<i>gedragen</i> to carry
<i>drijven</i>	<i>dreef, dreven</i>	<i>gedreven</i> to float
<i>drinken</i>	<i>dronk, dronken</i>	<i>gedronken</i> to drink
<i>druipen</i>	<i>droop, dropen</i>	<i>gedropen</i> to drip
<i>duiken</i>	<i>dook, doken</i>	<i>gedoken</i> to dive
<i>dwingen</i>	<i>dwong, dwongen</i>	<i>gedwongen</i> to force
<i>eten</i>	<i>at, aten</i>	<i>gegeten</i> to eat
<i>fluiten</i>	<i>floot, floten</i>	<i>gefloten</i> to whistle
<i>gaan</i>	<i>ging, gingen</i>	<i>gegaan</i> to go
<i>gelden</i>	<i>gold, golden</i>	<i>gegouden</i> to be valid
<i>genezen</i>	<i>genas, genazen</i>	<i>genezen</i> to cure
<i>genieten</i>	<i>genoot</i>	<i>genoten</i> to enjoy
<i>geven</i>	<i>gaf, gaven</i>	<i>gegeven</i> to give
<i>gieten</i>	<i>goot, goten</i>	<i>gegoten</i> to pour
<i>glijden</i>	<i>gleed, gleden</i>	<i>gegleden</i> to slide
<i>glimmen</i>	<i>glom, glommen</i>	<i>geglommen</i> to shine
<i>graven</i>	<i>groef, groeven</i>	<i>gegraven</i> to dig
<i>grijpen</i>	<i>greep, grepen</i>	<i>gegrepen</i> to grasp
<i>hangen</i>	<i>hing, hingen</i>	<i>gehangen</i> to hang
<i>heten</i>	<i>heette</i>	<i>geheten</i> to be called
<i>helpen</i>	<i>hielp, hielpen</i>	<i>geholpen</i> to help
<i>houden</i>	<i>hield, hielden</i>	<i>gehouden</i> to keep
<i>kiezen</i>	<i>koos, kozen</i>	<i>gekozen</i> to choose
<i>kijken</i>	<i>keek, keken</i>	<i>gekeken</i> to look
<i>klimmen</i>	<i>klom, klommen</i>	<i>geklommen</i> to climb
<i>klinken</i>	<i>klonk, klonken</i>	<i>geklonken</i> to sound

INFINITIVE	PAST TENSE	PAST PARTICIPLE	
<i>kluiven</i>	<i>kloof, kloven</i>	<i>gekloven</i>	to gnaw
<i>knijpen</i>	<i>kneep, knepen</i>	<i>geknepen</i>	to pinch
<i>komen</i>	<i>kwam, kwamen</i>	<i>gekomen</i>	to come
<i>krijgen</i>	<i>kreeg, kregen</i>	<i>gekregen</i>	to get
<i>kruipen</i>	<i>kroop, kropen</i>	<i>gekropen</i>	to creep
<i>lachen</i>	<i>lachte</i>	<i>gelachen</i>	to laugh
<i>laten</i>	<i>liet, lieten</i>	<i>gelaten</i>	to let
<i>lezen</i>	<i>las, lazten</i>	<i>gelezen</i>	to read — 50
<i>liegen</i>	<i>loog, logen</i>	<i>gelogen</i>	to lie (lied)
<i>liggen</i>	<i>lag, lagen</i>	<i>gelegen</i>	to lie (lay)
<i>lijden</i>	<i>leed, leden</i>	<i>geleden</i>	to suffer
<i>lijken</i>	<i>leek, leken</i>	<i>geleken</i>	to seem
<i>lopen</i>	<i>liep, liepen</i>	<i>gelopen</i>	to walk
<i>meten</i>	<i>mat, maten</i>	<i>gemeten</i>	to measure
<i>nemen</i>	<i>nam, namen</i>	<i>genomen</i>	to take
<i>prijzen</i>	<i>prees, prezen</i>	<i>geprezen</i>	to praise
<i>raden</i>	<i>raadde</i>	<i>geraden</i>	to guess
<i>rijden</i>	<i>reed, reden</i>	<i>gereden</i>	to ride, drive
<i>rijgen</i>	<i>reeg, regen</i>	<i>geregen</i>	to string
<i>roepen</i>	<i>riep, riepen</i>	<i>geroepen</i>	to call
<i>ruiken</i>	<i>rook, roken</i>	<i>geroken</i>	to smell
<i>schenken</i>	<i>schonk, schonken</i>	<i>geschonken</i>	to pour
<i>scheren</i>	<i>schoor, schoren</i>	<i>geschoren</i>	to shave
<i>schieten</i>	<i>schoot, schoten</i>	<i>geschoten</i>	to shoot
<i>schijnen</i>	<i>scheen, schenen</i>	<i>geschenen</i>	to appear
<i>schrijven</i>	<i>schreef, schreven</i>	<i>geschreven</i>	to write
<i>schrikken</i>	<i>schrok, schrokken</i>	<i>geschrokken</i>	to take fright
<i>schuiven</i>	<i>schoof, schoven</i>	<i>geschoven</i>	to shove
<i>slaan</i>	<i>sloeg, sloegen</i>	<i>geslagen</i>	to beat
<i>slapen</i>	<i>sliep, sliepen</i>	<i>geslapen</i>	to sleep
<i>slijten</i>	<i>sleet, sleten</i>	<i>gesleten</i>	to wear off
<i>sluipen</i>	<i>sloop, slopen</i>	<i>geslopen</i>	to sneak
<i>sluiten</i>	<i>sloot, sloten</i>	<i>gesloten</i>	to shut
<i>smelten</i>	<i>smolt, smolten</i>	<i>gesmolten</i>	to melt
<i>smijten</i>	<i>smeet, smeten</i>	<i>gesmeten</i>	to fling
<i>snijden</i>	<i>sneed, sneden</i>	<i>gesneden</i>	to cut
<i>snuiven</i>	<i>snoof, snoven</i>	<i>gesnoven</i>	to sniff
<i>spreken</i>	<i>sprak, spraken</i>	<i>gesproken</i>	to speak
<i>springen</i>	<i>sprong, sprongen</i>	<i>gesprongen</i>	to jump
<i>spuiten</i>	<i>spoot, spoten</i>	<i>gespoten</i>	to spout
<i>staan</i>	<i>stond, stonden</i>	<i>gestaan</i>	to stand
<i>steken</i>	<i>stak, staken</i>	<i>gestoken</i>	to sting
<i>stelen</i>	<i>stal, stalen</i>	<i>gestolen</i>	to steal
<i>sterven</i>	<i>stierf, stierven</i>	<i>gestorven</i>	to die
<i>stijgen</i>	<i>steeg, stegen</i>	<i>gestegen</i>	to mount, go up
<i>strijken</i>	<i>streek, streken</i>	<i>gestreken</i>	to iron
<i>treffen</i>	<i>trof, troffen</i>	<i>getroffen</i>	to strike
<i>trekken</i>	<i>trok, trokken</i>	<i>getrokken</i>	to pull
<i>vallen</i>	<i>viel, vielen</i>	<i>gevalen</i>	to fall
<i>vangen</i>	<i>ving, vingen</i>	<i>gevangen</i>	to catch

# LIST OF STRONG VERBS

223

INFINITIVE	PAST TENSE	PAST PARTICIPLE	
<i>varen</i>	<i>voer, voeren</i>	<i>gevaren</i>	to sail
<i>vechten</i>	<i>vocht, vochten</i>	<i>gevochten</i>	to fight
<i>vergeten</i>	<i>vergat, vergaten</i>	<i>vergeten</i>	to forget
<i>verliezen</i>	<i>verloor</i>	<i>verloren</i>	to lose
<i>vinden</i>	<i>vond, vonden</i>	<i>gevonden</i>	to find
<i>vliegen</i>	<i>vloog, vlogen</i>	<i>gevlogen</i>	to fly
<i>vouwen</i>	<i>vouwde</i>	<i>gevouwen</i>	to fold
<i>vriezen</i>	<i>vroor, vroren</i>	<i>gevroren</i>	to freeze
<i>wegen</i>	<i>woog, wogen</i>	<i>gewogen</i>	to weigh
<i>wijzen</i>	<i>wees, wezen</i>	<i>gewezen</i>	to point
<i>winnen</i>	<i>won, wonnen</i>	<i>gewonnen</i>	to win
<i>wrijven</i>	<i>wreef, wreven</i>	<i>gewreven</i>	to rub
<i>zeggen</i>	<i>zei, zeiden</i>	<i>gezegd</i>	to say
<i>zien</i>	<i>zag, zagen</i>	<i>gezien</i>	to see
<i>zingen</i>	<i>zong, zongen</i>	<i>gezongen</i>	to sing
<i>zinken</i>	<i>zonk, zonken</i>	<i>gezonken</i>	to sink
<i>zitten</i>	<i>zat, zaten</i>	<i>gezet</i>	to sit
<i>zuigen</i>	<i>zoog, zogen</i>	<i>gezogen</i>	to suck
<i>zwemmen</i>	<i>zwom, zwommen</i>	<i>gezwommen</i>	to swim
<i>zwerven</i>	<i>zwierf, zwierven</i>	<i>gezworven</i>	to wander

— 100

112